



**ХРИСТИЯНСЬКЕ
ВТАЄМНИЧЕННЯ ДІТЕЙ
CHRISTIAN INITIATION
OF CHILDREN**

A decorative border in red, featuring a repeating geometric pattern of interlocking squares and diamonds, framing the central text.

Едмонтонська Єпархія
Української Греко-Католицької Церкви
2012

**ХРИСТІЯНСЬКЕ
ВТАЄМНИЧЕННЯ ДІТЕЙ
CHRISTIAN INITIATION
OF CHILDREN**

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Greek Catholic Church
2012

Prepared and approved for publication by the Edmonton Eparchial Liturgical Commission (EELC), November 2012.

Printed with the blessing of Most Rev. David Motiuk, Eparch of Edmonton.

ACKNOWLEDGEMENTS

All common prayers based on The Sacred and Divine Liturgy of Our Holy Father John Chrysostom, published by the Synod of the Hierarchy of the Ukrainian Catholic Church, 1988.

All Scriptural verses are taken from the N.R.S.V. - Catholic Edition.

The Psalms were reprinted from THE PSALMS: Singing Version. Paulist Press, 1966. ISBN: 0-8091-1669-3.

Special thanks to Bishop David Motiuk for his encouragement and guidance; to all the members of the Eparchial Liturgical Commission for their support and assistance; and thanks to all who contributed in any way, to help prepare this liturgical book for publication.

1st Edition 2012 ??? copies

Printed in Canada

“And behold, [John] saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven saying, ‘This is my beloved Son, with whom I am well pleased’” (Matthew 3:16-17)



«І ось розкрилося небо, і [Йоан] побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на Нього. І голос пролунав з неба: “Це Син мій любий, що Його я вподобав”» (Матей 4, 16-17).

ЗМІСТ

Розділ I: ЗАГАЛЬНИЙ ВСТУП

Необхідність віри, покаяння і хрещення	2
Пояснення християнського втаємничення	18
Пасторальні директиви для клиру	60

Розділ II: ПЕРІОД ДО І ПІСЛЯ НАРОДЖЕННЯ ДИТИНИ

Молитви для родини та приятелів	82
Благословення матері й дитини	94
Восьмиденне найменування дитини	100

Розділ III: КАТЕХУМЕНАТ

Обряд прийняття в катехуменат	110
Катехитична наука	112
Обряд заборони	114
Обряд завершення катехуменату	116

Розділ IV: ЧИН ХРЕЩЕННЯ

Хрещення і Миропомазання	128
Літургія Євхаристії	156

Розділ V: ДОДАТКОВІ ОБРЯДИ І БЛАГОСЛОВЕННЯ

Воцерковлення дитини	190
Благословення батьків	194
Обряди восьмого дня (омивання і постриження)	198
Додаткові молитви і благословення	206

TABLE OF CONTENTS

Part I:

GENERAL INTRODUCTION

The Need For Faith, Repentance and Baptism	3
A Mystagogical Explanation of Christian Initiation	19
Pastoral Guidelines for Clergy	61

Part II:

BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH

Prayers For Family and Friends	83
Blessing of a Mother and Child	95
The Eighth Day Naming of a Child	101

Part III:

THE CATECHUMENATE

Rite of Reception into the Catechumenate	111
Catechetical Instruction	113
Rite of Exorcism	115
Rite of Completion of the Catechumenate	117

Part IV:

ORDER OF BAPTISM

Baptism and Chrismation	129
Liturgy of the Eucharist	157

Part V:

ADDITIONAL RITES AND BLESSINGS

Churching of a Child	191
Blessing of Parents	195
Rites of the Eighth Day (Ablution and Tonsure)	199
Further Prayers and Blessings	207



РОЗДІЛ I
ЗАГАЛЬНИЙ ВСТУП

PART I
**GENERAL
INTRODUCTION**

НЕОБХІДНІСТЬ ВІРИ ПОКАЯННЯ ТА ХРЕЩЕННЯ

ХРЕЩЕННЯ ДІТЕЙ

День П'ятидесятниці

1 У день П'ятидесятниці, апостол Петро виступив з одинадцятьма, підняв свій голос і промовив до людей, свідчачи їм про Господа Ісуса Христа, про знаки і пророцтва які сповнилися на ньому, про Його смерть та воскресіння. Почувши його Духом-надхненні слова, люди розжалобилися серцем і сказали до Петра й до інших апостолів: «Що нам робити, мужі браття?»

2 «Петро ж до них [промовив]: «Покайтесь, і нехай кожний з вас охреститися в ім'я Ісуса Христа на відпущення гріхів ваших, і ви приймете дар Святого Духа. Для вас бо ця обітниця і для дітей ваших та й для всіх тих, що далеко, скільки б їх покликав Господь, наш Бог» (Діяння 2,38-39). Багато з тих, що чули свідчення Петра, прийняли його слово та повірили в Господа Ісуса Христа. Ті, які повірили, охрестилися того самого дня, близько три тисячі осіб стали членами Христової Церкви того дня.

3 У своєму свідченні, апостол Петро виразно сказав про те, що окрім віри, для спасіння людської душі необхідні покаяння і хрещення. Для того, щоб отримати прощення всіх гріхів, а також дар Святого Духа, кожна особа повинна покаятися та прийняти хрещення. У проповіді апостола Петра, особливої уваги заслуговують слова, - «Для вас бо ця обіцянка і для дітей ваших» (Діяння 2,39). Можливо, слова апостола Петра були звернені і до дітей, які були присутні та разом зі своїми батьками прийняли Хрещення та Дар Святого Духа.

У ранній Церкві

4 У ранній Церкві, часто траплялося так, що всі члени одного дому, дорослі, діти та немовлята, одночасно приймали святу Тайну Хрещення (див. 1 Кор 1,16; Діяння 11,13-14; 10,48; 16,15; 16,31-33). Як ми можемо пояснити таке явище? Одним з пояснень можуть бути слова святого Іринія Богоносця (120-

THE NEED FOR FAITH REPENTANCE AND BAPTISM

BAPTISM OF CHILDREN

At Pentecost

1 On the day of Pentecost, the Apostle Peter stood up and addressed the crowd. He spoke at length about the Lord, Jesus Christ, the prophecies and signs concerning Him, about His death and resurrection. Upon hearing the Spirit-inspired words, the people were cut to the heart. They turned to Peter and to the other apostles and said, “Brothers, what shall we do?”

2 Peter then said to them, “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is to you and to your children and to all that are far off, every one whom the Lord our God calls to him” (Acts 2:38-39). Many accepted Peter’s words and believed in the Lord, Jesus Christ. They were baptized; and about three thousand souls were added to the Church that day.

3 The Apostle Peter made it very clear that *in addition to faith, repentance and baptism are essential for salvation*. One must repent and be baptized to receive the forgiveness of sins and the gift of the Holy Spirit. It is important to note here, that Peter had specifically said, “...The promise is to you and to your children” (Acts 2:39). Thus it seems that children too may have also been present that day at Pentecost. They were most likely baptized together with their parents, receiving the gift of the Holy Spirit.

In the Early Church

4 In the early Church, it was common for an entire household to receive the mystery of Baptism. This would mean that not only the adults would be baptized, but also the children and the infants (*see 1 Corinthians 1:16; Acts 11:13-14; Acts 10:48; Acts 16:15, 31, 33*). Why? Because, in the words of St. Irenaeus the God-Bearer (120-

202pp.): «(Ісус) прийшов спасти всіх, всіх... що через Нього наново-народжені у Бозі – немовлята і діти, молодь та старші і дорослі».

5 Щодо самої практики хрещення дітей, св. Іполитій (170-230 рр.) подає практичні поради, кажучи, - «Перше, хрестіть малих; і якщо вони можуть відповідати за себе, хай відповідають; якщо ні, то нехай батьки або родичі відповідають за них».

6 У випадках, коли всі члени одного дому одночасно приймали св. Тайну Хрещення, однією з найважливіших передумов цього була віра господаря дому. Визнаючи свою віру в Ісуса Христа, голова родини посвячував Богові свій дім та всіх членів своєї сім'ї. Відтак, у день хрещення, всі члени дому ставали однією спільнотою віруючих, тобто *домашньою церквою*, яка яка поклонялася Богові та прославляла Його в щоденних молитвах та ділах; всі вони були однією родиною, яка поступово зростала у вірі та любові.

Сучасна Церква

7 Згідно з практикою ранньої Церкви, обидві Церкви, - Католицька та Православна, і надалі продовжують хрестити як дітей, так і немовлят. Згідно Кодексу Канонів Східних Церков, католики східного обряду, дотримуються наступних приписів:

- i. Для того, щоб охрестити дитину, згода батьків обов'язкова (ККСЦ, канон 681.1).
- ii. Батьки, (принаймні батько або матір) та хресні батьки є самі охрещені, та відкрито визнають свою віру і вірність Христові.
- iii. Існує основна надія, що дитина буде вихована в католицькій церкві (ККСЦ, канон 681.1). Це означає, що батьки свідомі свого обов'язку бути головними катехитами для своїх дітей, навчаючи їх як молитися, почитати Бога, пізнавати головні оповідання зі Святого Письма, зростати в чеснотах та як жити християнським життям.
- iv. У випадках, де дитина старша (7-12 років), вона мусить заявити особисте бажання прийняти хрещення та отримати відповідну науку щодо правд віри перед хрещенням (ККСЦ, канон 682.1).

202 AD): “(Jesus) came to save all through Himself, all... who through Him are reborn in God - infants, and children, and youths, and old men.”

5 When it came to the actual baptism of children, St. Hippolytus (170-236 AD) offered the following practical advice. He said, “First baptize the little ones, and if they can speak for themselves, they shall do so; and if not, their parents or relatives shall speak for them.”

6 In situations where all members of a household were baptized, it was the faith of the head of the household that was of primary importance. By professing his faith in Christ prior to the baptism, he dedicated his home and all its members to Christ. This implied a family solidarity in the Christian faith. And so, on the day of baptism, the entire household would become a community of believers, a “domestic church,” where God was to be worshipped and the family was to grow together, in faith and in love.

In the Church Today

7 In accordance with the practice of the early Church, both Catholic and Orthodox Churches continue to baptize infants and children. For Eastern Catholics, the following conditions apply:

- i. To baptize an infant, the consent of parents (or at least one of them) is required (CCEO, Canon 681.1).
- ii. The parents (or at least one of them) and the godparents are themselves baptized, openly professing their faith and allegiance to Christ.
- iii. There is a founded hope that the infant will be educated in the Catholic Church (CCEO, Canon 681.1). This means that the parents (or at least one of them) understand that they are to be the primary catechists for their children, teaching them to pray, to worship God, to become familiar with Bible stories, to grow in virtue and to live a Christian way of life.
- iv. In the case of a child who is no longer an infant (especially for children ages 7-12) it is required that the child manifest a desire to receive baptism and that the child be appropriately instructed in the truths of the faith prior to baptism (CCEO, Canon 682.1).

8 Церква сьогодні надалі підтримує та заохочує хрещення дітей. Канони Східних Церков чітко говорять про те, що батьки зобов'язані хрестити своїх дітей якнайскоріше, згідно з прийнятим звичаєм (ККСЦ, канон 686.1). За звичаєм, дитина повинна бути хрещена до першого року життя.

ЗАВДАННЯ БАТЬКІВ

Три основні покликання християнського подружжя

9 Кожне християнське подружжя покликане бути образом (іконою) Господа Бога і самого життя Пресвятої Тройці. Дане покликання здійснюється тоді, коли чоловік і жінка, разом з їхніми дітьми, як родина, стараються бути спільнотою осіб, які взаємно дарують себе одні одним, живучи разом у мирі, гаразді, єдності, взаємній пошані та в чистій любові один до одного.

10 Наступним великим та подивугідним покликанням кожного християнського подружжя є співпраця з Богом у Його творчій праці, - у даруванні нового життя та вихованні нових синів та дочок для Божого царства.

11 Третє покликання християнського подружжя є: співподорожувати у духовному житті та допомагати один одному досягнути вічне життя у Божому царстві (св. Йоан Золотоустий).

12 Для того, щоб гідно відповісти на ці три основні покликання християнського подружжя, необхідна Божа допомога та благодать. Співпраця з Божою благодаттю вимагає відкритості серця, щоденної молитви, особистої єдності з Христом, послуху Божому Слову, проводу та підтримці Церкви, довір'я Божому Провидінню.

13 Батьки, яко члени Української Греко-Католицької Церкви, зобов'язані виховувати своїх дітей у згідно з східньою візантійською традицією, дбаючи про формування та утвердження їхньої віри та допомагаючи їм ставати активними членами церковної спільноти.

14 Кожна християнська родина, повинна бути частиною більшої родини, а саме, - активною частиною великої парафіяльної спільноти. Щонеділі ці родини збираються разом, як одна Божа родина, як Церква, для того, щоб разом молитися, прославляти Бога, слухати Боже Слово та навчання апостолів, звершувати Євхаристію, служити Богові та взаємно радіти присутністю один одного.

8 The Church today continues to support and encourage the practice of infant baptism. The Code of Canons for the Eastern Churches (CCEO) makes it clear that parents are obligated to baptize their infants as soon as possible according to legitimate custom (CCEO, Canon 686.1). Thus a child should be baptized within the first year of its birth.

ROLE OF PARENTS

Three Sacred Vocations

9 Every Christian marriage is called to fulfill a very important and sacred vocation: to be an image (or icon) of God Himself and the very Life of the Most Holy Trinity. This vocation is fulfilled when spouses (and their children) as a family, strive to be a community of self-giving persons, living together in peace, harmony, unity, mutual respect and selfless love for one another.

10 The second vocation of every Christian marriage is to cooperate with God in His work: to bring forth new life into this world; and to raise new sons and daughters for the kingdom of God. This a grandiose and sacred role.

11 The third vocation of spouses in Christian marriage is to be fellow travellers on the road of spiritual life and to help one another reach eternal life in the kingdom of God (St. John Chrysostom).

12 To fulfill these three vocations, God's grace is essential. This requires an open heart, daily prayer, a personal relationship with Christ, obedience to the word of God, the guidance and support of the Church, and trust in God's Providence.

13 As members of the Ukrainian Greek Catholic Church, parents carry the obligation and responsibility to raise their baptized children as active members of this Church, providing ongoing faith formation in the Byzantine tradition.

14 Every family needs to be a part of a larger family - a parish community. When a family unit becomes an active member of a Ukrainian Catholic parish, the community of faithful becomes its *extended family*. From Sunday to Sunday, families gather together as one family of God - the Church - to pray and to worship, to hear the Word of God and the teachings of the Apostles, to celebrate the Most Holy Eucharist, to serve the Lord, and to enjoy fellowship with one another.

Приготування до Таїнства Хрещення

15 Протягом дев'яти місяців очікування народження дитини, батьки присвячують чимало зусиль та часу, для того, щоб приготувати все необхідне для приходу дитини. Приготування передбачає купівлю різних потрібних речей, приготування дитячої кімнати, а також участь у різних курсах для батьків. Місяці очікування приходу дитини у світ є важливими та вимагають посвяти та багатьох зусиль. Щодо приготування до Таїнства Хрещення, то батьки повинні домовитися про дату та час хрещення, вибрати хресних батьків, а також запросити родину та знайомих цю важливу подію.

16 Однак, найважливішим приготуванням до Таїнства Хрещення, повинне бути духовне приготування членів родини. Необхідно застановитися над особистим духовним життям та вірністю Христові у щоденному житті. Готуючи необхідні матеріальні речі для новонародженого дитяти, не можна нехтувати приготуванням відповідної духовної атмосфери у родині. Доброю була б застанова над такими та подібними запитаннями, які матимуть важливий вплив на духовний розвиток дитини: Чи справді Христос і надалі буде Господом та Владикою нашого дому? Яким буде виховання дитини щодо віри, молитви та християнських чеснот; щодо слухання Божого Слова? Яким буде святкування неділі, яко дня Господнього та чи буде дитина кормитися Тілом та Кров'ю Господньою?

17 Було б добре, щоб батьки мали добре розуміння самого Чину Хрещення, разом зі всіма молитвами та обрядами. Для цього необхідно провести декілька зустрічей для батьків та хресних батьків згідно програми приготування до Хрещення. Такі зустрічі можуть відбуватися у церкві, або в родинному домі. Дані зустрічі будуть доброю нагодою для священника, або для інших осіб які відповідають за приготування до Хрещення, краще познайомитися з родиною, детальніше пояснити та продискутувати суть звершення Святих Таїнств. Ці зустрічі дадуть можливість батькам дитини та хресним батькам поставити різні запитання, а також допоможуть глибше пізнати стан їхньої особистої віри та вірності Христові.

18 Батьки, які бажають охрестити своїх дітей, повинні мати необхідні знання та добре розуміння основ своєї віри. Вони повинні знати: щоденні молитви, Символ Віри (Нікейсько-

Preparing for Baptism

15 During the nine months of pregnancy, parents will expend a lot of time and energy to prepare themselves and their home for the arrival of a new child. Important plans are made, various items are purchased, a nursery is prepared and courses are taken. Everything is done to prepare the “nest” for the arrival of a new child. In the same way, the months of preparation prior to a baptism are also important, requiring both time and energy. Arrangements are made with the parish and a date is set; sponsors are chosen; baptismal clothing is prepared; family and friends are invited.

16 However, the most important preparation should be spiritual. Parents need to take time to seriously reflect upon their own spiritual life and personal commitment to Christ. Everything should be done to prepare a “spiritual nest” for the arrival of a newborn child of God. Will Christ continue to be the Lord and Master of the family home? How will the child be introduced to prayer, virtue and to the word of God? What will be done to nurture the faith of the child? Will the Lord’s Day be honoured and will the child continue to be nourished weekly by the Body and Blood of Christ? These are all extremely important questions. How they are answered will have a deep impact upon the child’s life.

17 Ideally, parents should also have a good understanding of the Baptismal Service, the meaning and symbolism of various prayers, rituals and actions. Thus an important part of the preparation for a child’s baptism is the *Baptismal Preparation Program*, which consists of one or several sessions held at the church or in the family home. This allows the priest (or baptismal team) to meet with parents and godparents, to explain the Baptismal Service in detail and to discuss the meaning of the sacraments celebrated. It also provides parents and godparents an opportunity to ask questions and to explore their faith and commitment to Christ.

18 Parents who wish to have their children baptized should have a basic knowledge and understanding of their faith. This would include: Daily Prayers; the Symbol of Faith (Nicene Creed); the Seven Sacraments; the Commandments of God, the Beatitudes and the Lord’s Prayer. If there is a need, the priest may provide parents and godparents with further catechetical materials.

Константинопольське Ісповідання Віри), сім Святих Тайн, Божі Заповіді та Блаженства. Якщо виникне така потреба, то священник повинен надати батькам та хресним батькам потрібні катехитичні матеріали.

19 Необхідно захопити батьків та хресних батьків приступити до святої Тайни Покаяння. Сповідь може відбутися в неділю перед хрещенням, або за домовленістю.

Завіт Хрещення

20 Завіт (союз) - це повне та всеціле віддання себе в дарі іншій особі. Господь дарує кожній особі найбільший дар, - дар божественного життя. У Хрещенні людина приймає від Бога Отця дар Святого Духа та єднається з Христом стаючи учасником божественного життя Пресвятої Тройці. Приймавши цей дар від Бога, охрещена особа цілковито віддає своє життя Богові як дар. Цим самим твориться новий завіт (союз) людини з Богом, - завіт, установлений у Хрещенні, що постійно відновлюється у кожному звершенні Євхаристії.

21 Охрещені особи, потребують прикладу добрих християн для того, щоб зростати у їхній вірності Христові та розумінні християнського життя як Завіту Хрещення.

22 Батьки є відповідальними за допомогу своїм дітям у формуванні розуміння суті Завіту Хрещення, що здійснюється через особистий приклад їхніх відносин з Богом, через їхні взаємовідносини як чоловіка та дружини у подружньому завіті.

23 Виховання дітей у християнській вірі, в основному відбувається через приклад батьків, в атмосфері любові та молитви яка панує у домі. Приклад є найважливішим у вихованні. Якщо батьки зрозуміють та зберігатимуть ці засади у своєму серці, тоді їхній дім стане домашньою церквою, мікрокосмосом всієї Церкви, місцем, де Бог замешкав серед своїх.

24 Батьки, як перші катехити та вихователі своїх дітей у любові та служінні Богові, є відповідальними за те, щоб через власний приклад показати дітям:

- i. любов до молитви та вірність щоденній молитві;
- ii. любов до Божого Слова, читання Святого Письма та біблійних оповідань;
- iii. пошану до кожної людини та пошану до Бога;

19 As part of their spiritual preparation for the baptism, parents are encouraged to approach the Mystery of Penance (Repentance). This can be done on the Sunday prior to the baptismal date, or by appointment.

The Baptismal Covenant

20 A covenant is the total and irrevocable giving of self as a “gift” to another. God offers the greatest gift possible to any human being: the gift of His own Divine Life. In baptism, a person receives from God the Father the sanctifying Gift of the Holy Spirit and is united to the life of Christ, to order to participate in the very Life of the Most Holy Trinity. Having received the gift of God Himself, those who are baptized in turn surrender their life as a total and free gift to God. This is a New Covenant with God, established in Baptism and renewed in every celebration of the Eucharist.

21 Those who are baptized are dependent upon the example of good Christian role-models in order to grow in their commitment to Christ and in their understanding of Christian life as a Baptismal Covenant.

22 Parents are responsible to model for their children *the meaning of covenant*: by the example of their own personal relationship to God; and by the example of their mutual relationship as husband and wife, in the covenant of marriage.

23 The education of the children in the Christian faith takes place mainly by the example of parents, and by the atmosphere of love and prayer established within the home. Example is everything. When parents take this to heart, their home becomes a “domestic church,” a microcosm of the entire Church, a place where God dwells among His own.

24 As primary catechists and educators in the love and service of God, by means of their example parents are responsible to model for their children:

- i. a love for prayer and faithfulness to daily prayer;
- ii. a love for the word of God, the Scriptures and Bible stories;
- iii. respect for others and a reverence for God;

- iv. любов до святих тайн, особливо до Пресвятої Євхаристії;
- v. добре розуміння Символу віри, Божих Заповідей, блаженств та Господньої молитви;
- vi. важливість прощення, милосердя та любові в щоденному житті;
- vii. чесноти віри, надії, любові, милосердя, жертвенності, терпеливості, витривалості, вірності, посвяти, щирості, правдомовності та довір'я.

ХРЕСНІ БАТЬКИ

Вибір хресних батьків

25 Вибір хресних батьків нераз може бути важким завданням. Бажано, щоб батьки розпочинали цей вибір молитвою, просячи Божого світла та проводу у прийнятті правильного рішення. Найбільш важливими питаннями на які батькам потрібно дати відповідь є: Чи особа, яку маю на увазі, дійсно буде дбати про духовний зріст моєї дитини? Чи дана особа і надалі буде продовжувати молитися, любити та дбати про мою дитину?

26 «Відповідно до найдавнішого звичаю церков, той, хто має бути охрещеним, повинен мати принаймні одного хресного батька» (ККСЦ, кан. 684). Однак, згідно загальної практики сьогодення, обирають двох хресних батьків для дитини: хресного батька та хресну матір.

27 Церква подає вірним певні умови для вибору хресних батьків. Дані умови обмежують кількість можливих кандидатів на хресних батьків. Згідно з канонічним правом східньої Церкви (ККСЦ, кан. 685), хресні батьки:

- i. повинні бути вповні введені у життя Церкви через прийняття святих тайн Хрещення, Миропомазання та Євхаристії;
- ii. повинні бути членами Католицької Церкви, жити життям віри відповідним до ролі хресних батьків;
- iii. мати намір сповнити обов'язки хресного батька чи матері;

- iv. a love for the Sacraments, especially for the Most Holy Eucharist;
- v. an understanding of the Baptismal Creed (Symbol of Faith), the Commandments of God, the Beatitudes and the Lord's Prayer;
- vi. the importance of forgiveness, mercy and loving-kindness in daily life;
- vii. the virtues of faith, hope, charity, sacrifice, patience, perseverance, commitment, loyalty, honesty, truthfulness and trustworthiness.

SPONSORS

Selecting Sponsors

25 Choosing godparents can be difficult. It is recommended that parents begin with prayer, asking for God's light and guidance in making the right decision. Some of the most important questions that parents need to ask themselves are these: Will the person I have in mind truly care for the spiritual growth of my child? Will this person continue to pray, to love and to care for my child in the years to come?

26 According to the most ancient tradition of the Church, the child to be baptized should have at least one sponsor, or godparent (Canon 684). However, the common practice today is to select two sponsors for a child: a godfather and a godmother.

27 The Church has also set certain conditions on choosing a baptismal sponsor. This may narrow down the list of candidates that parents may have in mind. In accordance with the Eastern Code of Canon Law (CCEO, Canon 685), a sponsor must:

- i. be fully initiated into the Catholic Church through the Mysteries of Baptism, Chrismation with holy myron, and Holy Eucharist;
- ii. be a member of the Catholic Church, living a life of faith which befits the role to be undertaken;
- iii. have the intention of fulfilling the responsibility of being a sponsor;

- iv. не можуть бути батьком, матір'ю або в подружжі з тим, хто має бути охрещеним;
- v. не є екскомунікованими або суспендованими Церквою;
- vi. не можуть мати менше як шістнадцять років життя, хіба що місцевий парох вирішить, що є важливі підстави для того, щоб зробити виняток.

28 З виправданої причини, батьки можуть вибрати за хресного батька чи матір вірного іншої східньої некаатолицької Церкви (Православної), однак, завжди другим хресним батьком чи матір'ю повинен бути вірний Католицької Церкви. Християни інших Церков можуть служити лише як свідки.

Обов'язки хресних батьків

29 Бажано, щоб хресні батьки знали напам'ять Символ Віри. Вони також повинні мати добре розуміння Чину Хрещення, їхньої ролі jako хресних батьків під час богослужіння, суті та символізму різних молитов, обрядів та дій.

30 Для виконання даних вимог, хресні батьки зобов'язані взяти участь у парафіяльній програмі приготування до Таїнства Хрещення. Зустрічі, які відбуватимуться у церкві, або родинному домі, допоможуть їм краще зрозуміти Чин Хрещення, а також їхню роль, jako хресних батьків.

31 Слід заохотити хресних батьків духовно приготуватися до хрещення їхньої хресної дитини за допомогою інтенсивнішої особистої молитви, сповіді та Святого Причастя.

32 Згідно прийнятого звичаю, у день хрещення, хресна матір дарує хресній дитині хрестик. Цей дарунок благословляється під час Чину Хрещення.

33 Згідно прийнятого звичаю, у день хрещення, хресна матір дарує хресній дитині білу одягу (крижму).

34 У випадку, коли хреститься хлопчик, то можна попросити хресну матір тримати дитину на руках під час здійснення обрядів катехуменату та під час уділення тайни Хрещення. Після хрещення, дитину можна передати хресному батькові, щоб він тримав її на руках під час уділення тайни Миропомазання та Євхаристії.

35 У випадку, коли хреститься дівчинка, то можна попросити хресного батька тримати дитину на руках під час здійснення

- iv. not be the father, mother, or spouse;
- v. not be bound by any excommunication, suspension or deposition.
- vi. not be less than sixteen years of age, unless the parish priest considers that there is just reason for an exception to be made.

28 If there is good reason, it is permitted for parents to choose a Christian of another Eastern non-Catholic Church (Orthodox) to serve as a sponsor, but always at the same time with a Catholic sponsor. Other baptized Christians may only serve as witnesses.

Duties of Sponsors

29 Ideally, sponsors should know the Symbol of Faith by memory. They should also have a good understanding of the Baptismal Service, their role as godparents during the service, the meaning and symbolism of various prayers, rituals and actions.

30 Therefore godparents are obligated to also participate in the Baptismal Preparation Program offered by the parish. The sessions held at the church, or in the family home, will provide them with a better understanding of the Baptismal Service and their role as godparents.

31 Sponsors are encouraged to prepare for the baptism of their godchild with increased personal prayer, confession and Holy Communion.

32 According to custom, the godfather normally provides a baptismal cross as a gift for the child. This gift may be blessed during the Baptismal Service.

33 According to custom, the godmother provides the white baptismal gown as a gift for the child.

34 In the case of a male child, the godmother may be invited to hold the child during the rites of the Catechumenate and the Mystery of Baptism. After the Baptism, the child may then be received into the arms of the godfather, who holds the child for the Mysteries of Chrismation and the Most Holy Eucharist.

35 In the case of a female child, the godfather may be invited to hold the child during the rites of the Catechumenate and the Mystery of

обрядів катехуменату та під час уділення тайни Хрещення. Після хрещення, дитину можна передати хресній матері, щоб вона тримати її на руках під час ділення тайни Миропомазання та Євхаристії.

36 Хресні батьки покликані бути добрим прикладом християнського життя для своїх хресних дітей. Вони повинні пам'ятати про своїх хресних дітей у щоденних молитвах, цікавитися їхнім вихованням та зростанням у християнській вірі.

37 Для збереження зв'язку поміж хресними батьками та хресними дітьми, можна використати багато різних нагод, таких як: святкування літургійних свят, святкування Дня Народження або дня хрещення, родинні свята, початок навчання у недільній катехитичній школі, день Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя, парафіяльні та шкільні концерти, закінчення навчання та початок служіння у будь якій ділянці праці у Церкві.

Baptism. After the Baptism, the female child may be received into the arms of her godmother, who holds the child for the Mysteries of Chrismation and Holy Eucharist.

36 Sponsors are called to be good Christian role-models for their godchildren. They should remember their godchildren in their daily prayers and be concerned about their upbringing and formation in the Christian faith.

37 Life offers many opportunities for godparents to keep in touch with their godchildren: liturgical feast days, the celebration of a birthday or the baptismal day, family celebrations, enrolment into a Sunday School Program, Solemn Holy Communion, parish and school concerts, graduations and entrance into ministry in any area of service within the Church.

МІСТАГОГІЧНЕ ПОЯСНЕННЯ ХРИСТІЯНСЬКОГО ВТАЄМНИЧЕННЯ

ЧИН КАТЕХУМЕНАТУ

Введення кандидата у катехуменат

38 У ранній Церкві, особу, яка хотіла стати християном, приводили до єпископа, або священика хресні батьки, або дехто з членів місцевої християнської громади, хто міг би засвідчити серйозність намірів кандидата на хрещення. Єпископ, або священик особисто розмовляв з даною особою. Переконавшись у щирості наміру кандидата, а також в тому, що дана особа здатна жити моральним християнським життям, цю особу приймали як «катехумена», що означає «учень».

39 Для прийняття кандидата у катехуменат існував, і надалі існує окремий обряд, що складається з чотирьох символічних дій.

- i. Найперше кандидат знімав з себе частини верхнього одягу на знак того, що дана особа готова розпочати процес залишання “старої людини” для того, щоб “зодягнутися” у Христа.
- ii. Опісля, єпископ, або священик тричі дмухав на лице кандидата, символічно вказуючи на присутність Святого Духа, який діє у житті цієї людини та провадить її до Отця.
- iii. Потім єпископ, або священик робив над кандидатом знак хреста на початок подорожі до хрещення.
- iv. Наостанок, єпископ, або священик клав руку на голову кандидата на знак того, що дана особа є власністю Христа та проказував молитву прийняття на катехуменат. Рука єпископа чи священика символізувала руку Христа, який благословляв нового катехумена та вписував ім'я даної особи в небесну «Книгу Життя», у якій записані імена всіх спасених. Незабаром, коли прийде час, новоприйнятий катехумен буде вповні з'єднаний з Христом та зарахований до числа Божих спадкоємців.

A MYSTAGOGICAL EXPLANATION OF CHRISTIAN INITIATION

ORDER OF THE CATECHUMENATE

The Enrolment (Reception) of a Candidate

38 In the early Church, an adult who desired to become a Christian was brought to the bishop (or priest) by his sponsor, i.e. a member of the local Christian community who could testify to the serious intentions of the candidate. The bishop (or priest) would interview the candidate himself. If he was convinced that the desire for baptism was genuine and that the person was capable of living a Christian moral life, he(she) would be received as *catechumen*, which means “learner”.

39 For the reception of candidates into the catechumenate, there existed and continues to exist to this day a separate rite, consisting of four symbolic actions.

- i. First, some of the outer garments of the candidate were loosened or removed to signify that the person was ready to begin the process of putting aside the “old self,” in order to “put on” Christ.
- ii. Then, the bishop (priest) would breath upon the face of the candidate three times, acknowledging that the Holy Spirit is already present, working in the life of that person and guiding him(her) to the Father.
- iii. Next, the bishop (priest) would make the Sign of the Cross over the candidate, for the journey to Baptism begins.
- iv. Finally, the bishop (priest) would place his hand upon the head of the candidate to signify that Christ had already taken possession of this person. He would then recite the Prayer of Reception. His hand would be the hand of Christ Himself, blessing the new catechumen and inscribing his (her) name into the heavenly “Book of Life,” where all the names of those who are saved are recorded. Soon, the time would come, when the newly enrolled catechumen would be fully united to Christ and to the flock of God’s inheritance.

40 Сьогодні, цей короткий обряд прийняття кандидата в катехуменат і надалі символізує початок дороги до з'єднання з Христом не лише для дорослих, але також і для дітей. Зазвичай, обряд введення відбувається у притворі храму, який символізує світ. Однак невдовзі, святі тайни Хрещення та Миропомазання приведуть катехумена від світу у Боже царство.

Катехитична наука

41 Після обряду прийняття, дорослі катехумени розпочинали їхнє приготування до хрещення, яке супроводжували регулярні катехитичні науки. Основна увага програми приготування була зосереджена на наступних важливих аспектах:

- i. Християнські чесноти та діла милосердя;
- ii. Святе Письмо та Історія Спасіння;
- iii. Символ Віри;
- iv. Божі Заповіді та Блаженства;
- v. Господня молитва;
- vi. Святі Тайни.

42 Практика Великого Посту розвинулася на основі безпосереднього приготування катехуменів до хрещення. За часів св. Йоана Золотоустого, ті, що бажали прийняти Тайну Хрещення на Пасху, зголошувалися ще на початку Великого Посту. Потягом сорока днів, вони мали інтенсивні катехитичні науки, а опісля, у Велику Суботу на богослужінні їм уділювали Тайну Хрещення. У наших часах, інтенсивне приготування катехуменів відбувається протягом довшого часу. Розпочинається воно на свято Воздвиження Чесного Хреста (14 вересня) та після 7-8 місячних щотижневих катехиз, закінчується у Велику П'ятницю.

43 Сьогодні, Великий Піст і надалі є часом інтенсивного приготування як для катехуменів так і для вірних. Катехумени завершують останню частину свого приготування до хрещення, а Церква в той час молиться за них. В тому самому часі, вірні пригтовляються до відновлення їхнього Хрещення, роздумуючи над своєю посвятою Христові та відновляючи свої хресні обітниці, через відновлення своєї «одежі хрещення» у святій Тайні Покаяння.

44 Щодо немовлят, то їхню катехитичну науку не пропускається, а лише переноситься на пізніше. Церква годиться хрес-

40 Today, this simple rite of receiving an adult catechumen continues to mark the beginning of the journey to union with Christ, not only for adults, but also for children. It normally takes place in the narthex of the church, which represents the world. Soon, the mysteries of Baptism and Chrismation will bring the person from the world into the kingdom of God.

Catechetical Instruction

41 After being received as a catechumen, adults began their preparation for baptism with regular catechetical instruction. The program focused on the following important areas:

- i. Christian virtues and works of mercy;
- ii. The Holy Scriptures and the History of Salvation;
- iii. The Baptismal Creed or Profession of Faith;
- iv. The Commandments of God and the Beatitudes;
- v. The Lord's Prayer;
- vi. The Sacramental Mysteries.

42 The Great Fast has developed from the immediate preparation of catechumens for baptism. In the time of St. John Chrysostom, those who wished to be baptized for Holy Pascha, submitted their names at the beginning of the Great Fast. For forty days, they underwent intense catechesis and were baptized on Holy Saturday, at the Vigil Service of Holy Pascha. Today, this intense preparation of catechumens extends over a longer period of time. It begins at the Exaltation of the Holy Cross (Sept 14), and after 7 to 8 months of weekly catechesis, it concludes on Holy Friday.

43 Today, the Great Fast continues to be a season of intense preparation, both for catechumens and for the faithful. The catechumens complete their final preparation for baptism, while the Church continues to pray for them. At the same time, the faithful prepare themselves for the renewal of their own Baptism, by reflecting upon their own commitment to Christ, renewing their baptismal vows, and by renewing their "baptismal garments" in the Mystery of Penance.

44 *In the case of infants, the time of catechesis is not omitted; but only postponed.* The Church agrees to baptize infants upon the faith

тити дітей на підставі віри їхніх батьків та хресних батьків, але також під умовою, що вони погоджуються бути головними катехитами для своїх дітей та дбатимуть про те, щоб їхні діти, від дитинства до дорослого віку, отримали відповідне виховання у християнській вірі.

Молитви заборони (екзорцизм)

45 Приналежність до Бога, вимагає цілковитого відречення від Сатани. Саме тому, першим актом християнського життя є відречення та виклик. Ніхто не зможе цілковито стати Христовим, доки не побачить зла та не буде готовим боротися з ним. Екзорцизм, або ж вигнання злих духів означає: зустрінися зі злом, усвідомити його існування та силу, а опісля проголосити Божу силу та знищити зло. Екзорцизм є предвісником хрещення та актом перемоги.

46 Читаючи молитви заборони (екзорцизму) над катехуменом, священник просить Бога, щоб Він дав силу цьому майбутньому християнинові для перемоги над Сатаною та всіма його злими духами.

47 Для дорослих, під час Великого Посту, звичайно відчитується три молитви заборони над кожним катехуменом. Якщо виникне така потреба або побажання, то дані молитви можна повторити.

48 Для немовлят і дітей, звичайно читається лише одну молитву заборони. Цю молитву можна відчитати над дитиною у притворі церкви або в родинному домі, відразу після молитви введення у катехуменат.

Завершення катехуменату

49 Завершення програми катехуменату та приготування до хрещення відбувається згідно особливого обряду, який відбувається у притворі храму. Для дорослих, цей обряд звичайно відбувається у Велику П'ятницю, тобто в день Христового розп'яття і Його остаточної перемоги над гріхом, смертю та над владою Сатани. Однак, даний обряд також може відбутися у Велику Суботу, перед самим Чином Хрещення. Для немовлят, цей обряд звичайно відбувається в день самого хрещення перед початком Чину Хрещення, у притворі храму або в хрещальниці.

of parents and godparents, but also upon the condition that they will assume the role of being the *primary catechists* for their children, ensuring that they will receive a proper formation in the Christian Faith as they grow and mature into adulthood.

Exorcism Prayers

45 To belong to God, one must be completely separated from Satan. The first act of the Christian life is a renunciation, a challenge. No one can be Christ's until he has first faced Evil, and then become ready to fight it. The exorcisms mean this: to face Evil, to acknowledge its reality, to know its power, and to proclaim the power of God to destroy it. The exorcisms announce the forthcoming baptism as an act of victory.

46 By reading the prayers of exorcism over a catechumen, the priest asks God to "empower" the soon to be baptized Christian, to triumph over Satan and all his evil spirits.

47 For adults, three prayers are usually recited privately over each individual catechumen during the time of the Great Fast. These prayers may be repeated as often as needed or requested.

48 For infants and children, usually only one prayer is taken. It may be recited over the candidate in the narthex of the church, or in the family home, immediately after the Prayer of Reception into the Catechumenate.

Completion of the Catechumenate

49 The completion (conclusion) of the Catechumenate and its preparation for baptism is celebrated with a special rite, in the narthex of the church. For adults, this rite would normally take place on Holy Friday, the day of Christ's crucifixion and His final victory over sin, death and the dominion of Satan. However, it may also take place on Holy Saturday, prior to the Baptism itself. For infants, this rite is usually taken on the same day of the Baptism, in the narthex or the baptistery, prior to the Baptismal Service.

50 Обряд завершення катехуменату включає в себе наступні молитви та дії: початкову молитву, відречення Сатани, приречення вірності Христові та з'єднання з Ним, ісповідання віри, поклоніння Пресвятій Тройці, кінцеве благословення та молитва.

Початкова молитва

51 Початкова молитва є останньою публічно виголошеною молитвою заборони (екзорцизму) над кандидатом, яка читається як над дорослими так і над дітьми. Священик молиться просячи Бога за катехумена, щоб його життя було завжди поєднане з його ангелом хоронителем, і щоб цей ангел світла був його правдивим приятелем у житті, вірним провідником та хоронителем від усього зла.

Відречення Сатани

52 На початку цього обряду, хресні батьки, разом з дитиною, повертаються лицем на захід. Оскільки, сонце заходить на заході, де темрява перемагає світло, то захід завжди був символом зла. В давній Греції вірили, що ворота пекла знаходилися далеко на заході, тому захід називали також символом смерті.

53 Завдяки молитвам заборони, катехумен отримує свободу, що допомагає відректися Сатани, відкинути його та кинути йому виклик. Глибше спілкування з Богом, починається формальним та публічним відреченням Сатани та всіх сил темряви для того, щоб повернутися лицем до Світла, яким є Бог. Оскільки немовлята ще не можуть відповідати самі за себе, замість них відповідають хресні батьки.

54 Повернення лицем на захід та відречення зла - це акт свободної людини, яка визволяється від рабства сатани. Св. Кирило Єрусалимський пише, що «коли ти відрікаєшся сатани, ти ламаєш всі союзи (зв'язки) з ним». Можемо бути певні, що цього відречення та виклику, Сатана не забуде. Оголошується війна та починається духовна боротьба людини з силами зла.

55 Під час відречення, дорослі катехумени підносять свої руки догори творячи знак хреста, на знак того, що вони отримують повне визволення від рабства Сатани. Після виходу із Єгипту, коли Ізраїль перейшов море неначе по суші, «Мойсей простягнув свою руку над морем [] і злилися води знов до купи та й затопили колісниці, вершників та все фараонове військо, що

50 The concluding rite consists of the following important elements: the beginning prayer; the renunciation of Satan; the oath of allegiance to Christ, the profession of faith, worship of the Trinity, the final blessing and prayer.

The Beginning Prayer

51 This is the final public prayer of exorcism over the candidate, for both adults and children. The priest prays, asking God to bind the life of the catechumen closely to his guardian angel; that this angel of light be a life-long companion, a true friend, a faithful guide and protector from all evil.

Renunciation of Satan

52 The sponsors together with the child, face toward the west. Since the sun sets in the west and its light is overcome by darkness, the west has served as a fitting symbol of evil. The west has also been known to be a symbol of death, for the ancient Greeks believed that the gates to Hades were located somewhere far in the west.

53 The exorcism prayers have given the catechumen the freedom to renounce Satan, to challenge and to reject him. Further and deeper conversion to God now begins with a formal and public renunciation of Satan, a rejection of all darkness in order to face God Who is Light. Since infants cannot speak for themselves, godparents respond on their behalf.

54 The act of facing west and renouncing evil is an act of freedom, the first act of a person being liberated from the enslavement of Satan. St. Cyril of Jerusalem writes that, "When you renounce Satan, you utterly break all covenants (ties) with him." One can be sure that Satan will not forget this renunciation and challenge. War has been declared and the spiritual battle begins.

55 During the renunciation adult catechumens raise their hands and hold them outstretched in the form of a cross, as a sign of their imminent deliverance from the enslavement of Satan. After the Exodus, when Israel crossed the sea as if on dry land, "Moses stretched forth his hand over the sea... The waters returned and covered the chariots and the horsemen and all the host of Pharaoh that

ввійшло було за ними в море; ані один із них не zostався» (Вихід 14:26-28). Подібно і тепер, самим актом відречення сатани, всіх його дій та його ангелів, катехумен визволяється з під влади та впливу ворога для того, щоб з'єднатися з Христом у святій Тайні Хрещення.

Приречення вірності Христові

56 Після закінчення обряду відречення Сатани, хресні батьки разом з дитиною повертаються лицем на схід, де сходить сонце у світлі й славі. Тому, схід є символом самого Ісуса Христа, бо Христос є «Світло для світу» (Йо 8:12). Схід також є символом другого і славного приходу Христа. «Як блискавка, що на сході блисне й вмиє аж на самім заході сяє, так буде й прихід Чоловічого Сина» (Мт 24:27). Схід водночас є символом Раю та Божого Царства, оскільки Едемський сад був засаджений Богом на сході.

57 Сам акт повернення на схід є зовнішнім виявом особистого навернення до Христа. Він виражає бажання кандидата з'єднатися з Христом та поклонитися лише Йому, як Цареві і Богові. Він рівно ж виражає прагнення знову повернутися до Раю, увійти Царство Боже та бути причасником «Дерева Життя» (Буття 2:9;22-24).

58 Приречення вірності Христові - це формальне та публічне ісповідання особистої приналежності до Христа, приєднання до тих що служать Христові як Цареві і Богові. Дану присягу можемо прирівняти до присяги воїнів, які відкрито заявляють про свою вірність своєму народові, країні та цареві.

59 Оскільки немовлята ще не можуть відповідати самі за себе, замість них відповідають хресні батьки та складають присягу вірності Христові.

Ісповідання віри

60 Проказуючи Символ Віри, катехумен, або хресні батьки, які відповідають замість дитини, публічно ісповідують віру в єдиного Бога. Промовляючи Символ Віри, вони визнають одного Бога, сущого у трьох Особах: Отця, Сина і Святого Духа.

61 Символ Віри був прийнятий на Першому Вселенському Соборі у Нікеї (325р.) як офіційне віровчення всієї Вселенської

had followed them into the sea; not so much as one of them remained” (Exodus 14:26-28). In the same way, with the act of rejecting of Satan, all his works and his angels, the catechumen is now being freed from the power and influence of the enemy, in order to be united with Christ in the mystery of baptism.

The Oath of Adherence to Christ

56 The sponsor, together with the catechumen, now turn to face the east, where the sun rises in glory and splendour. Thus the east is a fitting symbol of Christ Himself, Who is the “Light of the World” (John 8:12). The east is also a fitting symbol of Christ’s glorious return at the end of this age. “For as the lightning flashes from the east and is seen even to the west, this is how the coming of the Son of Man will be” (Mt 24:27). Finally the east is also a symbol of Paradise and the kingdom of God, for the garden of Eden was planted by God somewhere in the east.

57 The act of turning towards the East is an outward sign of personal conversion to Christ. It expresses the candidate’s desire to be united with Christ and to worship Him alone, as King and God. It is also an expression of the desire to return once again to Paradise, to enter into the kingdom of God and to partake of the “Tree of Life” (Gen 2:9; 22-24).

58 The *Oath of Adherence to Christ* is a formal and public profession of personal attachment to Christ. It is an enrolment into the ranks of those who serve Christ, as their King and God. One could say that the oath is similar to the one taken by soldiers, who profess their allegiance to their country and to their king.

59 Since infants cannot speak for themselves, again, godparents respond and profess adherence to Christ on their behalf.

Profession of Faith

60 By reciting the Symbol of Faith (the Baptismal Creed), the catechumen, or the sponsor speaking on behalf of an infant, now makes a public profession of faith in the one true God. In the recitation of the Creed, God is acknowledged as being one in essence, yet three in Persons: Father, Son and Holy Spirit.

61 This Symbol of Faith was accepted by the First Ecumenical Council in Nicaea (325 AD) as the official Baptismal Creed of the

Церкви. На другому Вселенському Соборі у Константинополі (387р.) було дещо додано до даного Символу Віри. Тому, цей Символ Віри називається Нікейсько-Константинопольський, або Нікейський. Він складається з дванадцяти артикулів, тобто основних догм християнської віри.

Почитання Пресвятої Тройці

62 Після ісповідання віри, кандидат ще раз повторює своє приречення вірності Христові. Цим самим підкреслюється факт безумовної вірності Христові, цілковите віддання власного життя Пресвятій Тройці та заключення вічного союзу вірності, послуху, любові та служби Богові.

63 Дана обітниця завершується актом богочитання. Кандидат, або хресні батьки схиляють свої голови перед Пресвятою Тройцею кажучи: «Поклоняюся † Отцю і Сину і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній». Творення поклону є споконвічним та вселенським актом послуху, вірності та любові.

Кінцеве благословення та молитва

64 Кінцеве благословенням та молитва є формальним завершенням часу катехуменату та приготування до хрещення. Попереду звершення великої події, - занурення у смерть та воскресіння нашого Господа Ісуса Христа.

ЧИН СВЯТОГО ХРЕЩЕННЯ

65 Чин Святого Хрещення або іншими словами служба Хрещення, завжди поєднує в собі уділення двох Святих Тайн: Хрещення та Миропомазання. Під час одного богослужіння, відразу після звершення Чину Хрещення, уділяється святу Тайну Миропомазання.

66 Чин Хрещення для дорослих звичайно відбувається у Велику Суботу, у навечір'я Празника Пасхи. Служба починається відправою Вечірні та завершується Божественною Літургією св. Василя Великого.

67 Для немовлят і дітей, Чин Хрещення може відбуватися у звичайну суботу або неділю літургійного року, окремо, або Чин, або разом зі Божественною Літургією.

entire Universal Church. It was further expanded at the Second Ecumenical Council in Constantinople (381 AD) and is therefore known as the Niceno-Constantinopolitan Creed, or simply, the Nicene Creed. It consists of twelve Articles, which are foundational dogmas for the Christian Faith.

Worship of the Trinity

62 Immediately after the Profession of Faith, the Oath of Adherence is repeated once again. This repetition emphasizes the fact that the oath proclaimed is an unconditional commitment to Christ, a total surrender of ones life to the Most Holy Trinity; an eternal covenant of faithfulness, obedience, love and service.

63 The oath is now confirmed with the seal of worship. The candidate (or sponsor) bows in worship before the Most Holy Trinity, while saying: “I bow down before the Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence and undivided.” The act of “bowing down” is an immemorial and universal symbol of reverence, faithfulness and love.

Final Blessing and Prayer

64 With the final blessing and prayer, the Catechumenate and its preparation for baptism has come to a formal end. Now, everything is ready for the great act itself: the immersion into the very death and resurrection of the Lord Jesus Christ.

ORDER OF HOLY BAPTISM

65 The title “Order of Holy Baptism” or “Baptismal Service” always refers to the celebration of two Mysteries: Baptism and Chrismation together. In the context of one continuous service, Chrismation always follows immediately after Baptism.

66 The Baptismal Service for adults is normally celebrated on Holy Saturday, at the Vigil of Holy Pascha. The Vigil Service begins with the celebration of Vespers and concludes with the celebration of the Eucharist, the Liturgy of St. Basil the Great.

67 For infants and children, the Baptismal Service may take place on any regular Saturday or Sunday of the liturgical year, with or without the celebration of the Divine Liturgy.

Процесія до хрещальниці

68 Кандидат разом з хресними батьками процесійно вводиться з притвору до спеціальної каплиці чи частини храму, призначеної для звершення Чину Хрещення. Якщо немає каплиці, то священник вводить процесію до храму вірних, де приготовано хрещальницю.

69 Ця перша процесія до хрещальниці є зовнішнім виявом духовної переміни, яка відбувається з особою, що приймає таїнство Хрещення. Кандидат відвернувся від Сатани, від усього зла та від світу гріха. Віддавши себе Христу Богові, особа приходить до купелі хрещення, яка дарує прощення всіх гріхів та вхід у Царство Боже. Ця процесія є переходом від гріха до щедрих благодатей, від смерти до вічного життя.

Благословення води

70 Богослужіння розпочинається благословенням води, яка є символом життя, символом смерти та руйнації, а також символом очищення, обмиття та освячення. Ця потрібна символіка води є важливим та невід'ємним аспектом для розуміння таїнства Хрещення. Благословенна священником вода у хрещальниці стає для особи, що приймає хрещення, водою нового життя та нового народження; водою очищення, спасіння та освячення.

Символ життя

71 Від самого початку існування людства, вода завжди була важливим елементом існування та символом життя. Без води не існувало б життя на землі. Де є вода, - там є життя.

72 Книга Буття говорить про те, що вода була одним з найперших елементів сотворених Богом: «На початку сотворив Бог небо й землю. Земля ж була пуста й порожня та й темрява була над безоднею, а Дух Божий ширяв над водами» (Буття 1:1-2).

73 Бог Отець дихнув своїм Духом над водами уділяючи їм силу та здатність пітримувати життя. У тих водах, Бог був готовий творити нове життя; згодом з тієї води з'явилися всі живі сотворіння. Вода є невід'ємною частиною людського життя, - кожна людина сотворена, сформована та народжується з води материнського лона; вода підтримує життя людини.

Procession to the Baptismal Font

68 Having assembled in the narthex (vestibule) of the church, the candidates and sponsors are led in a procession to the Baptistry, a separate chapel, building or part of the narthex, dedicated specifically for all baptismal services. If there is no Baptistry associated with the parish, then the procession moves directly into the Holy Place (the nave), where the baptismal font has been prepared.

69 This first procession to the baptismal font serves as an outward sign and expression of what is happening spiritually at this time. The candidate has turned his back on Satan, all evil and the world of sin. Having committed himself(herself) to Christ God, he(he) now proceeds to the baptismal font which provides the forgiveness of all sins and entry into the kingdom of God. It is a procession from sin to abounding grace, from death to eternal life.

Blessing of Water

70 The service begins with the blessing of water as a symbol of life, a symbol of death and destruction, and a symbol of cleansing, purification and sanctification. All three symbols of water are important and integral in understanding the Mystery of Baptism. Blessed by the priest, the waters of the baptismal font shall become for the candidate the waters of new life and rebirth; death and destruction; cleansing, salvation and sanctification.

A Symbol of Life

71 From the beginning of time, water has been an important source and symbol of life. Without water, life on earth would not exist. Where there is water, there is life.

72 According to the book of Genesis, water was one of the first elements to be created by God: "In the beginning God created the heavens and the earth. The earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; the Spirit of God was moving over the face of the waters" (Gen 1:1-2).

73 The Father breathed His Spirit upon the face of the waters, imparting to them the ability to sustain life. In those waters God was about to create new life; and from them every living creature would emerge. To this day, every human being is created, formed in, and born out of the water of a mother's womb; and continues to live upon earth because of water.

74 Під час хрещення, настає момент нового сотворіння. Споминаючи перші моменти творіння всесвіту, священник дмухає над водою просячи Святого Духа зійти на воду та освятити її, щоб стала вона водою животворящою та щоб особа, яка буде занурена в цю воду була духовно відроджена, немов знову вийшла з материнського лона; наново народжена яко нове сотворіння та дитина Божа. Коли вода вже освячена, хрещальниця стає божественним лоном та джерелом нового життя. Згідно такого пояснення та символізму, хрещальниці часто мають форму материнського лона.

Символ смерті, знищення та спасіння

75 Окрім того, що вода має життєдайні властивості, вона може забирати життя та мати нищівну силу. Таким чином, вода є символом смерті, знищення, а також спасіння.

76 Книга Буття, розділи 6-9, розповідає про те, що Господь використав воду Потопу для того, щоб знищити та зруйнувати зло всього людства, яке заповонило землю. За короткий час, світ був очищений від гріха; однак праведники були спасенні завдяки ковчегу, що був символом майбутньої Христової Церкви та спасінням всього людства. У ковчезі був праведний Ной разом з своєю родиною, а також по одній парі кожного роду звірів та птиць сотворених Богом. Завдяки воді, спаслися праведники, однак, в той сам час були знищені гріх та безаконня.

77 У 14 розділі Книги Виходу, Господь Бог знову використовує воду як знаряддя смерті, знищення та спасіння. Вітри дули всю ніч розділяючи Червоне море, дозволивши Мойсеєві та народу Божому безпечно перейти морем немов сушею. В тому часі фараонове військо намагалося перейти море, однак вітри змінилися та води повернулися назад, затоплюючи та цілковито знищуючи ворожу силу. Бог спас свій народ який проходив через води, однак в той сам час, цілковито знищив ворога.

78 У Книзі Псалмів, також є згадка про воду як символ смерті. У 68 (69) псалмі знаходимо молитву чоловіка який страждає перед лицем смерті: «Спаси мене, о Боже, бо води сягають мені аж по горло. Загруз я в глибокому болоті, й немає де стати. Увійшов я у глибокі води, й пориває мене бистрінь... Витягни мене з болота, щоб я не загрузнув; коли б то я урятувавсь від тих, що мене ненавидять, і від вод глибоких! Водяна бистрінь

74 Now the moment of a new creation approaches. Remembering the first moment of creation, the priest again breathes gently upon the face of the waters and invokes the Holy Spirit to descend upon them, to sanctify them and to make them “life-giving,” so that the person immersed into them will be spiritually re-created as if in a womb; and born again anew, as a new creation and child of God. As the waters are blessed, the baptismal font truly becomes a divine womb and a source of new life. With this understanding, baptismal fonts are often made in the form of a womb.

A Symbol of Death, Destruction and Salvation

75 Although water is life-giving, it can also be life-taking and destructive. Thus water is also a powerful symbol of death, destruction and salvation.

76 In the Book of Genesis, Chapters 6-9, by means of water and the Flood, God brought death and destruction to the wickedness of all mankind, which had filled the earth. For a short time, the world was cleansed of its sin; but the righteous were saved by means of an ark, a symbol of the future Church of Christ and the salvation of mankind. On board were the righteous Noah, together with his family and all the creatures that he had brought with him. By means of water, the righteous were saved, while sin and iniquity were destroyed.

77 In the Book of Exodus, Chapter 14, water was used once again as an instrument of death, destruction and salvation. The winds blew all night and the Red Sea parted, allowing Moses and the people of God to cross to safety as if on dry land. Meanwhile, as Pharaoh’s army attempted to cross the sea, the winds changed and the waters returned, drowning and destroying the entire force of the enemy. By passing through the waters, the People of God were saved, while the enemy was completely destroyed.

78 In the Book of Psalms, water is specifically referred to as being a symbol of death. In Psalm 68, we find a prayer of a man who is suffering and on the verge of death: “Save me O God, for the waters have risen to my neck. I have sunk into the mud of the deep and there is no foothold. I have entered the waters of the deep and the waves have overwhelmed me... Save me from the waters of the deep lest the waves overwhelm me. Do not let the deep engulf me

хай не затопить мене, глибінь хай мене не поглине, хай яма не катує мене своєю паші наді мною». (Псалом 68:1-3, 15-16). Можливо, що слова цього псалма були на думці, у серці та на устах нашого Господа Ісуса Христа коли Він вмирав на хресті та Його душа сходила до Аду.

78 Освячуючи воду, священник рукою творить знак хреста над водою, щоб вона стала водою смерті, знищення та спасіння; водою зрозуміння та пізнання таїнства хреста. Таким чином, особа яка занурюється у воду, - занурюється у хрест, тобто у смерть Ісуса Христа. Вмираючи разом з Христом, особа буде похоронена разом з Ним для того, щоб воскреснути разом з Христом в Його Воскресінні. Після освячення води, хрещальниця символізує не лише лоно, але й гріб, - місце смерті, поховання та воскресіння.

Символ очищення

80 Ми використовуємо воду у щоденному житті. Вода є символом обмиття, очищення та спасіння.

81 Книга Виходу (38:8) оповідає про те, що у храмі поміж жертovníком та входом до намету зборів стояла мідяна умивальниця. Перед службою біля жертovníка чи в наметі зборів, Арон, та всі священники мусіли перше обмити свої руки та ноги водою з цієї умивальниці.

82 Благословляючи воду у Чині Хрещення, священник молиться, щоб Господь Бог зіслав на неї благодать відкуплення та благослення Йорданове, щоб діянням Святого Духа, ця вода стала водою прощення, очищення, зцілення, захорони та освячення. Особа, яка приймає хрещення, занурюється в милосердя та любов Божу, приймає прощення всіх гріхів, очищення душі, духовно зцілюється; ціла особа освячується та отримує Божу захорону. Після освячення води, хрещальниця стає ще одним символом. Будучи лоном та гробом, вона також символізує джерело, умивальницю, в якій змиваються та прощаються всі гріхи і особа стає святою на подобу Божу.

Благословення олії

83 Після освячення води, священник благословляє оливкову олію, якою буде помазувати кандидата перед хрещенням. Це

nor death close its mouth on me” (Psalm 68:1-3, 15-16). The words of this psalm may have possibly been on the mind, heart and lips of the Lord, Jesus Christ, as He died upon the cross and His soul began its descent into Hades.

79 With his hand, the priest traces the sign of the cross in the waters, so that they may become the waters of death, destruction and salvation; a means of entry into the mystery of the cross itself. Thus the person immersed into the waters shall be immersed into the cross, the very death of Christ. Having died with Christ, he shall be buried with Him, in order to rise with Christ in His Resurrection. As the waters are blessed, the baptismal font takes on further meaning. In addition to being a womb, it shall also be a tomb - a place of death, burial and resurrection.

A Symbol of Cleansing

80 Finally, since water is used daily for washing or bathing, it serves as a fitting symbol of cleansing, purification and sanctification.

81 In the Book of Exodus 38:8, a laver (fountain) of bronze was made and set up between the altar and the Tabernacle of testimony. Before serving at the altar or in the Tabernacle, Moses, Aaron and all the priests were required first to wash their hands and feet with water from the laver.

82 As the priest blesses the waters, he prays that the Lord God will send upon them the grace of redemption and the blessing of the Jordan, so that empowered by the Holy Spirit, they may become waters of forgiveness, cleansing, healing, protection and holiness. Thus the person baptized by them shall be immersed into the love and mercy of God; for the forgiveness of all sins, the cleansing of the soul, for the healing of the spirit, and for the protection and sanctification of the whole person. As the waters are blessed, the baptismal font takes on a third level of meaning. In addition to being a womb and a tomb, it shall also be a fountain – a laver where sins are forgiven and a person is made holy in the sight of God.

Blessing of Oil

83 After the water has been blessed, the priest now blesses some olive oil, which will be used to anoint the candidate in preparation

помазання буде остаточним підтвердженням примирення з Богом та миру, запевненням Божої захорони та визволення від зла, помазанням миру, радості та веселості.

84 У восьмому розділі Книги Буття (8:6-12), ми знаходимо першу згадку про оливкову гілку. Після того як перестав падати дощ та земля була цілковито покрита водою, Ной вирішив випустити голуба з ковчега для того, щоб переконатися чи опала вже вода. Голуб повернувся до нього з оливковою гілкою у дзьобі, вказуючи на те, що води вже опадають та скоро можна буде вийти на землю. Дана подія, окрім сповіщення про кінець потопу, містить в собі більш глибокий зміст.

Знак примирення

85 Оливковий листок принесений голубом був знаком Божого примирення з людством. Потоп закінчився, а разом з ним завершилося очищення від людського гріха та несправедливості. Оливковий листок звістив про новий початок відносин людини з Богом та установа нового союзу (завіту). Бог обіцяє, ніколи більше не використовувати води для знищення людства, а лише для спасіння.

86 Голуб з оливковим листком у дзьобі, який кружляв над ковчегом, знаменував щасливу та сповнену радості подію для Ноя та всієї його родини.

87 Під час хрещення, священник хрестовидно дихає над посудиною з елеєм. Тоді, у часі молитви він просить, щоб Господь Бог благословив елеєм силою, діянням та зшестям Святого Духа, щоб цей елеєм став знаком Божого примирення, приніс мир, радість та щастя для всіх тих, кого будуть ним помазувати. Ось чому цей елеєм називаємо «елеєм радості».

Знак визволення

88 Оливковий листок, який приніс Ноеві голуб, був також знаком Божої захорони та визволення від зла. Бог у своїй доброті та провидінні спас Ноя та всіх присутніх у ковчезі.

89 Знаменуючи елеєм знаком хреста, священник просить, щоб силою і діянням Святого Духа, цей елеєм став «зброєю правди», що охороняє та визволяє від усякого зла. Ті, що помазанні цим елеєм, мають бути цілковито певні свого визволення від влади Сатани для свobodного єднання з Христом у святих Тайнах

for baptism. As a final confirmation of God's reconciliation and peace, His protection and deliverance from all evil, the anointing with oil brings peace, joy and gladness.

84 In Genesis, Chapter 8, we find the first mention of an olive tree branch. After the rains had stopped and the earth was completely covered by the Flood, Noah decided to send forth a dove from the ark, to see if it would provide any evidence that the waters were beginning to recede. The dove returned with an olive branch in its beak (*Gen 8:6-12*), indicating that the waters were subsiding and that land would soon appear. But on a deeper level, the dove with the olive branch brought news of something much more important.

A Sign of Reconciliation and Peace

85 The olive branch offered to Noah by the dove was a sign of God's reconciliation with mankind. The Flood was over and the destruction of human sin and iniquity was complete. The olive branch announced a new beginning in mankind's relationship with God and the establishment of a new covenant. God would no longer use the waters to destroy mankind, but only to save it.

86 As the dove with the olive branch in its beak hovered over the ark and alighted upon it, the experience of the sign brought forth joy and gladness to Noah and to all his family.

87 The priest breathes upon the oil and signs it in the form a cross. He then prays that the Lord God bless the oil by the power, action and descent of the Holy Spirit, that it become a sign of God's reconciliation, bringing peace, joy and gladness to all who are anointed with it. Thus the oil is known as the "Oil of Gladness."

A Sign of Deliverance

88 The olive branch offered to Noah by the dove was also a sign God's protection and deliverance from evil. Noah and all those in the ark had been saved by the goodness and providence of God.

89 As the priest makes the Sign of the Cross over the oil and blesses it, he prays that by the power and action of the Holy Spirit, it may become an "armour of righteousness" for protection and deliverance from all evil. Those who are anointed with this oil are assured that they have been freed from the dominion of Satan and now are free

Хрещення та Миропомазання. Згідно такого розуміння, цей елей назваємо також «елеєм визволення від зла».

Знак та прообраз Нового Завіту

90 Голуб з оливковим листком у дзьобі, став знаком нового союзу між Богом та людством через посередництво Ноя. Таким чином, голуб став прообразом Нового Завіту, установленого Ісусом Христом, та силою і зшестям Святого Духа.

91 Після потопу, Бог через Ноя установив новий союз з усім майбутнім людством на землі. Пізніше, Бог установить союз з Авраамом та його спадкоємством, з Мойсеєм та боговибраним народом. Всі ці давні завіти (союзи) були лише приготуванням до нового та вічного завіту любові, який Господь Бог планував установити з усім людством, через кров та жертву свого єдиного-родного Сина Ісуса Христа.

92 У Старому Завіті укладеному з ізраїльським народом, Бог дарував дар Святого Духа лише декільком вибраним особам. Однак в Новому Завіті, дар Святого Духа буде даний народам усього світу. Всі ті, що з вірою та покаанням, дадуть відповідь на Боже запрошення, отримають повноту дару Святого Духа у святих Тайнах Хрещення та Миропомазання, стаючи, тим самим, Божими дітьми та спадкоємцями Його царства.

93 Знаменуючи та благословляючи елей (олію), священник молиться, щоб силою та діянням Святого Духа, цей елей став знаком сповіщення Нового Завіту та дару Святого Духа. Для катехуменів помазання елеєм є запевненням завершення їхнього приготування до хрещення. Тепер вони дійсно готові прийняти хрещення та увійти в новий та вічний союз із Богом, в союз, який подарує їм дар Святого Духа, просвічення у правді, прощення всіх гріхів та вічне життя. Згідно такого розуміння, цей благословенний елей називаємо також «елеєм катехуменів».

Помазання святим елеєм

94 Взнявши благословенний елей (елей радости, заборони та катехуменів), священник хрестовидно виливає його на воду в хрещальниці на знак завершення благословення води. Вода в хрещальниці стає водою ріки Йордан, вона освячена присутністю Ісуса Христа, визволена та захоронена від усякого зла, пома-

to be united to God in the mysteries of Baptism and Chrismation. Thus the oil, once blessed, is also known as the “Oil of Exorcism.”

A Sign and Foreshadowing of a New Covenant

90 The dove with the olive branch in its beak, hovering over the ark, was a sign of the covenant that God would establish with mankind through Noah. However, the hovering dove also became a foreshadowing of the New Covenant, to be established through Jesus Christ, and the outpouring of the Holy Spirit.

91 After the Flood, God established a new covenant through Noah with all the future nations of the earth. Further on in time, He would establish covenants with Abraham and his descendants, with Moses and God’s chosen people. All these covenants of old were but merely a preparation for the new and eternal Covenant of love, which God had planned to establish with mankind, through the blood and the sacrifice of His only-begotten Son, Jesus Christ.

92 Under the Old Covenant with Israel, the gift of the Holy Spirit was given only to a selected few. However, with the New Covenant, the gift of the Holy Spirit would be poured out upon all peoples and nations of the earth. Those who would respond to God’s invitation with faith and repentance would receive the fullness of the gift of the Holy Spirit in the mysteries of Baptism and Chrismation; and thus become children of God and heirs of His Kingdom.

93 As the priest signs and blesses the oil, he prays that by the power and action of the Holy Spirit, it will become a sign announcing God’s New Covenant and the gift of the Holy Spirit. Those who are anointed with this oil, are assured that their preparation for baptism is fulfilled and complete. They are ready to be baptized and to enter into a new and eternal Covenant with God; a Covenant which shall bestow upon them the gift of the Holy Spirit, the enlightenment of truth, the forgiveness of all sins and life everlasting. Thus, the oil once blessed, is also known as the *Oil of Catechumens*.

Anointing with Holy Oil

94 First, the blessed Oil (of Gladness, Exorcism and Catechumens) is poured out upon the baptismal waters in the form of a cross, as a confirmation that God’s blessing upon them is complete. The waters of the baptismal font have truly become the waters of the Jordan, sanctified by the presence of Christ, delivered and protected from all

зана силою Святого Духа для того, щоб дарувати нове життя, занурення в смерть та воскресіння Христа, а також прощення всіх гріхів. Єдиною відповіддю людини на все те, що відбувається, є прослава Бога та виголошення «Алилуя», що означає, - «Слава Богу». Благословенний Бог, що просвічує та освячує кожну людину, яка приходить на світ.

95 Після цього, священник помазує елеєм тіло кандидата: найперше чоло, тоді груди, вуха, руки та ноги. Йоан Золотоустий говорить, що катехумени: «помазанні елеєм від голови до ніг, тепер немов Христові атлети, що готуються до духовних змагань, або ж як воїни Христа, що надягають духовну зброю, охороняючи себе від ворожої зброї.»

96 У давнину, воїни одягалися у зброю перед кожним боєм, тому що вона охороняла їх в бою від ворожої зброї. Також атлети та борці перед кожним змаганням помазували свої тіла елеєм для того, щоб їхнім суперникам було важче їх піймати та перемогти. Подібно, і всі кандидати до хрещення, помазуються елеєм на знак того, що вони духовно зодягаються у Божу благодать, яка охоронятиме їх та не дозволить їхнім ворогам схопити та подолати їх на арені духовної боротьби.

97 Елеєм помазуються всі органи чуття - духовний та фізичний зір, нюх, смак, слух та дотик для того, щоб вони були відкриті на діяння Боже, але водночас закриті на вплив зла.

Святе Таїнство Хрещення

98 Для важливості та правильності, звершення обряду Хрещення відбувається через потрійне занурення кандидата у воду хрещальниці (або через потрійне поливання водою на голову кандидата) та одночасне промовляння слів: «Хрещається раб Божий (раба Божа), [ім'я,] в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.» Слід зазначити, що слова формули хрещення, промовляє лише та особа, яка занурює або поливає кандидата водою.

99 Особа, яку хрестять, занурюється у воду немов в утробу на знак того, що діянням Бога Отця, Творця всього сотворіння, вона стає новим створінням, улюбленою Божою дитиною, членом царської родини та спадкоємцем Божого Царства.

evil, anointed by the power of the Holy Spirit in order to bring forth new life, immersion into the death and resurrection of Christ, granting the forgiveness of all sins. In acknowledgement, all that can be said is simply this: “Alleluia,” which means “Glory be to God!” Blessed be God, Who illumines and sanctifies everyone who comes into the world.

95 The Holy Oil is then used by the priest to anoint the body of the candidate: his forehead and mind, the breast, the ears, the hands and the feet. According to St. John Chrysostom, the catechumens are “anointed with oil from head to foot, as athletes of Christ preparing to enter the spiritual arena, or as soldiers receiving spiritual armour against the enemy’s weapons.”

96 In ancient times, soldiers would put on their armour before battle, because the armour provided protection for their body during combat. Likewise, wrestlers and athletes would anoint their bodies before entering the arena of competition, so that they would not be easily grasped and overtaken by their opponents. In the same way, candidates for baptism are anointed with oil as a sign that they are putting on God’s grace and protection, so that the enemy will have great difficulty taking hold and overtaking them in the arena of spiritual warfare.

97 All the senses are anointed with oil - spiritual and physical sight, smell, taste, hearing and human touch - that they may be open to God, while remaining closed to the influence of the evil one.

Holy Baptism

98 The essential Rite of Baptism consists of immersing the candidate into the baptismal waters thrice (or pouring water over the head of the candidate thrice), while saying: “The servant of God [*name*], is baptized in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.” The person who immerses the candidate or pours water, is the one who must say the words of Baptism.

99 The person is immersed into water as if into a womb, in order to be re-created by *God the Father, the Creator all things*, to be born again (anew) from above as His beloved child, as a royal member of His household and thus, an heir to His Kingdom.

100 Особа, яку хрестять, занурюється у воду немов у смерть та гріб на знак єдності з Сином Божим, з Його смертю, погребенням та воскресінням до нового життя. Ця подія є новою та святою Пасхою, переходом від гріха до праведності, від смерті до вічного життя. У хрещенні вмирає стара людина, поневолена гріхом та воскресає нова людина, яку благодать Божа покликає до життя у свободі завдяки перемозі Ісуса Христа. Святий Апостол Павло, у листі до Римлян говорить: «Чи ж ви не знаєте, що всі ми, що в Христа Ісуса охрестилися, у смерть його хрестилися? Ми поховані з ним через хрещення на смерть, щоб, як Христос воскрес із мертвих славою Отця, і ми теж жили новим життям. Бо якщо ми з'єднані з ним подобою його смерті, то будемо і подобою воскресіння. Знаємо ж, що старий наш чоловік став розп'ятий з ним, щоб знищилось оце гріховне тіло, щоб нам гріхові більш не служити; бо хто вмер, той від гріха звільнився. Коли ж ми вмерли з Христом, то віруємо, що й житимемо з Ним» (Рим 6:3-8).

101 Особа, яку хрестять, занурюється у воду немов у джерело або вмивальницю, для очищення та освячення Святим Духом, який дарує прощення всіх гріхів та одягає новоохрещену особу в одягу світла та праведності. Святий апостол Павло, так говорить про це: «Але ви обмились, але ви освятились, але ви оправдались іменем Господа Ісуса Христа та Духом нашого Бога» (1 Кор 6:11).

102 Коли ми робимо знак хреста, ми промовляємо: «В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.» Слід зауважити, що ці слова майже однакові зі словами формули святого Хрещення. Таким чином, знаменування знаком хреста, є для нас щоденною пригадкою про таїнство нашого хрещення. У хрещенні ми були занурені у воду та занурені в самого Бога: в ім'я Отця, щоб наново народитися як улюблена дитина Отця; в ім'я Сина, щоб зануритись в Його смерть на хресті, бути разом з Ним похованими та разом з Ним воскреснути до нового життя; а також, в ім'я Святого Духа, щоб Духом бути освяченими та стати храмом присутності Божої.

Одежа світла (крижма)

103 Перед входом у воду хрещальниці для занурення у Христову смерть та воскресіння, з кандидата знімають одягу. Це є пригадкою того, як воїни зняли з Христа одягу перед розп'яттям на хресті.

100 The person is immersed into water as if into death and a tomb, in order to be united with *God the Son*, in His death upon the Cross, His burial and resurrection to a new life. This is the new and Holy Pascha, a passage from sin to righteousness, from death to eternal life. This marks the death of the “old man” enslaved to sin, and the resurrection of a “new man,” free to live by the grace of God in the victory won by Christ Jesus. In the words of St. Paul: “Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into His death? We were buried therefore with Him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in the newness of life. For if we have been united with Him in a death like His, we shall certainly be united with Him in a resurrection like His. We know that our old self was crucified with Him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For He Who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with Him” (Romans 6:3-8).

101 The person is immersed into water as if into a fountain or a laver, in order to be cleansed and sanctified by *God the Spirit*, Who grants the forgiveness all sins and clothes the newly-baptized person in a robe of light and righteousness. In the words of St. Paul: “You were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of God” (1 Cor 6:11).

102 When we make the Sign of the Cross we say, “In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.” Note that the words are almost identical with the baptismal formula. Thus the Sign of the Cross is meant to be daily reminder of the mystery of our baptism. We were immersed into water and into God: in the name of the Father – to be born anew as a beloved child of the Father; in the name of the Son – to be immersed into His death on the cross, to be buried with Him and to rise with Him in His resurrection to a new life; and finally, in the name of the Holy Spirit – to be sanctified by the Spirit and to become a temple of His in-dwelling Presence.

Robe of Light

103 Before entering the baptismal waters to be immersed into Christ’s death and resurrection, the garments of the candidate are removed, just as Christ was stripped of His garments before being crucified upon the cross.

104 Знімання та відкладання одяжі є символом залишення старої людини. Особа, яка хреститься, позбувається старої людини, яка була непослушна Богові та поневолена гріхом, а також залишає старий спосіб життя. Натомість, особа входить у води хрещальниці для того, щоб наново народитися, щоб вмерти і воскреснути з Христом, щоб «в Христа зодягнутися» (Гал 3:27) та стати новою людиною в Христі.

105 Виходячи з хрещальниці, новоохрещена особа вдягається у світлу одягу, яка є символом того, що дана особа «в Христа зодягнулася» та разом з Ним воскресла. Біла одяга виражає чистоту та світлість душі, яка була очищена від усіх гріхів та освячена благодаттю Божою. Подібно, як тіло одягнене в білу одягу, так і ціла особа тепер невидимо одягнена в красу Божої благодаті, у славу та світло! Говорячи словами св. Йоана Золотоустого: «Від самої хвилини нашого Хрещення, душа, очищена Духом, світиться ясніше ніж сонце».

106 Одягання в «одягу світла» поєднує Таїнства Хрещення та Миропомазання. Одягання завершує обряд Хрещення, але в той сам час служить приготуванням до здійснення наступного Чину, - Таїнства Миропомазання. В Старому Завіті, згідно з Законом Мойсея, ті, що посвячувалися Богові як священики, найперше повинні були обмитися та очиститися у воді, опісля їх одягали у білу одягу, і лише тоді їх помазували святим миром та завершували чин їхнього посвячення як священиків (Вихід 30:22-33). У Новому Завіті, посвята на служіння Богові, як членів Царського Священства, відбувається у тому самому порядку: найперше, - божественне очищення у купелі Хрещення, опісля, - зодягнення у білу одягу та помазання святим миром.

107 У ранній Церкві, новоохрещені особи (неофіти) носили свій білий хрещальний одяг на всі богослужіння протягом цілого тижня після Пасхи. Звідси і походить назва «Світлий тиждень».

Хрещальна свічка

108 Зодягнувши новоохрещеного у білу одягу, священик подає йому запалену свічку. У випадку, коли хреститься немовля, свічку подається одному з хресних батьків.

109 Дана дія символізує акт передання новоохрещеному, як новому члену Церкви, християнської віри. Тепер новоохрещена

104 The garments are removed and set aside, as a sign that the “old self” is being stripped away. That “old self” who was disobedient to God and a slave to sin is now being removed; and the former way of life is being set aside. The person now enters the baptismal waters in order to be born anew, to die and to rise with Christ, to “put on Christ” (Gal 3:27), and to become a new person in Christ.

105 Emerging from the font, the one baptized is immediately clothed in a white garment, as a sign that the person has “put on Christ” and has risen with Christ. It is an expression of the purity and brightness of the soul, which has been cleansed of all sin and sanctified by God’s grace. As the visible body is clothed in white, so the whole person has been invisibly clothed with the beauty of God’s grace, glory and light! In the words of St. John Chrysostom: “From the moment we are baptized, the soul, being cleansed by the Spirit, shines more brightly than the sun.”

106 The clothing in a “robe of light” serves as a link between the mysteries of Baptism and Chrismation. It brings to conclusion the Rite of Baptism, but it also serves as a preparation for what shall follow immediately - the Rite of Chrismation. In the Old Testament, according to the Law of Moses, those who were to be consecrated as priests were first washed and cleansed in water; they were robed in white linen; and then finally consecrated as priests with the anointing of holy chrism oil (Exodus 30:22-33). In the New Testament, consecration to the service of God as member of the Royal Priesthood follows the exact same order: first, the divine cleansing of Baptism, the clothing in a white garment, and the final anointing with Holy Chrism.

107 In the Early Church, newly-baptized adults (neophytes) wore their white baptismal garments for all weekday services following Holy Pascha, hence the name “Bright Week”.

Baptismal Candle

108 After being clothed in a white garment, a lighted candle is passed on to the neophyte by the priest. In the case of an infant, the candle is passed on to the sponsor.

109 This simple action serves a reminder that the Christian Faith has been passed on to the neophyte by the Church and its members.

особа є відповідальною не лише за збереження та зростання живої віри у її серці, але й за передання цієї віри іншим. Віра є даром даним для того, щоб ділитися нею з іншими.

110 Запалена свічка також пригадує те, що новоохрещена особа «в Христа зодягнулася» та воскресла з Христом для того, щоб жити новим життям, згідно з Євангелією. Це означає, що світло Христової присутності повинно світити у житті новоохрещеної особи та принести світло істини в темноту світу. Ось що про це говорять Христові апостоли Павло та Іван: «Я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене» (Гал 2:19-21).

«Бо ми не самих себе проповідуємо, але Христа Ісуса, Господа; самі ж ми - слуги ваші ради Ісуса. Бо Бог, який сказав: «Нехай із темряви світло засяє», - він освітлив серця наші, щоб у них сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа» (2 Кор 4:5-6).

«Бог - Світло, й ніякої у Ньому темряви немає. Коли ми кажемо, що маємо з ним спільність, а ходимо в темряві, то ми говоримо неправду й не чинимо правди. А коли ходимо у світлі, як він сам - у світлі, ми маємо спільність один з одним, і кров Ісуса Христа, його сина, нас очищує від усякого гріха (1 Йоан 1:5-7).

Святе миро

111 Грецько слово *крізма* означає «помазання». Миро – це спеціальна олія для помазання. В Старому Завіті, миро використовували для освячення літургійних речей, а також для помазання священників, які мали служити Богові.

112 Сам Господь Бог промовив до Мойсея та наказав йому приготувати миро, яке буде використане в спеціальному обряді помазання. «Господь сказав Мойсеєві: «Візьми собі пахоців вартісної, чистісінької міри, [] пахучого кинамону, пахучої тростини, [] касії [] та оливкової олії []. І зробиш з того миро на святе помазання; пахуче мастило, як виробляє виробник мастил. Це буде миро до святого помазання. Та помастиш ним намет зборів та кивот свідочтва; стіл і весь посуд його; світильник і посуд його та кадильний жертвник; і жертвник для всепалення.[] І коли ти освятиш їх, будуть вони пресвятими; усе,

The newly baptized person is now responsible not only to keep this Faith alive and growing within his own heart, but also to pass it on to others. Faith is a gift that is received, in order to be shared.

110 The candle also serves as reminder that the person has “put on Christ” and has risen with Christ to live a new life, in accordance with the gospel. This means that the light of Christ’s Presence must shine within and through the life of the newly baptized person, bringing the light of truth into the darkness of the world. In the words of St. Paul: “I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me” (Gal 2:19-21).

“For what we preach is not ourselves, but Jesus Christ as Lord, and ourselves as your servants for Jesus’ sake. It is the same God Who said, “Let there be light shining out of darkness,” Who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of God’s glory, the glory on the face of Christ” (2 Cor 4:5-6).

“God is light and in Him there is no darkness at all. If we say we have fellowship with Him while we walk in darkness, we lie and do not live according to the truth; but if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus His Son cleanses us from all sin” (1 John 1:5b-7).

Holy Chrism

111 The word “chrism” comes from the Greek word *chrisma*, which means “unction, or anointing.” Chrism, therefore, is a special “anointing oil.” It was used in the Old Testament to consecrate liturgical objects and priests for the service of God.

112 It was the Lord God Himself Who commanded Moses to prepare chrism oil and to use it in a special way. The Lord said to Moses: “Take the finest spices: of liquid myrrh... and of sweet-smelling cinnamon... of aromatic cane... of cassia ... and of olive oil a hin; and you shall make of these a sacred chrism oil blended as by a perfumer; a holy chrism oil it shall be. And you shall anoint with it the tent of meeting and the ark of the testimony, and the table... and the lampstand... and the altar of incense, and the altar of burnt offering... you shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them will become holy. And you shall anoint

що доторкнеться до них, стане святим. Помажеш також і Арона та синів його, і висвятиш їх мені у священники» (Вих 30:22-30).

113 Миро, - це суміш пахучої олії з додаванням різних ароматів (запахів). Миро є символом присутності Святого Духа та Його дарів. Приготовляють миро єпископи, вони ж освячують його у Великий Четвер, просячи сходження Святого Духа та освячення мира Його божественною присутністю. Освячене миро роздають усім священникам для використання його при уділенні Таїнства Миропомазаня. Чин помазаня миром та прийняття дару Святого Духа називається Тайною Миропомазаня.

114 Св. Кирило Єрусалимський говорить про те, що до святого мира потрібно відноситися з найбільшою пошаною. «Будьте уважні, не думайте, що це миро є чимось звичайним. Так само як євхаристійний хліб, після прикликання Святого Духа перестає бути звичайним хлібом та стає тілом Христа, подібно і святе миро перестає бути звичайним миром після епikleзи (прикликання Святого Духа), воно стає даром Христа, перетворене силою та божественною присутністю Святого Духа.»

Святе помазаня

115 Священик замочує великий палець у святе миро, тоді кладе свою руку над головою новоохрещеної особи та розпочинає хрестовидно помазувати тіло миром. Спочатку чоло, потім очі, ніздрі, уста, вуха, груди, руки та ноги. Помазуючи особу святим миром, священник промовляє слова: «Печать дару Святого Духа. Амінь.»

116 Після того, як Христос був охрещений Йоаном в ріці Йордані, в той час коли Він виходив з води, розкрилось небо та Дух Божий у виді голуба кружляв над Ним. Тоді голос залунав з неба: «Це Син мій любий, що його я вподобав» (Мт 3:16-17). Те саме відбувається з кожною особою, яка виходить з води хрещальниці та помазується Святим Духом у Таїнстві Миропомазаня, - в цей момент Бог Отець з небес дивиться на своє нове створіння, промовляючи: «Це син мій улюблений (дочка моя улюблена), що його (її) я вподобав.»

117 Таїнство Миропомазаня - це особиста П'ятдесятниця для кожної новоохрещеної особи. Той самий Дух Божий, що у день П'ятдесятниці зійшов на апостолів у вигляді вогнених язиків,

Aaron and his sons, and consecrate them, that they may serve Me as priests.” (Exodus 30:22-30)

113 As a perfumed mixture of oil and various aromatic spices, the chrism signifies the presence of the Holy Spirit and all His gifts. On Holy Thursday, bishops prepare and consecrate chrism oil (myron), invoking the Holy Spirit to descend and empower it with His divine Presence. The sanctified chrism is then sent to all parishes, to be used by priests to confer the gift of the Holy Spirit upon those who have been baptized. This anointing with chrism and the gift of the Holy Spirit is called the Mystery of Chrismation.

114 According to St. Cyril of Jerusalem, the consecrated holy chrism must be treated with utmost respect. He writes: “Take care not to imagine that this chrism is anything ordinary. In the same way as the bread of the Eucharist, after the invocation of the Holy Spirit, is no more ordinary bread, but the body of Christ, so the holy chrism is no longer ordinary... after the epiclesis, but the charism (gift) of Christ, made efficacious of the Holy Spirit by the presence of His divinity.”

Holy Chrismation (Anointing)

115 The priest dips his thumb into the holy chrism. He then places his hand upon the head of the newly-baptized person and begins the anointing with holy chrism. The sign of the cross is traced over the body as the priest anoints the forehead, the nostrils, the mouth, the eyes and the ears, the breast, the hands and the feet, while saying the words: “The seal of the gift of the Holy Spirit.”

116 When Christ was baptized by John in the Jordan, as He came up from the water, the heavens were opened and the Spirit of God was seen descending like a dove and alighting upon Him. And a voice was heard from heaven saying, “This is My beloved Son, with whom I am well pleased” (Mt 3:16-17). In the same way, the person who has come up from the baptismal waters is now immediately anointed with the Holy Spirit in holy Chrismation, while the Father looks down from heaven upon His new creation and announces: “This My beloved son(daughter), in whom I am well pleased.”

117 Holy Chrismation is a personal Pentecost for those newly baptized. The Spirit of God, Who descended upon the apostles in tongues of fire on Pentecost day, now descends upon the one being

сходить тепер на особу, яку помазують святим миром. Хоча Дух Святий сходить на особу без видимих знаків, однак його присутність та сила незмінні.

118 Слово «Христом» - грецького походження та означає «помазанник». У Таїнстві Миропомазання, охрещенна особа стає «Христом», тобто «помазанником».

Печать Святого Духа

119 Печатка, це спеціальний штамп, який використовують як підпис. В давнину, якщо цар ставив свою печатку на листі або документі, цей знак був його підписом, а водночас його згодою та свідченням влади. Також печетка потверджувала те, що даний документ дійсно був підписаний та надісланий царем.

120 У Таїнстві Миропомазання Бог Отець ставить свою печать, - печать Святого Духа на душі охрещенної особи. Печать Святого Духа залишає постійний та незмінний відбиток Божої згоди та влади. Дана особа відтепер належить лише Богові та посвячена для служіння Йому.

121 Кожна особа, яка помазана святим миром, тепер покликана служити Богові як пророк, - той, хто слухає Боже слово та звіщає його людям; як священник, - той хто приносить жертви хвали та подяки; та як пастир, хто веде за інших до Бога та Його царства. Кожен християнин стає «Христом», «помазаним», стає тим, хто продовжує місію Христа на землі.

122 Всі ті, що були охрещені та миропомазані, стають членами святого та вибраного народу Божого. Саме про це говорить святий апостол Петро: «Ви ж - рід вибраний, царське священство, народ святий» (1 Петро 2,9).

123 Як улюблені сини та дочки Божого Царства, всі ті, що помазанні святим миром, стають членами царської родини та жителями Божого дому, а водночас і спадкоємцями Його царства. У своєму листі до Римлян, апостол Павло говорить: « [ви] прийняли дух усиновлення, яким кличемо «Авва! - Отче!» Сам цей Дух свідчить разом із нашим духом, що ми - діти Божі; а коли діти, то й спадкоємці Христа, якщо ми страждаємо разом із Ним, щоб разом із Ним і прославитися» (Рим 8,15-17).

124 У Миропомазанні охрещені стають також членами Божого Царського Священства.

anointed with holy chrism. He comes invisibly, yet with no less power and reality.

118 The word “Christ,” comes from the Greek *Christos*, which means “anointed one.” In the mystery of Chrismation, a baptized person becomes a “christ”, an “anointed one”.

Sealed by the Spirit

119 A “seal” is a special stamp, which acts as a signature. When a king sets his seal upon a letter or document, it means that it carries his signature, his approval and authority. It has truly been sent by the king, because it carries the imprint of his seal.

120 In Holy Chrismation, God the Father sets His seal, the Holy Spirit, upon the soul of the newly-baptized person. The imprint of the Holy Spirit leaves a permanent and indelible mark of God’s approval and authority. The person is marked as one who belongs to God, set apart for God, consecrated for the service of God.

121 Anointed with holy chrism, the person is now sent forth to serve the Lord: as a prophet, one who hears the word of God and proclaims it to the people; as a priest, one who offers a sacrifice of praise and thanksgiving; and as a shepherd, who leads others to God and His kingdom. Every Christian is a “christ”, an “anointed one,” who shares in the mission of Christ.

122 Those who are baptized and chrismated become members of a holy nation and a chosen people of God. In his first letter, the holy Apostle Peter writes:, “You are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation” (1 Pet 2:9).

123 As beloved sons and daughters of the Kingdom, those who are anointed with Holy Chrism become royal members of God’s Household and therefore, heirs to His Kingdom. In his letter to the Romans, St. Paul writes: “When we cry “Abba, Father,” it is the Spirit Himself bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and fellow heirs with Christ, provided that we suffer with Him in order that we may also be glorified with Him” (Romans 8:15-17).

124 Chrismation also consecrates the baptized as new members of God’s Royal Priesthood.

125 Церква - це святий народ священників, в якому кожен посвячений служити Богові священничим служінням: слухати проголошене Слово Боже та звіщати його іншим у світі; визнавати Христа, яко Архиерея та Всепальну Жертву за наші гріхи; навчати інших віри; вставлятися за інших у молитві; прославляти Бога перед Святою Святих (святилищем) приносячи Йому жертву хваління та благодарення у Божественній Літургії. Виконання даного служіння є сповненням величного покликання Царського Священства.

Хрещальний гімн

126 Відразу після Миропомазання, відбувається друга процесія разом охрещеною особою, під час якої вірні співають гімн Хрещення: «Ви, що в Христа хрестилися, в Христа зодягнулися. Алілуя.»

127 Ця процесія є видимим знаком та пригадкою того, що охрещена особа запрошена до участі в Божественному бенкеті. Таїнства Хрещення та Миропомазання перемістили дану особу з світу (притвору) до Божого Царства на землі (святого місця). Згодом, Таїнство Пресвятої Євхаристії перенесе цю особу з землі до неба. У момент Святого Причастя, людина входить у Святе Святих та предстоїть перед Божим Престолом на небесах.

128 Якщо Таїнства Хрещення та Миропомазання відбулися в окремій каплиці з хрещальницею, тоді новохрещенні особи (чи особа), одягнені у світлі одежі та тримаючи запалені свічки, процесійно виходять з каплиці та входять у святе місце (храм вірних), щоб разом із вірними взяти участь у Таїнстві Євхаристії.

129 Якщо хрещення відбулося у святому місці (в храмі вірних), тоді процесія відбувається тричі довкола самої хрещальниці творячи коло, яке має початок, але немає кінця. Цей обряд символізує вічну єдність особи з Христом, яка здійснилася в хрещенні.

Читання зі Святого Письма

130 Перший уривок Святого Письма, який читається під час Чину Хрещення, є з листа святого апостола Павла до Римлян (Рим 6,3-11). Апостол Павло пригадує вірним, що ми вже не є

125 The Church therefore is a holy nation of priests, consecrated by God to serve a priestly role: to hear the word of God proclaimed in the Holy Place (the nave) and to announce it to others in the world, to profess Christ as the High Priest and the Perfect Sacrifice; to teach the faith; to intercede for others in prayer; to worship God before the Holy of Holies (the altar or sanctuary), offering to God a perfect sacrifice of praise and thanksgiving in the celebration of the Most Holy Eucharist. This is the wonderful role of the Royal Priesthood.

Baptismal Hymn

126 Immediately after Chrismation, a second procession of the newly baptized takes place while the faithful sing the Baptismal Hymn: “All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.”

127 This procession serves as an outward sign and reminder that the way is clear for participation in the Divine Banquet. Baptism and Chrismation have transferred the person from the world (narthex) into the kingdom of God on earth (Holy Place). Now, the Most Holy Eucharist will transfer the person from earth to heaven itself. At the moment of Holy Communion, a person enters the true Holy of Holies and stands before the very Throne of God in heaven.

128 If Baptism and Chrismation have taken place in a separate Baptistery, then the newly baptized, robed in their white baptismal garments and carrying their candles, are led in procession from the Baptistery into the Holy Place (Nave) to join the faithful in the celebration of the Eucharist

129 If the baptism has taken place in the Holy Place (Nave), the procession takes place around the baptismal font three times, forming a circle, which has a beginning but no end. This liturgical action symbolically conveys the reality that baptism inaugurates an eternal unity with Christ.

Scripture Readings

130 The first reading is taken from the epistle of the holy Apostle Paul to the Romans (Rom 6:3-11). Here, St. Paul reminds us, the faithful, that we are no longer slaves to sin, because we have died to

рабами гріха, бо ми вмерли для гріха, щоб жити для Бога. У хрещенні ми занурилися разом з Христом у смерть, разом з Ним були поховані та разом з Ним воскресли до нового життя з Богом.

131 Друге читання, - уривок з Євангелії від Матея (Мт 28,16-20). У даному євангельському читанні, сам Господь Ісус Христос, який воскрес з мертвих, доручає новоохрещеній особі, яко христовому учневі йти, та зробити «учнями всі народи, навчаючи їх берегти все, що я вам заповідав...» Кінцева обіцянка Ісуса звершується у Пресвятій Тайні Євхаристії: «Отож я з вами по всі дні, аж до кінця віку.»

132 Після Євангельського читання, Літургія Слова закінчується прохальною молитвою (потрійною екстенією) та відпустом, якщо Чин Хрещення здійснюється без Божественної Літургії.

ЛІТУРГІЯ ЄВХАРИСТІЇ

133 Грецьке слово *charis* означає «ласка» або «дар». Префікс «*ев*» є означенням чогось доброго. Тому, слово *evcharis* перекладається як «добрий дар» або «благодать». В сучасній грецькій мові слово євхарістос означає «дякую», а словесно євхаристія означає «благодарення».

134 Звершення Тайнства Євхаристії, - найкращий спосіб висловлення подяки Богові за всі його дари та благодаті. Під час Божественної Літургії, коли силою та діянням Святого Духа хліб та вино перетворюються на Тіло та Кров Ісуса Христа, ми споминаємо та стаємо учасниками таких важливих подій як, - Тайна Вечеря, жертва Ісуса Христа на хресті, Його смерть, воскресіння, вознесення та другий і славний прихід. Єднаючись з цими подіями спасіння, вірні почитають Бога Отця «у душі й правді» (Йоан 4,23), приносячи Йому досконалий жертву слави та подяки через Ісуса Христа.

135 У Божественній Літургії, Бог постійно відновлює та звершує обітницю хрещення, а також дарує свій досконалий та безмежний дар всім тим, хто приймає Його у Тайнстві Євхаристії. Дар, який ми отримуємо від Бога, – Його божественне життя. У Святому Причасті охрещенні приймають Тіло, Кров, Душу та Божество Христа. Приймаючи Святі Дари, особа входить у вічне та божественне життя Пресвятої Тройці. Пресвята Євхаристія є найбільшим скарбом Церкви.

sin in order to live for God. In Baptism, we have been immersed into the death of Christ, we have been buried with Christ and we have risen with Christ to a new life for God.

131 The second reading is taken from the Holy Gospel according to the evangelist Matthew (*Mt 28:16-20*). In the very proclamation of the Gospel, it is Christ Jesus Himself, risen from the dead, Who commissions the newly baptized person to go forth as disciple and a missionary of Christ: “Go, therefore, and make disciples of all nations... teaching them to observe everything I have commanded you...” The final promise given by Jesus is fulfilled in the celebration of the Most Holy Eucharist: “Behold, I am with you all days, even unto the end of the world.”

132 After the reading of the Gospel, the Liturgy of the Word ends with intercessory prayer (the Insistent Litany) and the final dismissal, if the Eucharist is not celebrated.

LITURGY OF THE EUCHARIST

133 The Greek word *charis* means “grace” or “gift.” The Greek prefix *ev* denote something good. So the word *Ev-charis* would literally mean “good gift,” or “good giving.” Today, the Greek word *evcharistos* means “thank you” and the word *evcharistia* means “thanksgiving.”

134 The Liturgy of the Eucharist is a perfect way of saying “thank you” to God for everything. By remembering the Mystical Supper, the Sacrifice of Christ upon the Cross, His Death, Resurrection, Ascension and Second Glorious Coming, these saving moments become truly present to the faithful, as the gifts of bread and wine are transformed by the Holy Spirit into the Precious Body and Blood Christ. United to these moments of salvation, the faithful worship God the Father “in spirit and in truth” (John 4:23), offering a perfect sacrifice of praise and thanksgiving through Christ Jesus.

135 The Liturgy of the Eucharist is also God’s way of completing the Baptismal Covenant and renewing His perfect and infinite gift to those who receive Him. That gift is very the Life of God. In Holy Communion, the baptized receive the Precious Body, Blood, Soul and Divinity of Christ. Partaking a portion of the Holy Gifts, the person enters into the eternal and divine life of the Most Holy Trinity. The greatest treasure of the Church is the Most Holy Eucharist.

Пресвята Євхаристія

136 Згідно з каноном 697 (ККСЦ), «Пресвята Євхаристія повинна уділятися після хрещення і миропомазання якнайско-ріше.» Цей канон відноситься як до дорослих, так і до та дітей.

137 У навечір'я Пасхи, після звершення Таїнств Хрещення та Миропомазання дорослих, богослужіння продовжується від-правою Божественної Літургії, на якій новоохрещені прийма-ють Таїнство Пресвятої Євхаристії. Щодо немовлят та дітей, то вони також відразу після прийняття Таїнств Хрещення та Миропомазання приймають Таїнство Пресвятої Євхаристії, навіть якщо не служиться Божественна Літургія. Св. Йоан Золотоустий так говорить про це: «Подібно як матір не відмов-ляє своїм дітям поживи аж до часу, доки вони не зрозуміють, що вони їдять, так само і Церква не відмовляє дітям духовної поживи, Євхаристії, до часу, доки вони не зрозуміють.»

138 Повна участь немовлят у Божественній Літургії, що озна-чає прийняття ними Пресвятої Євхаристії, є ознакою цілості Христового Тіла. Христос виразно про це говорив: «Пустіть дітей, нехай ідуть до мене; не бороніть їм: таких бо Царство Боже» (Лука 18,16).

139 Діти, після їхнього введення у життя Церкви, можуть при-ймати Пресвяту Євхаристію щонеділі та в усі свята. Батьки допомагають дітям, які приймають Таїнство Євхаристії, зрозу-міти та морально оцінити їхню поведінку.

Урочисте Святе Причастя

140 Згодом, коли діти підрастають та їм виповнюється 7-8 років, вони стають здатні морально оцінити свої вчинки та поведінку, розрізнити добро та зло. У цьому віці розпочинаєть-ся їхнє катехитичне приготування як вдома, так і в парафії, до Таїнства Пакаяння, до Першої Сповіді.

141 Відновивши у Першій Сповіді «одежу свого хрещення», діти готові самостійно приймати Таїнство Євхаристії. Ця подія називається Урочистим Святим Причастям. З цього часу, діти відповідають самі за себе та за те, щоб регулярно робити іспит їхнього сумління, приступати до Таїнства Сповіді, дотримува-тися євхаристійного посту, духовно приготуватися до Божественної Літургії, гідно приступати до Святого Причастя, а також опісля подякувати Господеві, проказавши відповідні молитви.

Holy Communion

136 In accordance with Canon 697 (CCEO), “the Divine Eucharist is to be administered after Baptism and Chrismation with holy myron as soon as possible.” This applies to adults and children.

137 For adults, Baptism and Chrismation at the Easter Vigil is immediately followed by the celebration of the Eucharist and the reception of Holy Communion. For infants and children, Baptism and Chrismation is also immediately followed with the reception of Holy Communion, with or without the celebration of the Eucharist. In the words of St. John Chrysostom, “As a mother will not deny her children food until they understand what they eat, so too the Church will not deny the spiritual food of the Eucharist until a person understands.”

138 The full participation of infants in the Divine Liturgy is a sign of the wholeness of the Body of Christ. As Christ Himself commanded: “Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of heaven.” (Luke 18:16)

139 From the day of their Christian Initiation, children may continue to receive Holy Communion every Sunday and on all feast days. However, they approach together with their parents, who act as their moral conscience.

Solemn Holy Communion

140 As reason and moral conscience develop over time, around the age of eight children are ready to reflect upon their own actions and behavior and to identify what is good and what is wrong. With proper catechesis at home and at the church, children are prepared to make their first solemn confession in the Mystery of Penance.

141 Having made their First Confession thereby renewing their baptismal garments, children are now ready to approach Holy Communion on their own, without their parents. This is the moment of their Holy and Solemn Communion. From that time on, they assume responsibility for themselves: to regularly examine their conscience, to approach the Mystery of Penance (Confession) when necessary, to follow the Eucharistic Fast, to spiritually prepare for celebration of the Divine Liturgy, to receive Holy Communion in a worthy manner and to conclude with prayers of thanksgiving.

Регулярне Святе Причастя

142 Щонеділі християни збираються разом для того, щоб брати участь у Божественній Літургії. Неділя - це перший та восьмий день тижня. Неділя є днем, в якому Господь Ісус Христос воскрес з мертвих та з'явився апостолам. Щонеділі, беручи участь у Божественній Літургії, вірні спільно проголошують перемогу Христового Пасхального Таїнства, Його смерть та воскресіння, аж то часу Його повернення у славі при кінці цього світу. На кожній Божественній Літургії, сам Господь, який воскрес з мертвих, являється своїм учнями під видами хліба і вина.

143 Участь у Божественній Літургії щонеділі та у святкові дні, є святим обов'язком кожного православного християнина. Вірні повинні розуміти цей обов'язок не як накладений на них тягар, але як вчинок любові, як добровільний вияв вірності, посвяти та любові до Бога. Церква запрошує та заохочує вірних приймати Таїнство Євхаристії кожної неділі, у свята, а по можливості, також і у будні дні.

144 Участь у Божественній Літургії та прийняття Святого Причастя вимагає відповідного духовного підготування, а саме, - щирого визнання своєї недостойності у прийнятті Святого Причастя, проведення регулярного іспиту совісті, участь у Таїнстві Сповіді (якщо є потреба), практикування особистої молитви та дотримання євхаристійного посту.

145 Так само як пожива відновлює фізичну силу, так само Пресвята Євхаристія відновлює силу людської душі, яка часто ослаблена щоденними турботами. У Святому Причасті, сам Христос відновлює любов та посвяту людського серця, допомагає людині звільнитися від різного роду прив'язань та вкоринитись лише у Ньому.

Frequent Communion

142 As people of the Resurrection, the faithful gather every Sunday to celebrate the Eucharist. Sunday is the first and eighth day the week. It is the day on which the Lord Jesus Christ rose from the dead and appeared to His apostles. With the weekly celebration of the Divine Liturgy, from Sunday to Sunday the faithful proclaim the victory of Christ's Paschal Mystery, His death and resurrection, until He returns in glory at the end of this age. At every celebration of the Eucharist, the Lord Himself, risen from the dead, appears to His disciples under the veil of bread and wine.

143 It is the solemn obligation of every orthodox Christian to take part in the Divine Liturgy on Sundays and Feast Days. This, however, should not be seen as an imposed obligation, but as an act of love, an expression of faithfulness, loyalty and love for God. The Church invites and strongly encourages the faithful to receive Holy Communion every Sunday, on feast days, and if possible, even on weekdays.

144 The celebration of the Divine Liturgy and reception of Holy Communion requires spiritual preparation, which should include the following: acknowledgment of unworthiness to receive, the examination of conscience, Holy Confession if necessary, personal prayer and an effort to follow the Eucharistic Fast.

145 As bodily nourishment restores physical strength, so the Divine Eucharist strengthens the human soul, which tends to be weakened in daily life. In Holy Communion, as Jesus revives the human heart in its love and devotion, He also helps it break free from disordered attachments and to be rooted in Christ alone.

ПАСТОРАЛЬНИ ВКАЗІВКИ ДЛЯ ДУХОВЕНСТВА

ПРИГОТУВАННЯ

Особистий контакт

146 Наскільки це можливо, священник повинен налагодити ближчий контакт з родинами які очікують дитину. Цьому сприятимуть зустрічі після недільних богослужінь, телефонні розмови, а також відвідини цих родин. Знаючи потреби та турботи цих сімей, священник повинен пітримувати їх своєю щоденною молитвою.

147 Було б дуже добре, якщо б священник (або диякон) відвідав родину в якій народилася дитина. Такі відвідини стали б чудовою нагодою для того, щоб спільно розділити радість народження нової людини, подякувати за це Богові, помолитися та поблагословити матір та немовля (див. ст. 79-101).

148 Якщо такі відвідини відбуваються після восьмого дня з дня народження дитини, то священник, при нагоді, може відслужити «Чин знаменування дитини, що приймає ім'я» (ст. 79). Це богослужіння можна поєднати з першою катехитичною наукою для батьків та хресних батьків.

Вибір дня (дати) хрещення

149 Вибираючи дату хрещення, потрібно взяти до уваги також і те, що батьки та хресні батьки повинні пройти спеціальний курс катехитичних наук.

150 Однак, якщо існує небезпека смерті дитини, то хрещення повинно відбутися чим скоріше. В інших випадках, хрещення відбувається у перших місяцях після народження дитини.

151 Немовлята можуть бути охрещені у будь яку суботу. Чин Хрещення можна звершувати без служіння Божественної Літургії. Звичайно на таких подіях присутні члени родини, гості та парафіяни. Однак для того, щоб завершити чин введення дитини у життя Церкви, батьки разом з дитиною та хресними батьками повинні прийти наступного дня, у неділю, для того, взяти участь у Божественній Літургії. Три Таїнства Християнського введення (Хрещення, Миропомазання та Євхаристія) звершуються протягом двох днів.

PASTORAL GUIDELINES FOR CLERGY

PREPARATION

Personal Contact

146 If possible, the priest should seek to be in close contact with parish families who are expecting a child. This can be done in person after the Sunday Liturgy, by phone or by home visitation. He should be conscious of their needs and concerns, and include them in his daily prayer.

147 Clergy are encouraged to make a brief visit after the birth of the child, whether at the hospital or at the family home. This becomes an opportunity to rejoice with the family, to offer a prayer of thanksgiving, to recite the “Prayers after the Birth of a Child” for mother and child (see page 79-101) and to give a blessing.

148 If a pastoral visit takes place on or after the eighth day, the priest may also take the brief service referred to as “The Eight Day Naming of a Child” (see page 79). This service may be combined with the first session of catechesis, with parents and godparents.

Baptismal Date

149 If possible, the date selected should not interfere with the pre-baptismal catechesis of parents and godparents.

150 If the child is in danger of death, it is to be baptized without delay. Otherwise, as a rule, infants should be baptized within the first few months after birth.

151 Infants may be baptized on a Saturday, without the Liturgy of the Eucharist, in the presence of family, invited guests and parishioners. To complete the Christian Initiation of the child, parents and godparents are obligated to return the following day, Sunday, to participate in the Divine Liturgy. During this Service, the newly-baptized child, together with parents and godparents, receive Holy Communion. All three mysteries of Christian Initiation (Baptism, Chrismation, Eucharist) are administered within two days.

152 Немовлят можна також хрестити у неділю, під час Божественної Літургії, в присутності парафіяльної спільноти. У даному випадку, дитина приймає Таїнства Хрещення та Миропомазання під час Божественної Літургії, а також, разом з батьками та хресними батьками, - Таїнство Євхаристії.

153 Бажано, щоб хрещення під час недільної Божественної Літургії, відбувалися з відповідною перервою (6-8 тижнів). Рекомендованими неділями є:

- i. неділя після Різдва Пресвятої Богородиці (вересень);
- ii. неділя після Входу у Храм Пресвятої Богородиці (листопад/грудень);
- iii. неділя перед/після Богоявленням (січень);
- iv. неділя після Стрітіння (лютий);
- v. неділя перед/після Переполовинення (квітень/травень);
- vi. четверта неділя після П'ятдесятниці (червень/липень);
- vii. перша неділя у серпні (з нагоди хрещення Руси-України).

Місце для хрещення

154 Хрещення повинно відбуватися в спеціально призначеній для хрещення каплиці (баптистерії), де є відповідна хрещальниця, а також у притворі, або у храмі вірних.

155 В окремих випадках, якщо існує небезпека смерті, хрещення може відбутися поза храмом: в лікарні, в каплиці, чи в родинному домі. Якщо охрещена дитина живе, то священник повинен завершити всі молитви та обряди, які були опущені у Чині Хрещення. В таких випадку, християнське введення дитини повинно завершитися прийняттям Таїнства Євхаристії під час недільної Божественної Літургії.

Катехизація батьків та хресних батьків

156 Програма кетехитичного приготування до хрещення є дуже важливою для батьків та хресних батьків та повинна проводитися у кожній парафії. Незалежно від віровизнання, слід зоохочувати батьків та хресних батьків дитини взяти участь у даній програмі.

157 Бажання батьків взяти участь цій у програмі, водночас є запевненням для священника у тому, що дари отримані дитиною у Таїнствах християнського введення, будуть розвиватися у християнському середовищі.

152 Infants may also be baptized in the context of a Sunday Divine Liturgy, in the presence of the parish community. This allows for the celebration of all three Mysteries of Christian Initiation, within the context of one Divine Service. Holy Communion is received by the child, together with parents and godparents.

153 It is recommended that Sunday baptisms in the context of the Sunday Liturgy be celebrated only after an appropriate interval of time (6-8 weeks). During the liturgical year, the following Sundays are recommended for baptisms:

- i. Sunday after the Nativity of the Theotokos (September);
- ii. Sunday after the Entrance into the Temple (November);
- iii. Sunday before/after Theophany (January);
- iv. Sunday after the Encounter in the Temple (February);
- v. Sunday before/after Mid-Pentecost (April/May);
- vi. Fourth Sunday after Pentecost (June/July);
- vii. First Sunday of August (Baptism of Rus'-Ukraine).

Baptismal Place

154 Baptisms are to take place in a specifically designated Baptistery (a chapel or building with an appropriate font or pool); in the Narthex or in the Holy Place (the Nave) with a movable font.

155 In the case where there is danger of death, the Baptismal Service may be celebrated outside the church: in a hospital, a chapel, or at home. If the child lives, the priest should complete any prayers or rites that may have been omitted. The Christian Initiation of the child should be completed with the reception of Holy Communion at a Sunday Divine Liturgy.

Formation of Parents and Godparents

156 A Program of Baptismal Preparation for parents and godparents is essential and should be implemented at every parish. Regardless of religious affiliation, parents and godparents are strongly encouraged to participate in the baptismal formation.

157 The willingness of parents to take part in a Baptismal Preparation provides the parish priest with a minimal assurance that the gifts received by the child in Christian Initiation will be nurtured in the context of a Christian home.

158 Програма приготування може складатися з однієї чи декількох сесій необхідних для того, щоб пояснити батькам та хресним батькам суть Чину Хрещення, Таїнств, які будуть звершуватися, молитов, а також символіку обрядів та дій. Дані зустрічі будуть доброю нагодою для батьків та хресних батьків для того, щоб поставити різного роду запитання, а також поглибити свої відносини з Богом.

159 Під час сесій слід наголосити на тому, що саме батьки є першими катехитами своїх дітей. Для цього священникові потрібно подбати про те, щоб забезпечити батьків та хресних батьків необхідними катехитичними матеріалами, які в майбутньому допоможуть їм у християнському вихованні їхніх дітей (дитячий катехизм з молитвами, ілюстровану дитячу Біблію та інші).

160 Було б добре, якщо б програма приготування батьків розпочиналася *Чином знаменування дитини, що приймає ім'я*. Це коротке богослужіння може відбутися у неділю, перед чи після Божественної Літургії в притворі храму, або ж під час першої катехитичної зустрічі, в притворі храму, або в родинному домі.

161 Бажано, щоб батьки брали участь у програмі приготування до хрещення перед хрещенням кожної своєї дитини. Такі зустрічі допоможуть священникам, а також тим, що проводять заняття, більш конкретно відповісти на духовні потреби цих родин.

Діти катехитичного віку

162 Діти до четвертого року життя не потребують катехитичного приготування до хрещення. Однак, діти від п'яти до семи років життя, повинні отримати такі базові катехитичні знання:

- i. як правильно робити знак хреста;
- ii. як робити поклони (метанії), почитати ікони та як поводитися у храмі;
- iii. вивчення основних молитов (Отче наш, Богородице Діво; Слава, і нині; молитва до Ангела Хоронителя);
- iv. ознайомлення з основними оповіданнями Старого та Нового Завітів;
- v. знання головних осіб зображених у храмі та основних речей, що містяться у храмі.

158 Consisting of one or several sessions, the Program should provide parents and godparents with a good understanding of the Baptismal Service, the Sacraments to be celebrated, and the symbolism associated with various prayers, rituals and actions. The sessions also provide parents and godparents with an opportunity to ask questions and to deepen their own relationship with Christ.

159 During the sessions, it is important to stress that parents are responsible to be the primary catechists for their children. Both the parents and godparents should be provided with good catechetical materials, which will prove to be helpful in the future, as their strive to raise their children in the orthodox faith within the family home. This may include a basic catechism for children (with prayers) and a book of Bible stories. A further list of more extensive resources should also be provided by the pastor.

160 It is recommended that the Baptismal Preparation of parents and godparents begin with the formal Naming of the Child. This brief service may be celebrated in the narthex of the church on a given Sunday, before or after the Divine Liturgy; or at the beginning of the first session, in the narthex or the family home.

161 Baptismal Preparation is also recommended for parents returning for the baptism of subsequent children. Participation in the program or in advanced sessions provide clergy and the baptismal team with the opportunity to be more attentive to the changing spiritual needs of the family.

Children of Catechetical Age

162 For children up to the age of four, require no catechetical formation prior to Baptism. However, children who are five to seven years of age, should receive some basic catechetical instruction in preparation for their baptism. This should include:

- i. learning how to make the Sign of the Cross properly;
- ii. learning how to make prostrations, venerate icons, and how to behave in church;
- iii. memorizing basic prayers (the Lord's Prayer, the Angelic Salutation, the Small Doxology, Prayer to the Guardian Angel);
- iv. familiarity with basic Bible stories from the Old and New Testaments;
- v. familiarity with persons and basic things seen in church.

163 У випадку, коли хреститься дітей віком від семи років та старших, то згідно (ККСЦ, канон 682.1) необхідно, щоб діти самі виявили бажання прийняти хрещення та були достатньо обізнані з істинами віри. У більшості випадків, програма приготування до Урочистого Святого Причастя є відповідною та дає катехитичні знання, необхідні для прийняття Таїнства Хрещення.

Відповідальні особи за програму приготування до хрещення

164 Програму приготування до хрещення може проводити парох, або хтось інший з духовенства, або ж мирян, що має відповідні знання. Зустрічі можуть відбуватися у храмі, або у домах тих, кого приготовляється.

165 Програма приготування до християнського введення є важливою справою Божого народу, тобто Церкви. Кожна парафія повинна не лише нести відповідальність за своїх членів, але також дбати про те, щоб передавати іншим віру, яку Церква прийняла від апостолів. Слід подбати про те, щоб дана програма діяла у кожній парафії та, щоб у проведенні приготування батьків та хресних батьків, брали участь відповідно приготовані миряни, які б допомагали у цьому священникові.

166 Бажано, щоб при парафіях були сформовані групи осіб, які допомагали б у проведенні даних програм. Члени цих груп були б відповідальними за відвідини родин перед хрещенням, катехитичні заняття та проведення програми.

ОБРЯД ХРЕЩЕННЯ

Загальні вказівки

167 Священик повинен подбати про те, щоб здійснення Чину християнського введення було зрозуміле для родини та всіх присутніх. Якщо можливо, то потрібно всім присутнім роздати книжки, що містять дане богослужіння. Це допоможе вірним брати більш активну участь у богослужінні.

168 Під час здійснення Чину Хрещення, священик може пояснити присутнім значення молитов, певних символів та дій, що відбуваються. Для прикладу, подаємо ті частини богослужіння, які можна використати для даних катехитичних навчань:

163 For children ages seven and up, it is required that they manifest a desire to receive Baptism and that they be appropriately instructed in the truths of the faith prior to their baptism (CCEO, Canon 682.1). In most cases, the program for Solemn Holy Communion may be sufficient to fulfill this requirement, providing the child with the necessary catechetical formation prior to Baptism.

The Ministry of Baptismal Preparation

164 The Program of Baptismal Formation may be conducted by the parish priest, other clergy or religious, or by trained laity. The session may take place at the parish facility or in the family home.

165 Preparation for Christian Initiation is a vital concern of God's People, the Church. Every parish community is responsible not only to nourish its members, but also to pass on to others the Faith it has received from the Apostles. It is strongly recommended that programs be established in all parishes, in which laity can be trained to assist the pastor in the preparation of parents and godparents for the baptism of their children.

166 The formation of a baptismal team as a distinct pastoral ministry is highly recommended. Those dedicated to this ministry would be responsible for all pre-baptismal visitations, catechetical sessions, mentorship and follow-up.

BAPTISMAL CELEBRATION

General Directives

167 The priest should take care that the celebration of Christian Initiation be meaningful to the family and all those who are present. If possible, booklets should be provided for the faithful so that they may follow the service and participate with designated responses.

168 During the Baptismal Service, at certain points the priest may take a few moments to comment on prayers, explain important symbolism and instruct the faithful on what is happening spiritually. The following places in the Service are recommended as possible moments for instruction or catechesis:

- i. після молитов заборони, перед відреченням сатани і з'єднанням з Христом;
- ii. після завершення катехуменату, перед процесією до хрещальниці;
- iii. перед помазанням елеєм, або перед самим хрещенням дитини;
- iv. після передання запаленої свічки, перед миропомазанням;
- v. після читання Євангелії, якщо хрещення відбувається в неділю під час Літургії;
- vi. перед тим, як батьки та хресні батьки разом з охрещеною дитиною приступають до Святого Причастя.

169 Хрещення, які відбуваються в суботу, дають кращу нагоду священикові для пояснення даного богослужіння. Натомість, під час хрещень, які відбуваються у неділю під час Божественної Літургії, не слід робити довгі пояснення, а краще використати проповідь для пояснення таїнств християнського введення.

170 Священик та всі вірні, присутні на богослужінні, повинні уважно, чітко, без поспіху і побожно промовляти всі літургійні молитви, відповіді та читання.

171 Під час зречення сатани та з'єднання з Христом, священик може запросити всіх присутніх відповідати на запитання, тим самим даючи їм нагоду для особистої віднови хресних обітниць.

172 Якщо хтось з родини виявить бажання прочитати апостольке читання, то священик повинен допомогти у приготуванні читання та пояснити всі необхідні та незнані частини.

Здійснення Чину Хрещення в суботу (без Літургії Євхаристії)

173 Чин Хрещення дітей у суботу служиться без Літургії Євхаристії та в наступному порядку:

- i. *Катехуменат*: Всі три обряди катехуменату (введення, заборони та завершення) відбуваються у притворі храму.

- i. after the Exorcism Prayers, prior to the Renunciation of Satan and Oath of Allegiance to Christ.
- ii. at the conclusion of the Catechumenate, prior to the procession to the baptismal font;
- iii. prior to the Anointing with Holy Oil, or before the actual Baptism;
- iv. immediately after the reception of the baptismal candle, prior to Chrismation;
- v. after the reading of the Gospel, if the Baptism takes place during a Sunday Divine Liturgy;
- vi. prior to the reception of Holy Communion, while inviting the godparents and parents to come forward with the child.

169 At Baptisms celebrated on Saturday (without the Liturgy of the Eucharist), the priest will obviously have a greater opportunity to comment and instruct those who are present. However, at Baptisms celebrated at a Sunday Liturgy, it is recommended that the priest limit the number of reflections given, and provide catechesis on the theme of Christian Initiation at the homily after the Gospel.

170 The celebrant and the faithful present must take special care to pronounce clearly, distinctly, audibly and reverently all liturgical prayers, responses and readings.

171 During the Renunciation of Satan and the Oath of Allegiance to Christ, the priest may invite all those who are present to take part in the responses, giving them an opportunity to personally renew their own baptismal vows.

172 If one of the family members are to read the epistle, the priest is responsible to provide that person with adequate instruction. The opening and closing dialogues should be practiced, and chanting or reading skills should be reviewed. The priest should provide the reading with a copy of the text at least a week prior to the service.

Saturday Baptisms (without the Liturgy of the Eucharist)

173 Baptisms on Saturdays are celebrated without the Liturgy of the Eucharist. The order of the Baptismal Service is as follows:

- i. *Catechumenate*: The three rites of the Catechumenate (Reception, Exorcist and Completion) are celebrated in the narthex of the church.

- ii. *Чин Хрещення*: Після процесії до хрещальниці, відбувається приготування до хрещення: благословення води, елею та помазання дитини. Опісля, відбувається одночасне уділення Святих Тайн Хрещення та Миропомазання. По завершенні, - процесія та хрещальний гімн, читання, потрійна ектения та відпуст.
- iii. *Додаткові обряди*: благословення батьків; благословення хрестика для дитини та інших релігійних предметів.

174 Якщо хрещення дитини відбувається в суботу, до слід запросити батьків та хресних батьків взяти участь у недільних Божественних Літургіях протягом двох наступних тижнів для того, щоб священник міг завершити чин християнського введення дитини у наступному порядку:

- i. *Божественна Літургія*: Наступного дня після хрещення, батьки разом з новоохрещеною дитиною та хресними батьками, зобов'язані взяти участь у недільній Божественній Літургії. Добре було би подбати про спеціально призначені для них місця (якщо є така можливість).
- ii. *Святе Причастя*: Перед Святим Причастям, священник запрошує батьків разом з новоохрещеним немовлям та хресних батьків першими прийняти Таїнство Євхаристії.
- iii. *Воцерковлення дитини*: Даний обряд відбувається перед або після кінцевого благословення та відпусту, зі співом «Многая літа».
- iv. *Постриг та омивання*: Батьки разом з дитиною зобов'язані прийти на богослужіння у неділю для завершення цих обрядів, які відбуваються перед або після Божественної Літургії. Батьки отримують посвідчення про хрещення лише тоді, коли будуть завершені всі обряди пов'язані з Таїнством Хрещення.

Хрещення в неділю (під час Божественної Літургії)

175 Хрещення може відбуватися також у неділю, під час Божественної Літургії, у присутності парафіяльної спільноти. Участь парафіяльної спільноти в обряді хрещення дітей, буде доброю нагодою для глибшого усвідомлення суті та гідності особистого хрещення, а також сприятиме кращому розумінню Тайнств Хрещення, Миропомазання та Євхаристії. У неділю, Чин Хрещення здійснюється згідно наступних вказівок:

- ii. *Baptismal Liturgy*: After the procession to the baptismal font, the waters and oil are blessed, both the waters and the child are anointed with holy oil in preparation for Baptism. The Mysteries of Baptism and Chrismation are always celebrated together. What follows is the Baptismal Hymn and procession, the Readings, the Insistent Litany, and the Dismissal.
- iii. *Additional Rites*: The Blessing of Parents; the Blessing of the Cross and other religious items.

174 If a child is baptized on a Saturday, the parents and godparents are invited to attend the Divine Liturgy for two consecutive Sundays, so that the Initiation of the child into the Church may be completed. The order is as follows:

- i. *Divine Liturgy*: The day after the Baptism, the parents and godparents are obligated to attend the Sunday Divine Liturgy with the newly-baptized child. Seat should be reserved from them and their families.
- ii. *Holy Communion*: At the time of Holy Communion, the pastor invites the parents and the godparents to approach with the newly-baptized infant. They receive Holy Communion first, before the Communion of the Faithful.
- iii. *Churching of the Child*: This takes place before or after the Final Blessing and Dismissal, together with the singing of the Polychronion.
- iv. *The Baptismal Tonsure and Ablusion*: The family is invited to return the following Sunday. These final rites may take place, before or at the end of the Divine Liturgy. The Baptismal Certificate is given only after all the rites associated with Baptism have been completed.

Sunday Baptisms at Divine Liturgy

175 Baptisms may also be celebrated in the context of a Sunday Divine Liturgy, with the presence of the parish community. When a parish witnesses and participates in the Baptism of children, it is inevitable that the community will come to a new awareness of its own baptismal dignity and the understanding that Baptism and Chrismation are central to Christian worship and the celebration of the Eucharist. For Sunday Baptisms, the order is as follows:

- i. *Катехуменат*: Всі три обряди катехуменату (введення, заборони та завершення) відбуваються у притворі храму, або в храмі вірних, перед початком Божественної Літургії, у сам день хрещення, чи день перед тим (в суботу), або ж в неділю перед хрещенням.
- ii. *Літургія Хрещення*: Богослужіння розпочинається Чином Хрещення (Літургія Слова опускається). Опісля відбувається процесія до хрещальниці та початкове благословення, благословення води та олії, а також помазання дитини. Потім уділяються Тайни Хрещення та Миропомазання, опісля хор співає хрещальний гімн, під час якого відбувається процесія довкола хрещальниці, в якій беруть участь священик, батьки з новоохрещеною дитиною та хресні батьки. Під час співу «Слава, і нині», священик входить до святилища. Недільне (рядове) читання Апостола можна опустити, взявши лише читання з Чину Хрещення, натомість євангельке читання слід брати з неділі та з Чину Хрещення. Чин Хрещення завершується після проповіді, потрібною екстенсією.
- iii. *Божественна Літургія*: Божественна Літургія розпочинається співом херувимської пісні. Батьки та хресні батьки, разом з новоохрещеною дитиною, займають місця між вірними.
- iv. *Святе Причастя*: Перед Святим Причастям, священик запрошує батьків та хресних батьків з новоохрещеною дитиною підійти та першими прийняти Святе Причастя.
- v. *Воцерковлення дитини*: Цей обряд відбувається перед або після кінцевого благословення та відпусту, зі співом «Многая літа».
- vi. *Постриг та омивання*: Батьки разом з дитиною зобов'язані прийти на богослужіння у неділю для завершення цих обрядів, які відбуваються перед або після Божественної Літургії. Батьки отримують посвідчення про хрещення лише тоді, коли будуть завершені всі обряди пов'язані з Тайнством Хрещення.

Уділення Святих Тайн

176 Святі Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються лише один раз у житті. Однак, якщо існують поважні сумніви

- i. *Catechumenate*: The three rites of the Catechumenate (Reception, Exorcist and Completion) are celebrated in the narthex of the church or the Holy Place (Nave). This may take place half an hour prior to the Baptismal Liturgy, the day before (Saturday), or on the previous Sunday.
- ii. *Order of Baptism*: The Order of Baptism replaces the Liturgy of the Word. The Baptismal Liturgy begins with the procession to the baptismal font and the Opening Blessing at the font. It then continues with the blessing of the water and oil, and the anointing with holy oil, the administration of Baptism and Chrismation. Immediately after Chrismation, the choir sings the Baptismal Hymn and the newly baptised child, together with godparents and parents, are led by the priest in procession around the font. At the “Glory be” the clergy enter the sanctuary. At a Sunday Divine Liturgy, the Epistle for the Sunday may be omitted, however, both the Gospel for the Baptism and for the Sunday should be taken. After the homily, the Order of Baptism is concluded with the Insistent Litany.
- iii. *Liturgy of the Eucharist*: The Liturgy of the Eucharist begins with the singing of the Cherubic Hymn. The candidate, godparents and parents return to their places among the faithful.
- iv. *Holy Communion*: At the time of Holy Communion, the pastor invites the parents and godparents to approach. The newly-baptized child receives Holy Communion together with parents and godparents, before the Communion of the Faithful.
- v. *Churching of the Child*: This is done before or after the Final Blessing and Dismissal, together with the singing of the Polychronion.
- vi. *The Baptismal Tonsure and Ablution*: The family is invited to return the following Sunday. These final rites may take place privately or publically, before or at the end of the Divine Liturgy. The Baptismal Certificate is given only after all the rites associated with Baptism have been completed.

Administration of the Holy Mysteries

176 The Mystery of Baptism and Chrismation is administered to a person only once and is are repeated. However, if there are serious

щодо уділення цих тайн, то 14 канон VI Вселенського Собору подає наступні вказівки:

«Якщо немає свідків, які б без сумніву підтвердили, що дана дитина була охрещена, а сама дитина не може дати чіткої відповіді щодо здійснення Чину Хрещення, тоді поза всяким сумнівом, потрібно охрестити цю особу, щоб не позбавити її тайнства очищення.»

Требник Петра Могили подає слова, які потрібно давати під час здійснення хрещення під умовою. Формула буде наступною: «Хрещасться раб Божий (раба Божа), [ім'я], якщо він (вона) ніколи не був охрещений (не була охрещена), в ім'я Отця...»

177 Згідно з традицією Церкви, хрещення повинно відбуватися через потрійне занурення особи у воду. Також можна хрестити потрійним поливанням води на голову дитини. Якщо хрещення уділяється через поливання води, тоді слід використовувати відповідний посуд для освячення води та олії.

178 Святе миро звичайно зберігається в кивоті на головному престолі та використовується лише при уділенні Святої Тайни Миропомазання.

179 Немовлят слід причащати лише Пресвятою Кров'ю, яку подається на краю ложечки. В окремих випадках, можна уділити Святе Причастя краєм пальця, вмоченим у Пресвятій Крові. Причащаючи немовлят, священник промовляє наступну формулу: «Спробуйте, та подивіться який добрий Господь».

Воцерковлення дитини

180 Воцерковлення дитини є знаком цілковитого введення дитини в Тіло Христове, яко члена Христової Церкви. Воно відбувається при кінці недільної Божественної Літургії.

181 Після завершення обряду воцерковлення, парафіяльна спільнота вітає новоохрещену дитину співом многоліття.

182 До п'ятнадцятого століття існував звичай вносити новоохрещених хлопців та дівчат у святилище. Лише згодом з'явилася заборона жінкам входити у святилище. Тому, згідно з давнім звичаєм, рекомендується, щоб священники під час здійснення обряду воцерковлення, вносили як хлопців, так і дівчат, у святилище.

doubts with respect to the administration of these mysteries, Canon 14 of the Sixth Ecumenical Council gives this instruction:

“When there are no reliable witnesses, who without doubt could confirm that the child was baptized, and if the child cannot give a definite answer if his(her) baptism occurred or not, then it is necessary without doubt to baptize the person, as to not deprive him(her) of the mystery of cleansing.”

According to the Euchologion of Petro Mohyla, certain words need to be added to indicate that the baptism is conditional. The following formula is to be used: “The servant of God [name] is baptized, if he(she) has never been baptized, in the name of the Father...”

177 It is the preference of the Church that baptism be administered by triune immersion. However, baptisms may also be conferred by the triple pouring of water over the head of the child. If the baptism is administered by pouring, an appropriate font must be used, allowing the proper blessing of the baptismal waters and oil.

178 Holy Chrism should normally be stored in the Artophorion upon the altar, and brought out only when the Mystery of Chrismation is to be administered.

179 Holy Communion is to be administered to infants with a small droplet of precious Blood on the tip of the communion spoon. In rare cases, if it is not possible to use a spoon, the priest may use the tip of his finger to administer Holy Communion. The proper Communion Formula for infants is as follows: “Taste and see how good is the Lord.”

Churching of the Child

180 The Churching of the Child, which takes place at the end of the Sunday Divine Liturgy, is a sign that the child has been fully initiated into the Body of Christ, as a member of His Church.

181 Once the Churching of the Child has been completed, the child is to be welcomed by the parish community with the singing of the “Polychronion” (Many Happy Years).

182 Until the fifteenth century, the practice was to bring newly baptized males and females into the sanctuary. The ban on women entering the sanctuary is a late practice. In accordance with the older custom, it is recommended that both male and female children be carried around the holy altar for the churching.

Постриг та омивання

183 Обряд постригу та омивання є пригадкою про те, які великі благодаті особа отримала під час прийняття Таїнств Хрещення та Миропомазання. Бажано, що б ці обряди відбулися у наступну неділю після хрещення, на початку, або при кінці Божественної Літургії. Такий порядок звершення обрядів, буде доброю нагодою для тих родин, які рідше відвідують недільні богослужіння, відновити їхній обов'язок щонедільної участі у Божественній Літургії, а також наново увійти у життя парафіальної спільноти.

184 Обряд омивання пригадує, що у Таїнствах Хрещення та Миропомазання, особа була оправдана, просвіщена, освячена та очищена.

185 Під час обряду постригу, священник хрестовидно обрізає волосся дитини з чотирьох кінців: спереду голови, ззаду, з правого та лівого боків. Постриг є знаком того, що у Таїнствах Хрещення та Миропомазання, особа була посвячена Богові. Обрізане волосся, яке спалюють на кадильнім вугіллі, символізує першу жертву, яку новохрещенна особа приносить Богові.

186 У візантійській традиції практикується три види постригу: постриг під час хрещення (для мирян), постриг клиру (під час поставлення у читці) та монаший постриг (під час обряду введення у монаше життя).

Кінцеві вказівки

187 Якщо є така можливість, то родині дається хрещальну свічку, як дарунок від парафії. Батьки отримують посвідчення про хрещення лише тоді, коли будуть завершені всі обряди пов'язані з Таїнством Хрещення.

188 Освячену воду слід вилити біля церкви. Освячена олія виливається до лампади перед іконою.

189 Святе миро кладеться в кивот на престолі. Коли священник отримує миро від єпископа, посвячене у Великий Четвер, старе миро виливається у лампаду перед іконою.

190 Парох парафії у якій відбулося хрещення, повинен записати в книгу реєстрації хрещень: ім'я новохрещеної особи, імена батьків, хресних батьків та свідків (якщо є потреба), ім'я священика який уділив Тайну Хрещення, дату хрещення, а також

Ablution and Tonsure

183 As a reminder of the great graces received at Baptism and Chrismation, the Ablution and Tonsure of the child may take place on the second Sunday after the Baptism, at the beginning or at the end of the Divine Liturgy. For those who may have fallen away from regular Sunday attendance, the Tonsure and Ablution rites provides families with an opportunity to renew their commitment to regular Sunday worship and to reintegrate into the life of the parish.

184 The Ablution serves as a reminder that the person has been justified, illumined, sanctified and washed in the Mysteries of Baptism and Chrismation.

185 The Baptismal Tonsure consists of cutting four locks of hair in a cruciform pattern: at the front of the head, at the back, and on either side. It is a sign that the baptized person has been consecrated to God in the Mysteries of Baptism and Chrismation. The hair that is cut represents a first sacrificial offering made to God by the new baptized person. It is burnt in the censer.

186 There are three types of tonsures practiced in the Byzantine tradition: 1) Baptismal Tonsure (for laity); 2) Clerical Tonsure (at the installment of a lector); and 3) Monastic Tonsure (at the rite of initiation into monastic life).

Final Responsibilities

187 If supplied by the parish, the baptismal candle is given to the family as a gift. The Certificate of Baptism is given to the parents of the newly baptized child only after all the rites associated with Baptism have been completed.

188 The blessed baptismal water should be poured out upon the grounds surrounding the church. The Oil of Catechumens is to be poured into the oil of a vigil lamp and burned before an icon.

189 The Holy Chrism oil is to be returned to the Artophorion. When new Holy Chrism oil is received from the bishop after being consecrated on Holy Thursday, the old Chrism oil should be poured into the oil of a vigil lamp in the church and burned.

190 The pastor of the place where the Baptism has been celebrated must carefully and without delay record in the parish baptismal register the name of the newly baptized person, of the parents and god-

дату та місце народження охрещеної особи. Запис повинен бути підписаний особою, що уділила Таїнство Хрещення.

Подальша пасторальна діяльність

191 Бажано, щоб кожна парафія підтримувала зв'язок з родинами, які охрестили своїх дітей у даній парафії. Як допомогу, можна використати наступні пропозиції:

- i. Привітання від парафії, надіслані в річницю хрещення дитини. Такі привітання будуть гарною пригадкою про те, що окрім дня народження, потрібно пам'ятати та святкувати день хрещення, який є днем духовного народження.
- ii. Можна вибрати одну неділю протягом року, для відзначення її як неділі хресних батьків та для особливої молитви за всі родини, у яких є новоохрещені діти віком від 1 до 7 років. Слід подбати про те, щоб читання та проповідь у цей день відповідали темі виховання та зростання у християнській вірі.
- iii. Священники, представники духовенства, або особи відповідальні за катехитичне приготування родин, повинні шукати нагод для підтримування контактів з родинами, які виховують малих дітей (відвідини або телефонні розмови).
- iv. За допомогою парафіяльних вісників, бюлетнів та електронної пошти, регулярно повідомляти родини про те, які дитячі програми будуть відбуватися в парафії, про табори та парафіяльні святкування.
- v. Щороку, у Велику П'ятницю, під час Вечірні, можна запросити батьків, дітей та всю парафіяльну спільноту до віднови їхніх хресних обітів.

parents, and, if need be, of the witnesses, the name of the minister of baptism, the date of the baptism as well as the date and place of the birth. The register must be signed by the minister, who performed the Baptism.

Pastoral Follow-up

191 It is recommended that each parish keep in contact with the families whose children have been baptized at the parish. The following is a list of ideas:

- i. Parish greetings or a greeting card may be sent to each family on the baptismal anniversary of their child. Such greetings serve as a reminder that in addition to birthdays, the Baptismal is also birthday, a “spiritual birthday” that is worthy of remembrance and celebration.
- ii. A special Sunday Liturgy may be celebrated each year (Godparent Sunday), offered specially for the intentions of families and their newly baptized children (ages 1-7). Invitations may be sent to godparents and parents to attend with their children. The homily and readings should be directed specifically to the theme of ongoing faith formation.
- iii. The clergy or baptismal team may seek opportunities to visit or to call, and to keep in contact with families who are raising young children.
- iv. Newsletters, bulletins or email notices may be sent to families on a regular basis, to keep them informed about children’s programs at the parish, community events and camps.
- v. Parents and children may be invited to renew their baptismal vows together with the parish community every year, at the Vespers service on Holy Friday.



РОЗДІЛ II
**ПЕРІОД ДО І ПІСЛЯ
НАРОДЖЕННЯ ДИТИНИ**

PART II
**BEFORE AND
AFTER CHILDBIRTH**



МОЛИТВИ ДЛЯ РОДИНИ ТА ЗНАЙОМИХ

Молитва подяки за дар зачаття дитини

Немає нічого ціннішого, ніж зачаття дитини у лоні матері, особливо тоді, коли подружжя очікує цього вже довгий час. Дана молитва містить слова подяки Богові за дар вагітності та просить про Боже благословення для сім'ї на майбутнє.

Небесний Отче, Джерело всіх дїбр та життя подателю, ми славимо Твою безмежну доброту і дякуємо Тобі за дорогоцінний дар нового життя, яке зачалось Твоєю ласкою та Провидінням. Сьогодні, це нове життя починає свою подорож до фізичного та духовного народження, до просвіщення та прийняття дару Святого Твого Духа та до вічного життя в Твоїм Царстві.

Просимо Тебе сьогодні, Господи, поблагослови цю дитину, яку Ти сотворив на свій образ і подобу. Дозволь їй рости, розвиватися та дозрівати тілом, душею і духом, прийти у цей світ та побачити світло дня.

Просимо Твого благословення Господи, для усіх нас, для батьків та родини, що з любов'ю очікують народження цієї дитини.

Подай нам свою небесну мудрість, силу та відвагу, щоб бути добрими батьками та вірними опікунами дітей, яких Ти довірив нашій опіці.

Уповаючи на Твою доброту й милосердя, ми очікуємо того дня, коли зможемо стати перед Тобою та промовити:



PRAYERS FOR FAMILY AND FRIENDS

Thanksgiving For the Gift of Conception

Nothing is more precious than to conceive a child, especially if a couple has been trying for some time. The following prayer offers thanks to God for the pregnancy and asks for His blessing upon the family's new future.

Heavenly Father, Source of all good things and Giver of Life, we praise Your infinite Goodness and we thank You for the most precious gift of a new life that has been conceived by Your grace and Providence. Today, this new life begins its journey towards birth and spiritual re-birth, holy illumination, the seal of the gift of Your Most Holy Spirit, and eternal life in Your kingdom.

Lord, we ask You to now bless this child, which You have created in Your own image and likeness. Allow it to grow; to develop and mature in body, soul and spirit; to be born safely into this world and to see the light of day.

Bestow also Your blessing upon us, the parents and family, as we prepare to welcome this child with love, into the world.

Grant us the wisdom, the strength and the courage we need to be good parents, faithful stewards of the children which You have willed to entrust to our loving care.

With hope and confidence in Your goodness and mercy, we look forward to the day when we shall be able to stand before

«Ось я, Господи, і діти, що їх Ти дав мені.» Нехай в усьому прославляється пресвяте і величне ім'я Твоє Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас і на вічні. Амінь.

Молитва за матір, у ранньому періоді вагітності

Ранній період вагітності, вичерпує життєві сили матері, ослаблює її здоров'я та душевну надію. У цій молитві просимо Бога про зміцнення душевних та фізичних сил матері.

Милосердний Отче, поглянь милосердно на слугиню Твою (ім'я), у її недузі. Дай їй полегшу під час перенесення (симптоми). Допоможи їй пам'ятати, що вона не одинока у своїх переживаннях, утіш її своєю присутністю та утверди її у розумінні того, що вона носить у собі дароване тобою нове життя. Подай їй мирний сон, силу та надію, щоб славити Твоє пресвяте ім'я на віки. Амінь.

Молитва під час вагітності

Період вагітності є доброю нагодою для родини та приятелів спільно дякувати Богові за дар зачаття, а також для того, щоб виявити свою любов та підтримку матері, яка носить дитину. Дана молитва містить прохання про благословення матері під час вагітності.

Господи Боже наш, подателю всіх благ, дякуємо Тобі за нагоду радіти разом з (ім'я) у період її вагітності та за можливість виявити її нашу підтримку, любов та молитви. Просимо Тебе, Господи, благослови (ім'я), її чоловіка (ім'я) та всіх членів родини у цьому часі приготування до народження дитини. Благослови також дарунки, які вони отримали для допомоги у їхніх потребах та для потішення їхніх сердець. Захорони матір та дитину та опікуйся ними до часу народження, кожна бо дитина є твоїм дорожнім даром та відблиском твоєї радості та краси. Сповни прохання наші Господи, благодаттю та чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, що з Ним Ти благословенний еси, з пресвятим, благим, і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

You and say, “Here I am, Lord, and the children You have entrusted to me.” In all things, may Your most-holy Name be glorified, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

For a Mother With Morning Sickness

Morning sickness can wear down a mother's energy, her health and sense of hope. The following prayer asks God to comfort the mother during these times and to ease her suffering.

O Merciful Father, look down with compassion upon Your servant *(name)*, as she is ill. Ease her suffering, *(describe the symptoms)*. Remind her that she is not alone. Grant her the consolations that she needs today. Comfort her in the knowledge that she bears new life for You. Grant her restful sleep, new strength and hope for the future, to the glory of Your Most Holy Name. Amen.

A Prayer at a Baby Shower

A baby shower is an opportunity for family and friends to celebrate a mother's pregnancy and all her hopes for the future. Showers are times for fellowship and support. The following prayer may be said during a baby shower to bless a new mother and her pregnancy.

O Lord our God, Bestower of all blessings, we thank You for providing us with the opportunity to celebrate *(name)'s* pregnancy, to extend our support, our prayers and our love.

We ask You to bless *(name)*, her husband, *(name)*, and their entire family as they prepare to meet the needs of a new child.

Bless also the gifts which have been given today to help meet those needs; and to make this day for them, a little brighter.

Protect both mother and child. Guide them through a safe delivery, for every child is truly Your precious gift to us; and in the face of each newborn child, we behold Your smile.

This we ask, through the compassion and mercy of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

***Молитва благословення батьків
які очікують дитину***

Небесний Отче, Ти словом твоїм промовленим з любові, сотворив людство. Коли ж настала повнота часів, Твоє Слово, споконвічний єдинородний Син, прийняв тіло від Духа Святого і Марії Діви та став людиною задля нашого спасіння. Господь Ісус Христос став одним із нас, прийнявши на себе всі наші немочі, окрім гріха. Він помер, був похований та воскрес на третій день; вознісся на небо та сидить праворуч Тебе у славі та у всі часи спасає всіх тих, хто приходить до Нього як до свого посередника. Тому і ми, з довір'ям приступаємо до Престолу Твого Божества, через посередництво улюбленого Сина Твого, Ісуса Христа, скріплені силою Святого Духа, в надії отримати від Тебе необхідні для нашого спасіння милості та благодаті. Вислухай, Господи, молитви (*ім'я*) та (*ім'я*), які очікують дитину. Віджени від них усякий страх та даруй їм душевний мир, опікуйся ними та спомагай їх в усіх їхніх потребах. Благослови народження їхньої дитини, щоб вони славили та прославляли Тебе, разом з Єдинородним Твоїм Сином, пресвятим та животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і віки вічні. Амінь

***Молитва за матір,
перед народженням дитини***

Господи, Ісусе Христе, Боже наш, Ти, що силою Святого Духа народився від Діви Марії і став людиною заради нашого спасіння, прийми нашу смиренну молитву та дозволь слугині твоїй (*ім'я*), щасливо народити сина або дочку, та опісля прийми цю дитину до вибраних членів Твого царства.

Пресвята Владичице Богородице, що породила свого Сина, Істинне Світло, що прийшло у цей світ, вчини, щоб твоїми молитвами та силою твого заступництва, правдиве Світло просвітило серця матері та дитини та наповнило їх божественною радістю.

† В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

***Prayer of Blessing
Upon Expecting Parents***

Heavenly Father, Your Word spoken in love, created the human race. And in the fullness of time, Your Word and eternally begotten Son, took flesh of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man for our salvation.

He became one of us, the Lord, Jesus Christ, joining us in our weakness, except for sin. He died and was buried. He rose on the third day. He ascended into heaven and is seated in glory at Your right hand. Therefore, He is able for all time to save those who draw near through Him, since He lives to intercede for us.

Through Your Beloved Son, our Lord Jesus Christ, and in the Holy Spirit, with confidence we draw near to Your holy throne, that we may receive mercy and find grace in our need.

Hear the prayers of *(name)* and *(name)*, who await the birth of their child. Calm their fears and grant them Your abiding peace. Watch over them and support them. Bring their child safely into this world, so that they may praise and glorify You, together with Your Only-Begotten Son, and Your most-holy and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

***Blessing of a Mother
Before Childbirth***

Lord, Jesus Christ our God, by the power of the Holy Spirit You were born of the Virgin Mary, and became man for our salvation. Receive our humble prayer and grant that Your servant, *(name)*, may safely deliver a son, or a daughter, to be numbered among Your flock.

Mary, most holy Mother of God, as you delivered your Son, the true Light entered into this world. Through your prayers and intercession, may this true Light illumine the hearts of both mother and child, and fill them with joy.

†In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Молитва за вибір імені

Чоловіколюбний Господи та Владико, ще перед моїм зачаттям в утробі матері, Ти знав мене, і ще перед моїм народженням, Ти кликав мене по імені.

Сьогодні, ми батьки, що роздумуємо над вибором імені для нашої дитини, звертаємося до Тебе, Господи, та просимо Твоєї допомоги. Просвіти нас у пізнанні Твоєї святої волі, щоб ми вибрали достойне ім'я нашій дитині на славу та честь Твого Пресвятого Імені. Амінь.

Молитва за матір перед пологами

Час перед пологами, є нелегим для матері, це є час хвилювання та напруги. У наступній молитві, молимося за матір перед пологами, просячи Господньої допомоги при народженні дитини.

Всемогутній Боже, пошли Твоїх святих ангелів, щоб допомагали слугині Твоїй [ім'я], яка в скорому часі буде народжувати. Укріпи її Твоєю силою.

Провадь лікарями та медперсоналом, та всіма тими, хто буде опікуватися нею.

Полегши її терпіння та дай їй пам'ятати про те, що вона не самотня в цьому нелегкому для неї часі.

Будь поруч з нею Господи в той час, коли вона буде приводити нове життя у цей світ. Амінь.

За матір у важких пологах

Господи, Боже Вседержителю, Творче всього сотворіння та джерело мудрості, що з землі сотворив Адамово тіло та вдихнув у нього життя, а також вивів Єву з Адамового єства. Ти благословив їх обох, щоб вони жили та наповнювали землю.

Благаємо Тебе, Господи Чоловіколюбче, благослови оцю слугиню Твою (*ім'я*), разом з її дитиною та подай їй допомогу та розраду в цей важкий час. Улегши їй пологи та допоможи їй щасливо народити дитину. Господи, даруй їй багатство Твого милосердя та співчуття, нехай ця новона-

A Prayer For a Name

O Loving Lord and Master, even before You formed me in the womb of my mother, You already knew me; and even before I was born, You already called me by name.

As we ponder to choose a name for our child, as parents, we seek Your guidance. By means of a holy and peaceful inspiration, reveal to us Your divine will, so that guided by Your light, we may choose a name that shall reflect the destiny of our child, to the glory and honour of Your Most Holy Name. Amen.

Prayer for a Mother Who Enters into Labour

Waiting for a mother to deliver a child can be both exciting and stressful. The following prayer is for a mother who has entered into labour, that God may guide her to a safe delivery.

God of power and might, send Your holy angels to minister to Your servant *[Name]*, as she enters into labour.

Let Your strength be upon her.

Guide her doctor, nurses, and all who care for her.

Ease her pain and discomfort and remind her that she is not alone during this difficult time.

Be with her as she brings forth a new child into this world.

Amen.

For a Mother in Hard Labour

Lord, God Almighty, the Creator of all things and the Fountain of Wisdom! From the earth, you fashioned the body of Adam and breathed life into it; and You brought forth Eve from his very being, You blessed them both, that they might increase and multiply, and fill the earth by means of childbirth. We beseech You now, O Lover of Mankind, to bless also this Your servant, *(name)*, who is with child, granting her help and comfort at this trying time. Ease her labour, and bring her to a safe delivery. Lord, open the riches of Your mercy and

роджена дитина буде радістю для неї та для всієї родини по всі дні їхнього життя. Благослови їх, Господи, щоб і вони благословили Тебе, з єдинородним Твоїм Сином, пресвятим, і благим, і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва після народження дитини

Господи і Спасителю, що родився від Діви Марії та лежав у яслах як немовля, ми дякуємо Тобі за народження цієї дитини та за радість від приходу нової особи у світ. Благослови та захисти цю дитину, що її Ти привів до буття та показав їй світло дня. Подай, щоб у свій час, він міг (вона могла) удостоїтися духовного світла хрещення та був захищений (була захищена) до вибраних твоїх. Бо Ти, Господи, є життям та світлом наших душ, і ми Тобі славу возсилаємо на віки вічні. Амінь.

Молитва подяки матері

Дякую Тобі, Отче Небесний, що Ти в своєму милосерді допоміг мені пережити час пологів та подарував нам цю дитину. Я приймаю її, Господи, як дорогоцінний скарб, що його ти довірив мені. Віднови мої сили, щоб я могла належно доглядати за моєю дитиною. Опікуйся нами, Господи. Подай нам мудрість, щоб ми змогли навчити його (її) любити та служити Тобі, згідно з Твоїм святим словом. Щиро просимо Тебе, Господи, прийми оцю дитину у Таїнстві Хрещення до вибраних твого царства, та вчини, щоб він (вона) був (була) твоїм (твоєю) на віки. Амінь.

Молитва подяки батька

Дякую Тобі, Отче Небесний, за те, що Ти допоміг моїй дружині (*ім'я*), пережити час пологів та подарував нам цю дитину. Приймаємо її, Господи, як дорогоцінний скарб, що його ти нам довірив. Опікуйся нами, Господи. Подай нам мудрість, щоб ми змогли навчити його (її) любити та служити Тобі, згідно з Твоїм святим словом. Щиро про-

compassion and let her give birth to a fruitful vine; a vine which shall bring forth joy to her, her spouse and family, all the days of their lives: for blessed are You, together with Your only-begotten Son and Your most-holy, gracious and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

When A Child Is Born

Lord and Saviour, born of the Virgin Mary and placed in a manger as an infant, we thank You for the birth of this child and for the joy of a new person coming into the world. Bless and protect him(her), for You have brought him(her) into being. You have shown to him(her) the physical light of day. Grant that in due time, he(she) may be made worthy of the spiritual light of Baptism and be counted among Your holy flock. For You, Lord, are the life and light of our souls, and to You we give praise and glory for ever. Amen.

A Mother's Prayer of Thanksgiving

I thank You, Heavenly Father, that You have graciously brought me through the hours of labour and birth and have given us this child. I accept this precious child, O Lord, as a gift of trust from You. Restore me to strength that I may properly care for my baby. Let Your goodness and mercy be upon us. Keep us in Your protection. Grant us wisdom by Your Holy Spirit that we may teach our child to love and serve You according to Your Holy Word. Graciously receive this little one into Your kingdom through the Mystery of Holy Baptism; and let it be Yours in time and eternity. Amen.

A Father's Prayer of Thanksgiving

I thank You, Heavenly Father, that You have graciously brought my spouse, (*name*), through the hours of labour and birth and have given us this child. We accept this precious child, O Lord, as a gift of trust from You. Let Your goodness and mercy be upon us. Keep us in Your protection. Grant us wisdom by Your Holy Spirit that we may teach our child to

симо Тебе, Господи, прийми оцю дитину у Таїнстві Хрещення до вибраних твого царства, та вчини, щоб він (вона) був (була) твоїм (твоею) на віки. Амінь.

Прохання про благословення

Царю Небесний, Душе істини, подателю життя, ми дякуємо Тобі за дорогоцінний дар нового життя, яке Ти сотворив на Твій образ та подобу та привів його у цей світ. Просимо Твого благословення для цієї дитини. Тримай його (її) в Твоїх люблячих обіймах. Нехай світло Твого лиця світить над цією дитиною, дозволяючи йому (її) зростати сильним та здоровим (сильною та здоровою), в мудрості та кріпості, у вірі та любові. Амінь.

Молитва за вибір хресних батьків

Владико Господи, Чоловіколюбче, роздумуючи над вибором хресних батьків для дитини, просимо Твого провodu та світла. Допоможи нам вибрати добрих хресних батьків, відданих у вірі, готових взяти на себе обов'язки та відповідальність покладені перед ними, щоб вони були добрим прикладом для нашої дитини та членами нашої родини. З вірою просимо Тебе, милосердного та люблячого Господа, що дбає про наші найменші потреби, про дар розпізнання та доброго вибору, та славимо твоє пресвяте ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва перед хрещенням

Всемогутній Боже та Отче, джерело всіх благ та захисте дітей, споглянь милосердно на цю дитину, та в час, коли він (вона) народиться з води та Духа, з'єднай його (її) з наслідниками Твого царства, вчини його (її) праведним членом твоєї родини, Церкви, Тобі посвяченим посудом, дитиною світла та спадкоємцем твого небесного царства. Амінь.

love and serve You according to Your Holy Word. Graciously receive this little one into Your kingdom through the Mystery of Holy Baptism; and let it be Yours in time and eternity. Amen.

Blessing Prayer

O Heavenly King, Spirit of Truth, the Giver of life, we thank You for the most precious gift of this new life, which You have created in Your own image and likeness and have brought forth into this world. We ask that You continue to bless this child. Keep him(her) in Your loving embrace. Let the light of Your face shine brightly upon this child, allowing him(her) to grow strong and healthy, both in wisdom and in stature, in faith and in love. Amen.

A Prayer For Choosing Godparents

O Loving Lord and Master, as we reflect upon choosing Godparents for our child, once again, we seek Your guidance and light. Help us to choose the right sponsors: godparents committed to You in their faith, who are ready and willing to speak on behalf of our child at Baptism, who will continue to serve as good role models and mentors for our child, and who will remain very much a part of our family in the years to come. We ask this in faith, knowing that we shall receive the guidance we seek, for You are a gracious and loving God, concerned about even our smallest needs; and we glorify You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

In Preparation for Baptism

Almighty God and Father, Source of all blessings and Protector of infants, look with favour upon this child and, when he(he) is reborn of water and the Holy Spirit, unite him(her) to the flock of Your inheritance, make him(her) a virtuous member of Your family, the Church, a consecrated vessel, a child of light and an heir of Your heavenly kingdom. Amen.



БЛАГОСЛОВЕННЯ МАТЕРІ ТА ДИТИНИ

Свещеник може промовити ці молитви в лікарні, або вдома, або ж під час катехитичних наук перед хрещенням дитини.

Перша молитва

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Владико, Господи вседержителю, що зціляєш усяку недугу і всяку неміч, сам зціли і цю слугиню, [ім'я], що днесь породила.

Піднеси її з постелі, що на ній вона лежить.

Охорони її і це немовля, що його породила.

Покрий її покривом крил Твоїх від нинішнього дня аж до останнього її кінця, молитвами пречистої Богородиці і всіх святих, бо Ти благословений еси на віки вічні.

ВСІ: Амінь.



BLESSING OF MOTHER AND CHILD

These prayers may be taken by the priest while the mother is still in the hospital or at her home, or at the time of the catechetical instructions which are given prior to the baptism of the child.

First Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Master, Lord Almighty, You heal every infirmity and grant deliverance from all pain and weakness.

Heal this Your servant (*name*) who has given birth to a child.

Grant her a quick recovery to good health.

Protect her and the child born of her.

From this day forward until her last, place her beneath the shelter and protection of Your wings, through the prayers of the most-holy Mother of God and of all the saints, for You are blessed, for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Друга молитва

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Владико, Господи, Боже наш, що родився від пречистої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії, і як младенець положився у яслах, і як дитя прийнятий був, сам і цю слугиню Твою, що днесь породила оце дитятко, помилуй і прости свідомі і несвідомі її прогрішення й охорони її від усякої диявольської муки.

І з неї народжене немовля збережи від усякої отрути, від усякої лютої, від усякої бурі супротивного, від духів лукавих, денних і нічних.

А її збережи під могутньою рукою Твою, і дай їй скоро встати; і від скверні очисти, і від болізни зціли, і здоров'я і потужність душі й тілу її даруй, і ангелами світлими й осяйними її захисти, і збережи від усякого нашестя (нападу) невидимих духів, Господи, від недуги і слабости, від ревнощів і зависти, і від очей урекливих, і помилуй її і немовля, по великій милості Твоїй.

І скорою милістю Твою виведи її в смиренім тілі її до видужання, і від неї народжене дитя сподоби поклонитися земному храмові, що його ти приготував для прослави імені Твого святого.

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Second Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Master, Lord our God, You were born of our most holy and Sovereign Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary. As an infant You lay in a manger and were carried as a little child.

Have mercy on this Your servant who has borne a child. Forgive all her transgressions, both voluntary and involuntary, and protect her from every oppression of the evil one.

Preserve the child born of her from every malice and evil thing, from every storm of adversity, and from evil spirits, both of the day and the night.

Keep this mother under the protection of Your mighty hand and grant her a speedy recovery.

Cleanse her from every stain and heal her sufferings. Grant her health and strength of soul and body.

Surround her with bright and radiant angels.

Guard her from every approach of invisible spirits; of illness and infirmity, from jealousy and envy.

Have mercy on her and the child, according to Your great mercy.

Be quick to lead her in Your mercy, to a full recovery.

Grant that the child who has been born of her, may worship in Your holy temple here on earth, which You have prepared for the glorification of Your holy name.

For all glory, honour and worship befit You, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Третя молитва

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи, Боже наш, що зволив зійти з небес і родитися від святої Богородиці і приснодіви Марії, ради спасіння нас, грішних, що знаєш неміч людської природи, прости слугині Твоїй (*ім'я*), що нині породила, по множеству щедрот Твоїх.

Бо Ти, Господи, сказав єси: «Ростіть і множіться, і наповняйте землю і володійте нею». Тому і ми, раби Твої, молимося і, осмілені незлобивим Твоїм чоловіколюб'ям, зі страхом взиваємо до святого імени царства Твого: поглянь з неба і благослови цю слугиню Твою і тих, що допомагали їй при народженні дитини, молитвами Пресвятої Богородиці і всіх святих Твоїх.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Third Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Lord, our God, You graciously willed to descend from heaven and to be born of the most-holy Mother of God and ever-virgin Mary, for the salvation of us sinners. You know the frailty of human nature. According to the multitude of Your mercies, look with love upon Your servant (*name*) who has given birth to a child.

You, O Lord, have said: “Increase and multiply, fill the earth and subdue it.” Encouraged by Your love for all mankind, we, Your servants, turn to the kingdom of Your holy name and pray: Look down from heaven and bless this Your servant, and those who have assisted in the birth of her child.

We ask this through the prayers of the most holy Mother of God and of all the saints.

ALL: **Amen.**



ВОСЬМИДЕННЕ НАЙМЕНУВАННЯ ДИТИНИ

Це коротке богослужіння можна відслужити у восьмий день після народження дитини, або в інший день перед хрещенням. Богослужіння може відбутися в родинному домі під час пастирських відвідин, або ж, краще, у притворі храму.

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог нас, завжди, нині і повсякчас і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Від Великодня до Вознесення, замість «Слава Тобі» і молитви «Царю Небесний» співаємо Воскресний Тропар.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)



EIGHTH DAY NAMING OF A CHILD

This short service may be celebrated by the priest on the eighth day after the child's birth or at another convenient time prior to baptism. It may take place in the parents' home on the occasion of a pastoral visit, or most appropriately, in the church narthex.

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: **Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.**

During the Easter season, instead of "Glory be" and "Heavenly King" we sing the Paschal Troparion:

Christ is risen from the dead, trampling death by death; and to those in the tombs, giving life. (3)

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Тропар

Вірні співають тропар дня, або тропар святого, в чю честь названий храм. Замість цих тропарів, можна співати тропар Животворящого Хреста:

ГЛАС 1: Спаси, Господи, людей Твоїх,* і благослови насліддя Твоє,* перемоги благовірному народові на супротивників даруй* і хрестом Твоїм* охорони люд Твій.

Знаменування знаком хреста

Знаком хреста, священник знаменує чоло, уста та груди дитини, та мовить наступну молитву:

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Troparion

The faithful sing the troparion of the day, or the troparion of the patron saint of the parish church. If the text is not available, the faithful may sing the following troparion in honour of the Cross:

TONE 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

The Seal of the Cross

The priest makes the sign of the cross over the forehead, the mouth and the breast of the child. He then continues with the following Prayer:

Молитва

ІСРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІСРЕЙ: Господи Боже наш, Тобі молимося і Тебе просимо, нехай знаменується світло лица Твого на цьому слугі Твоєму (на цій слугі Твоїй), (*ім'я*), і нехай знаменується хрест єдинородного Сина Твого в серці і в помислах його (її), щоб унікав (уникала) він (вона) суєти світу, всякого лукавого підступу ворожого, а йшов (йшла) за веліннями Твоїми.

І дай, Господи, щоб невідречно перебувало ім'я Твоє святе на ньому (на ній), що приєднується у відповідний час до святої Твоєї Церкви і звершується святими тайнами Христа Твого, щоб, проживши за заповідями Твоїм і зберігши печать ненарушну, одержав (одержала) блаженство вибраних у царстві Твоїм, благодаттю і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Представлення дитини

Опісля, взявши дитину на руки, священник стає перед дверима храму або перед іконою Пресвятої Богородиці (вдома або в церкві) та творить знак хреста, проказуючи (або співаючи) тропар:

ГЛАС 1: Радуйся, благодатна Богородице Діво,* бо з Тебе засяло сонце правди, Христос Бог наш, що просвічує тих, що в темряві;* веселися і ти, старче праведний,* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,* що дарує нам воскресіння.

Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Lord, our God, we pray You, may the light of Your countenance shine upon this, Your servant, *(name)*, and may the cross of Your only-begotten Son be engraved in his(her) heart and in his(her) thoughts, so that he(she) may be free from the world's vanities and from every evil and hostile entrapment so as to walk in the ways of Your commandments.

O Lord, grant that Your holy Name abide within him(her) and never be renounced, and that in due time he(she) may be united to Your holy Church and be brought to perfection through the awesome Mysteries of Your Christ, so that having lived according to Your commandments and having kept the seal inviolate, he(she) may attain the bliss of the elect in Your kingdom, through the grace and loving-kindness of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Presentation of the Child

Taking the child into his arms, the priest stands facing the inner doors of the church, or before on icon of the Mother of God (in the home or the church) and makes the sign of the cross. This is immediately followed with the singing of the following Troparion:

tone 1: **Rejoice, Virgin Mother of God, full of grace,* for the Sun of Righteousness, Christ our God, has risen up from you, enlightening those in darkness.* Rejoice, too, Simeon, you righteous elder,* for you received into your arms the Redeemer of our souls* Who gives us resurrection.**



Ра-дуй-ся, бла-го-дат-на Богородице Ді-во,
Ra-duit-sia, bla-ho-dat-na Bohorodytse Di-vo,

бо з Те-бе засяло сонце правди,
bo z Te-be zasialo sontse pravdy,

Христос Бог наш, що просвічує тих, що в тем-ря-ві;
Khrystos Boh nash, shcho prosvichuye tykh, shcho v tem-ria-vi;

ве-се-ли-ся і ти, стар-че пра-вед-ний
ve-se-ly-sia i ty, star-che pra-ved-niy

ти прий-няв во-бій-ми визволителя душ на-ших,
ty pryi-niav vo-biy-my vyzvolytelia dush na-shykh,

що да-ру-є нам вос-кре-сін-ня.
shcho da-ru-ye nam vos-kre-sin-nia.

Відпуст

ІСРІЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3)* Благослови.

ІСРІЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвати пречистої своєї Матері, святих, славних та переможних апостолів і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

Re - jice, Vir - gin Mother of God, full of grace,
 for the Sun of Righteousness, Christ our God,
 has risen up from you, enlightening those in dark - ness.
 Re - jice, — and you Simeon, righteous eld - er,
 for you re - ceived into your arms the Redeemer of our souls —
 Who gives us re - sur - rec - - - tion.

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostle and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.



ΡΟΖΔΙΑ ΙΙΙ
ΚΑΤΕΧΥΜΕΝΑΤ

PART III
THE CATECHUMENATE



ЧИН КАТЕХУМЕНАТУ (ОГЛАШЕННИХ)

ОБРЯД ВВЕДЕННЯ В КАТЕХУМЕНАТ

Священик вдягнувши епітрахиль (де є звичай, фелон і наруківники), виходить у притвор храму та стає перед кандидатом до хрещення, перед хресними батьками та батьками дитини. На знак того, що розпочинається скидання «старої та грішної людини», хресні батьки знімають будь яку верхню одежу дитини: накриття, взуття або шапочку. Хресні батьки, разом з дитиною, стоять лицем на схід.

Знаменування знаком хреста

Священик дмухає тричі на лице кандидата, а тоді знаменує знаком хреста чоло та груди дитини.

Молитва введення

На знак того, що сам Христос тепер володіє даною особою, ієрей кладе свою праву руку на голову кандидата та мовить:

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: В ім'я Твоє, Господи Боже істини і єдиногодного Сина Твого, і Святого Твого Духа, кладу руку мою на слугу Твого (служиню Твою), (*ім'я*) що сподобився (сподобилася) прибігнути до святого імени Твого і під покровом крил Твоїх схоронитися.



THE ORDER OF THE CATECHUMENATE

RITE OF RECEPTION INTO THE CATECHUMENATE

Vested in epitrachelion, (cuffs and phelonion, if that is the custom), the priest stands before the candidate for baptism, godparents and parents in the narthex. As a sign that the stripping away of the 'old and sinful self' is about to begin, some of the candidates clothes are removed, for example: blanket or outer garment, shoes, hat or tie. Both the candidate and the sponsors stand facing towards the East.

The Seal of the Cross

The priest breathes upon the face of the candidate three times. He then makes the Sign of the Cross over the child's forehead and breast.

Prayer of Reception

As a sign that Christ is taking possession of this person, the priest lays his right hand upon the head of the candidate and says:

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: In Your name, O Lord, God of truth, and in the name of Your only-begotten Son and of Your Holy Spirit, I lay my hand upon this, Your servant, *(name)*, who has been found worthy to take refuge in Your holy name and to be protected under the shelter of Your wings.

Віддали від нього (від неї) оту давню оману і сповни його (її) вірою в Тебе, і надією, і любов'ю, щоб зрозумів (розуміла), що Ти esi єдиний Бог істинний, і єдинородний Син Твій, Господь наш Ісус Христос і Святий Твій Дух.

Дай йому (їй) у всіх заповідях Твоїх ходити і вгодне Тобі зберегти, бо якщо вчинить це чоловік, живий буде в них.

Впиши його (її) в книзі життя Твого, з'єднай його(її) зі стадом насліддя Твого, щоб прославилося імення Твоє святе в ньому (в ній) і возлюбленого Твого Сина, Господа ж нашого Ісуса Христа, і животворящого Твого Духа.

Нехай очі Твої завжди споглядають на нього (на неї) милостиво, а вуха Твої будуть уважні до голосу моління його (її).

Возвесели його (її) у ділах рук його (її), щоб ісповідував (ісповідувала) Тебе, поклоняючись і славлячи величне і всевишне ім'я Твоє, і восхваляв (восхваляла) Тебе завжди по всі дні життя свого.

Бо Тебе оспівують усі сили небесні, і Твоя є слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: АМІНЬ.

Під час даної молитви кандидат стає катехуменом (оглашеним), його ім'я записується в «книгу життя», а невдовзі, він буде «з'єднаний зі стадом Божих спадкоємців»

КАТЕХИТИЧНА НАУКА

Церква хрестить дітей під умовою, що батьки та хресні батьки подбають за християнське виховання своїх дітей. Якщо батьки показують добрі ознаки того, що вони сповнять покладений на них обов'язок, - дитині уділяється Тайна Хрещення. Таким чином, катехитичну науку не опускається, а лише від-

Remove from him(her) that deception of old, and fill him(her) with faith in You, hope in You, and love for You, so that he(she) will come to know that You are the only true God, together with Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and with Your Holy Spirit. Enable him(her) to walk in all Your commandments and to observe all Your precepts; for those who do these things will find life in them.

Inscribe him(her) into the Book of Life, and unite him(her) to the flock of Your inheritance.

May Your holy name be glorified in him(her), together with the name of Your beloved Son, our Lord Jesus Christ, and of Your life-giving Spirit.

Let Your eyes always look mercifully upon him(her) and let Your ears be attentive to the voice of his(her) supplication.

Grant that he(she) may find joy in the works of his(her) own hands and in all his(her) posterity, so that he(she) may praise You by worshiping and glorifying Your great and exalted name all the days of his(her) life.

For all the powers of heaven sing Your praises, O God, and Yours is the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

The candidate is now enrolled as a catechumen (a learner), inscribed into the “Book of Life” and will soon be “united to the flock of God’s inheritance.”

CATECHETICAL INSTRUCTION

The Church baptizes infants on the condition that parents and god-parents will ensure that the child will be raised in a Christian home and formed in the Christian faith. If parents show good evidence that they will fulfill this responsibility, the child is then baptized. Thus the Catechetical Instruction of the catechumen in the orthodox

кладається на пізніше. Батьки покликані бути першими катехитами для своїх дітей, та надати їм основні знання про молитву, Святе Письмо, навчання Церкви, Божі заповіді, про християнську любов та чесноти.

У випадках, коли хреститься дитина віком від семи років і старша, потрібно виділити час, необхідний для катехитичного приготування дитини до Хрещення.

ОБРЯД ЗАБОРОНИ

Першим актом християнського життя є відречення та відмова від зла. Ніхто не може вповні з'єднатися з Христом, доки він найперше не зустрінеться зі злом та не буде готовим з ним боротися. Суть обряду екзорцизму полягає в тому, щоб зустрітися зі злом, визнати його реальність та проголосити Божу силу для його знищення. Обряд екзорцизму проголошує наближення хрещення, як акту перемоги та звільнення. У молитвах заборони (екзорцизму), священик просить Господа, зміцнити особу, яка скоро буде охрещена, для перемоги над Сатаною та всіма лукавими духами.

Молитва

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи, Саваоте, Боже Ізраїля, Ти зціляєш усяку недугу і всяку неміч. Зглянься на слугу Твого (служиню Твою); знайди, і випробуй, і віджени від нього (неї) всі диявольські діяння. Заборони нечистим духам і віджени їх, і очисти діло Твоїх рук і, вживши швидкого Твого діяння, скоро сокруши сатану під ногами його (її), і дай йому (їй) перемогу над ним і над його нечистими духами. Щоб він (вона) одержавши милість від Тебе, сподобився (сподобилася) безсмертних і небесних Твоїх тайн і славу Тобі возсилав (возсилала), Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

faith is not omitted, but only postponed to the years that follow. Parents are called to serve as the primary catechists for their children and to provide the proper formation in prayer, Holy Scripture, Church teaching, God's commands, love and all virtues.

In the case of children who are being baptized at the age of reason some time should be set aside for catechetical instruction prior to the celebration of baptism.

RITE OF EXORCISM

The first act of the Christian life is a renunciation, a challenge. No one can truly become Christ's until he has first faced evil, and then become ready to fight it. The exorcisms mean this: to face evil, to acknowledge its reality, and to proclaim the power of God to destroy it. The exorcisms announce the forthcoming baptism as an act of victory and liberation. By reading the prayers of exorcism, the priest invokes God to "empower" the soon to be baptized Christian to triumph over Satan and all his evil spirits.

Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Lord of hosts, God of Israel, You heal every weakness and infirmity. Look upon Your servant; seek out, test and expel from him(her) all effects of the Evil One. Command all unclean spirits and expel them, and cleanse this work of Your hands by Your life-giving action. Lord, be quick to trample down Satan beneath his(her) feet and grant him(her) victory over the Evil One and all his unclean spirits. So that having received Your mercy, he(she) might be found worthy of Your immortal and heavenly Mysteries, and that he(she) might give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

ОБРЯД ЗАВЕРШЕННЯ КАТЕХУМЕНАТУ

Для дорослих катехуменів, приготування до хрещення завершується наступним обрядом, який звичайно відбувається у Велику П'ятницю, о 15:00 год., - в час Христової прослави та перемоги над злом, гріхом та смертю. Згідно з практикою Східної Церкви, протягом століть у цей день, в присутності єпископа, відбувалося іспитування кандидатів щодо знання Символу Віри. На сьогоднішній, день від дорослих осіб вимагається знання Символу Віри напам'ять.

Початкова молитва

диякон: Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Суций Владико, Господи, Ти сотворив людину на образ Твій і на подобу і дав їй владу на життя вічне, а потім, коли вона через гріх відпала, Ти не погордив нею, але через вочоловічення Христа Твого, спасіння світу встановив. Сьогодні Господи, і це Твоє створіння визволи від ворожої неволі і прийми в Твоє пренебесне царство.

Відкрий його (її) духовні очі, щоб осяяло його (її) світло Євангелія Твого, подай йому (її) ангела світла, щоб охороняв його (її) перед усякими ворожими підступами, перед зустріччю з лукавим, перед південним бісом і перед лукавими примарами.

Священик хресновидно дихає на уста, на чоло і груди оглашеного, мовлячи за кожним разом

Вижени з нього (неї), всякого лукавого і нечистого духа, що скрився і гніздиться в серці його (її) **(3)**

Духа обману, духа лукавства, духа ідолослужіння й усякого користолюбства, духа неправди й усякої нечистоти, що діється з диявольської науки.

RITE OF COMPETION OF THE CATECHUMENATE

For adult catechumens, this rite constitutes the very end and completion of all catechetical preparations. It usually takes place on Holy Friday at 3:00 pm, the hour of Christ's glorification and victory over evil, sin and death. For centuries in the Eastern Church, on this day, Holy Friday, catechumens were examined on the Symbol of Faith (Creed) in the presence of the bishop. To this day, adult catechumens are expected to recite the Creed by memory.

Beginning Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Lord and Master, He-Who-Is, You created man in Your image and likeness and gave him the power of attaining eternal life. Furthermore, You did not abandon him when he fell into sin, but rather brought about the salvation of the world through the incarnation of Your Christ, the Anointed One.

Lord, now also deliver this Your creature from the bondage of the enemy and receive him(her) into Your heavenly kingdom. Open his(her) spiritual eyes so that the illumination of Your Gospel may shine brightly within him(her). Bind his(her) life closely to an angel of light, to be his(her) true and life-long companion, to rescue him(her) from all evil.

The priest breathes cruciformly on the mouth, forehead and breast of the catechumen, while saying:

Drive out, and protect him(her), O Lord, from every evil and unclean spirit, (3)

The spirit of deceit, wickedness, idolatry and greed in all its forms, the spirit of lying and of every impurity; and all spirits working by the promptings of the devil.

Вчини його (її) словесним овечам святого стада Христа Твого, чесним членом Церкви Твоїєї, сином і спадкоємцем (дочкою і спадкоємницею) царства Твого, щоб, поживши згідно з Твоїми заповідями і зберігши печать непорушну і захоронивши ризу неоскверненну, одержав (одержала) блаженство святих у царстві Твоїм.

Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдиного Сина Твого, з Яким Ти благословенний єси, з пресвятим, і благим, і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Відречення зла

Хресні батьки разом з дитиною повертаються лицем на захід, що є символом темряви, для того, щоб розірвати будь-який зв'язок зі злом.

ІЄРЕЙ: *Чи відрікаєшся сатани, і всіх діл його, і всіх ангелів його, і всього служіння його, і всієї гордині його?*

ВСІ: **Відрікаюся.**

ІЄРЕЙ: *Чи відрікаєшся сатани, і всіх діл його, і всіх ангелів його, і всього служіння його, і всієї гордині його?*

ВСІ: **Відрікаюся.**

ІЄРЕЙ: *Чи відрікаєшся сатани, і всіх діл його, і всіх ангелів його, і всього служіння його, і всієї гордині його?*

ВСІ: **Відрікаюся.**

Тоді, знову запитує охрещуваного:

ІЄРЕЙ: *Чи ти відрікся (відреклася) сатани?*

ВСІ: **Відрікся (Відреклася).**

Make this Your servant a spiritual lamb in the holy flock of Your Christ, a virtuous member of Your Church, a consecrated vessel, a child of light and an heir of Your heavenly kingdom.

And having lived in accordance with Your commandments, keeping the seal unbroken and the baptismal garment unstained, may he(he) attain to the blessedness of the saints in Your kingdom. Through the grace, mercies and loving kindness of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Renunciation of Evil

The sponsors (godparents) with the catechumen face towards the West, a symbol of darkness, in order to break all covenant with evil.

PRIEST: *Do you renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all forms of service to him and all his pride?*

REPLY: I do renounce him.

PRIEST: *Do you renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all forms of service to him and all his pride?*

REPLY: I do renounce him.

PRIEST: *Do you renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all forms of service to him and all his pride?*

REPLY: I do renounce him.

Then, he continues:

PRIEST: *Have you renounced Satan?*

REPLY: I have renounced him.

Приречення єдності з Христом

Хресні батьки з дитиною повертаються лицем на схід, на знак їхнього навернення та бажання повернутись до раю. Дане приречення є визнанням особистої приналежності до Христа та виявлення бажання служити Йому, як своєму цареві та Богу.

ІЄРЕЙ: *Чи з'єднуєшся з Христом?*

ВСІ: **З'єднуюся.**

ІЄРЕЙ: *Чи з'єднуєшся з Христом?*

ВСІ: **З'єднуюся.**

ІЄРЕЙ: *Чи з'єднуєшся з Христом?*

ВСІ: **З'єднуюся.**

Тоді:

ІЄРЕЙ: *Чи з'єднався (з'єдналася) ти з Христом?*

ВСІ: **З'єднався (з'єдналася).**

ІЄРЕЙ: *Чи віруєш Йому?*

ВСІ: **Вірую Йому, як цареві і Богу.**

Ісповідання віри

Нікейсько-Царгородський символ віри

- I.** Вірую в єдиного Бога Отця, Вседержителя, творця неба і землі, і всього видимого і невидимого.
- II.** І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками.
- III.** Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через нього все сталося.
- IV.** Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком.

Oath of Adherence to Christ

Now the sponsor (godparents) with the catechumen turn towards the East, as a sign of their conversion and desire to return to Paradise. The oath that is made is a profession of personal attachment to Christ, an enrollment into the ranks of those who serve Christ as their Lord and King, an oath similar to one made by soldiers.

PRIEST: *Do you unite yourself to Christ?*

REPLY: **I do unite myself to Christ.**

PRIEST: *Do you unite yourself to Christ?*

REPLY: **I do unite myself to Christ.**

PRIEST: *Do you unite yourself to Christ?*

REPLY: **I do unite myself to Christ.**

Then:

PRIEST: *Have you united yourself to Christ?*

REPLY: **I have united myself to Christ.**

PRIEST: *And do you believe in Him?*

REPLY: **I believe in Him, as King and God.**

Profession of Faith

The Nicene-Constantinopolitan Creed

- I.** I believe in one God, the Father, the Almighty, Maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.
- II.** I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father.
- III.** Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made.
- IV.** For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man.
- V.** For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died and was buried.

- V. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований.
- VI. І воскрес у третій день згідно з Писанням.
- VII. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця.
- III. І вдруге прийде зо славою судити живих і мертвих, а його царству не буде кінця.
- IX. І в Духа Святого, Господа животворящего, що від Отця іходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.
- X. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву,
- XI. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.
- XII. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

Поклоніння Пресвятій Тройці

Приречення єдності з Христом повторюється ще раз, як безумовне приречення вірності та приналежності Христу Богові, а також готовості йти за Ним у житті.

ІЄРЕЙ: *Чи з'єднався (з'єдналася) ти з Христом?*

ВСІ: З'єднався (з'єдналася).

ІЄРЕЙ: *Чи з'єднався (з'єдналася) ти з Христом?*

ВСІ: З'єднався (з'єдналася).

ІЄРЕЙ: *Чи з'єднався (з'єдналася) ти з Христом?*

ВСІ: З'єднався (з'єдналася).

ІЄРЕЙ: *І поклонися йому.*

ВСІ: Поклоняюся † Отцю і Сину і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній. (Поклін)

Вірність Христові потверджена поклонінням Пресвятій Тройці. Поклін - це давній символ пошани, вірності та любові.

- VI. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures:
- VII. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
- III. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.
- IX. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.
- X. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
- XI. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
- XII. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Worship of the Trinity

The oath is once again repeated. It is an oath of unconditional commitment and loyalty to Christ our God, a total belonging to Him. He is to be obeyed and followed, no matter what happens in life.

PRIEST: *Have you united yourself to Christ?*

REPLY: **I have united myself to Christ.**

PRIEST: *Have you united yourself to Christ?*

REPLY: **I have united myself to Christ.**

PRIEST: *Have you united yourself to Christ?*

REPLY: **I have united myself to Christ.**

PRIEST: *Then bow in worship.*

REPLY: **I bow down † before the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, One in being and undivided. (Bow)**

Allegiance to Christ is now sealed with the bowing down before the Holy Trinity “Bowing down” is an immemorial and universal symbol of reverence, faithfulness and love.

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог, що хоче, щоб усі люди спаслися і до пізнання істини прийшли, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кінцева молитва

ДІЯКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Владико Господи Боже наш, поклич слугу Твого (служиню Твою), (*ім'я*), до святого Твого просвіщення і сподоби його (її) цієї великої благодаті святого Твого хрещення;

Здійми з нього (з неї) стару людину та обнови його (її) силою Святого Духа Твого на з'єднання з Христом Твоїм, щоб він (вона) не був (не була) більше дитиною тіла, але дитиною Твого царства.

Благоволінням і благодаттю єдинородного Сина Твого, що з ним Ти благословенний, з пресвятим і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Blessing

PRIEST: Blessed is God, Who wishes that all men be saved and come to the knowledge of the truth, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Final Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Master, Lord our God, call Your servant (*name*) to Your holy illumination and grant him(her) the great grace of Your holy Baptism.

Remove from him(her) the old self, and renew him(her) unto everlasting life.

Fill him(her) with the power of Your Holy Spirit unto union with Christ, Your Anointed One, so that he(she) may no longer be a child of natural descent, but rather a child of Your kingdom.

Through the good will and grace of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**



РОЗДІЛ IV

ЧИН ХРЕЩЕННЯ

PART IV

ORDER OF BAPTISM



ХРЕЩЕННЯ ТА МИРОПОМАЗАННЯ

Священик процесійно веде хресних батьків разом з дитиною до хрещальниці, або до місця, де має відбутися хрещення. Хор в той час співає пісню, або тропар дня. Обкадивши довкола хрещальниці, священик та диякон розпочинають богослужіння:

Благословення

диякон: Благослови, владико.

ІСРЕЙ: Благословенне царство Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Мирна єктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**



BAPTISM AND CHRISMATION

The priest leads the sponsors with the candidate into the Baptistry, or to the place where the Baptism will be administered. The choir may sing an opening hymn, or the troparia for the day. After the incensation of the baptismal font crosswise, the service begins:

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

PRIEST: Blessed be the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Great Litany

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За святишого вселенського Архисерея нашого *[ім'я]*, Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За блаженнішого Патріярха (Верховного Архiepіскопа) нашого *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб освятилася вода ця, силою і діянням, і зшестям Святого Духа, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб послалася на неї благодать ізбавління і благословення Йорданове, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За того(ту), що нині приходить до святого просвіщення, і за спасіння його (її), Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб він показався сином (вона показалася дочкою) світла і наслідником (наслідницею) вічних благ, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб з'єднався він (з'єдналася вона) з Христом Богом нашим і став причасником (стала причасницею) Його смерті та воскресіння, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб вода ця стала для нього (неї) купіллю

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch (Major Archbishop), *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*, for the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That this water be sanctified by the power, the action and the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That the grace of redemption, and the blessing of the Jordan be sent down into it, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For *(name)*, who is approaching holy Baptism, and for his(her), salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That he(she) may prove to be a son(daughter) of the light, and an heir of eternal blessings, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That he(she) may be united to Christ our God and partake in His death and resurrection, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That this water may be a bath of regeneration for the

відродження, відпущенням гріхів і одежею нетління, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву, біди і нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

Коли диякон виголошує ектенію, священик тихо молиться наступну молитву; якщо священик служить без диякона, то слід проказати цю молитву перед початком богослужіння.

ІЄРЕЙ: Милосердний і милостивий Боже, Ти випробовуєш серця й утроби і Ти один знаєш людські таємниці, бо немає речі неявиної перед Тобою, але все стоїть нагє й обнажене перед очима Твоїми. Знаючи все про мене, не гидуй мною і не відвертай лица Твого від мене, але недоглянь у цю хвилину моїх прогрішень, прощаючи людям гріхи через покаяння, і омий мою скверну тілесну і скверну душевну і всього мене освяти совершенною Твоєю невидимою силою і правцею духовною, щоб я, іншим звіщаючи свободу і подаючи її, вірою совершенною, сам як раб гріха не став непричасним Твого несказанного чоловіколюб'я. Ні, Владико, єдиний благий і чоловіколюбний, нехай не вернуса упокорений, але пошли мені силу з висоти й укріпи мене на предлежачу службу Твого великого і пренебесного таїнства; і зобрази Христа Твого в тому (тій), що хоче знову родитися через мене недостойного. І будуй його (її) на основі апостолів і пророків Твоїх; і не відкинь його (її), але насади його(її), як парость істини у святій Твоїй соборній і апостольській Церкві; і не виривай його (її), щоб, коли він (вона) буде дозрівати у благочесті, славив (славила) всесв'яте Твоє ім'я, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

forgiveness of sins and a garment of incorruption, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That he(she) and all of us may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

The priest silently prays the following prayer during the Great Litany. If serving alone, without a deacon, it is recommended that the priest recite the prayer privately, before the service begins.

PRIEST: O compassionate and merciful God, You test every human heart and search the very depths of our being. All our secrets are known to You, for nothing is hidden from Your sight. Everything is open and laid bare before Your eyes. Knowing all things concerning me, I pray, do not reject me, nor turn Your face away from me. As You forgive the sins of all who repent, so now, overlook all my transgressions. Cleanse my body and soul from every stain. Sanctify me completely by Your all-perfect, invisible power and by Your spiritual right hand, lest, while proclaiming liberty to others, I myself become the slave of sin. Yes, O Master, Who alone are good and full of love for mankind, let not Your servant be led astray but send down upon me power from on high and strengthen me in the service of this present Mystery, which is both great and heavenly. Re-create the image of Your Christ in him(her) who seeks to be born again, through my unworthiness. Set him(her) upon the foundation of Your Apostles and Prophets. Plant him(her) firmly in Your holy, catholic and apostolic Church, as a vine of truth never to be uprooted. As he(she) grows and matures in godliness, may he(she) glorify Your most holy name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Благословення води

ІСРЕЙ: Господи Боже, Вседержителю, Творче всього творіння, видимого і невидимого. Ти сотворив небо і землю і море, і все що в них. Ти зібрав води в один збір, Ти замкнув безодню і запечатав її страшним і славним іменем Твоїм, Ти підняв води вище небес, Ти утвердив землю на водах, Ти утвердив море силою Твоєю, Ти стер голови зміїв у водах, Ти страшний, і хто може стати проти Тебе.

Поглянь, Господи на цей твір Твій і на воду цю і дай їй благодать ізбавління, благословення Йорданове,

Вчини її джерелом нетління, даром освячення, яка гріхи розрішає, недуги лікує, демонів погубляє, для супротивних сил неприступна, повна ангельської кріпости; нехай утікають від неї ті, що будуть напосідатися на сотворіння Твоє, бо ім'я Твоє, Господи, я призвав, чудне і славне, і страшне для супротивників.

Священик знаменує воду тричі, занурюючи пальці у воду, і дмухаючи на неї, мовить:

Нехай сокрушаться під знаменом образу хреста Твого всі супротивні сили. *(Тричі)*

Бо Тобі належить слава, влада, честь і поклоніння разом із безначальним Твоїм Отцем, і з пресвятим, і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Освячення олії

ІСРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові Твоєму.

ДІЯКОН: Голови ваші перед Господом схиліть.

ВСІ: Тобі, Господи.

Blessing of the Water

PRIEST: O Lord, God Almighty, Creator of all things seen and unseen, You formed the heavens and the earth and the sea and all that is in them. You gathered the waters into one mass; You closed the abyss and sealed it with Your awesome and glorious name. Raising the waters above the firmament, You set the earth solidly upon the waters below. You established the sea with Your power and have crushed the heads of serpents within the waters. You are the Awesome One and who can stand against You?

Lord, look upon Your creation and upon this water. Send down into it the grace of redemption and the blessing of the Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, endowed with power to forgive sins and the power to heal the spirit. Fill it with angelic might for the destruction of all opposing forces. Let those who would ensnare Your creation flee far from it; for we have called upon Your name, O Lord, and it is wonderful, and glorious, and awesome to all adversaries.

Immersing his hand into the water the priest signs it in the form of the cross. He then breathes upon it in the form of the cross and says:

Let all opposing powers be crushed beneath the sign of the image of Your cross. *(Thrice)*

For all glory, honour and worship befit You, together with Your eternal Father and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Blessing of Oil

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Bow you heads to the Lord.

ALL: To You, O Lord.

Диякон тримає посудину з олією. Священик дмухає хресновидно в посудину з олією та правою рукою тричі хресновидно знаменує її..

диякон: Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ІСРЕЙ: Владико Господи Боже отців наших, Ти послав тим, що були в Ноевім ковчезі, голуба, який мав оливну галузку в дзьобі, знак примирення і спасіння від потопу і прообраз таїнства благодаті, і оливний плід подав на сповнення святих Твоїх тайн.

Тим сповнив Ти Духа Святого тих, що були під законом, а тих, що в благодаті, Ти вдосконалюєш.

Сам благослови і елей цей силою, діянням і зшестям Святого Твого Духа, щоб він став помазанням нетління, зброєю правди, оновленням душі і тіла, та відганяв усяке диявольське діяння від тих, що помазуються з вірою цим елеєм, або його приймають на славу Твою, і єдинородного Сина Твого, і пресвятого і благого і животворящего Духа Твого, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

диякон: Будьмо уважні!

Співаючи разом з вірними Алилуя, священик тричі творить елеєм знак хреста у воді.

всі: **Алилуя, алилуя, алилуя.**

А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - - - - я.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - - - - ia.

The deacon holds the vessel containing the oil. The priest breathes cruciformly upon the oil and the makes the Sign of the Cross over the oil with his right hand. This is done three times.

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Lord and Master, the God of our fathers, as a sign of reconciliation and deliverance from the flood, You sent a dove bearing an olive branch in its beak to those in Noah's ark. In this way You foreshadowed the mystery of grace. You provided us with the fruit of the olive tree, to be used in the fulfilling of Your holy mysteries.

By means of that fruit, You filled with Your Holy Spirit those who were under the Law; and now, You use it to perfect those who are under grace.

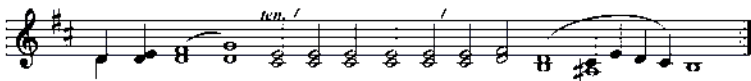
Bless also this oil with the power, the action, and the indwelling of Your Holy Spirit, so that it may become an unction of incorruption, an armour of righteousness for the renewal of soul and body, averting every assault of the enemy, and delivering from all evil those who shall be anointed with it in faith, or otherwise partake of it for Your glory, and the glory of Your only-begotten Son, and of Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

DEACON: Let us be attentive!

While singing the "Alleluia" together with the faithful, the priest makes the Sign of the Cross in the water with the oil three times.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**



А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - - - я.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - - - ia.

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог, що просвічує та освячує кожну людину, що приходить на світ, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Помазання святим елеєм

Хресні батьки приготують дитину до помазання. Священик бере елеї і творить знак хреста на чолі охрещуваниго, кажучи:

ІЄРЕЙ: Помазується слуга Божий (служиня Божа) *(ім'я)*, елеєм радості, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа, щоб був відкритим ум його *(її)* на розуміння і прийняття таїнств віри Христової і на пізнання істини Його, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Помазуючи груди, мовить:

На зміцнення душі і тіла, і щоб він любив (вона любила) Господа Бога всім серцем своїм, усією душею своєю, і всіма мислями своїми, і ближнього свого, як самого (саму) себе.

Помазуючи на плечах, мовить:

Щоб він (вона) щиросеречно взяв (взяла) блага ярмо Христове на себе і з насолодою ніс (несла) тягар його і щоб він ухилявся (вона ухилялася) всіх похотей тілесних.

Помазуючи на вухах:

На слухання віри і на прийняття голосу божественної Євангелії нехай буде відкритий слух його(її).

Помазуючи на руках:

Щоб підносив (підносила) руки свої до святині і чинив (чинила) правду на всякий час і благословив (благословила) Господа.

Помазуючи на ногах:

Щоб він ходив (вона ходила) слідами заповідей Христових.

PRIEST: Blessed be God, Who illumines and sanctifies everyone who comes into the world, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Anointing with Oil

The catechumen is prepared to be anointed. Taking the Oil of Gladness, the priest begins by anointing the forehead while saying:

PRIEST: The servant of God, *(name)*, is anointed with the oil of gladness in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; that his(her) mind might be opened to accept the faith and to recognize the truth of Christ, now and for ever and ever. Amen.

Then, the breast:

For the healing of soul and body, that he(she) may love the Lord our God with all his(her) heart, with all his(her) soul, with all his(her) mind; and his(her) neighbour as himself(herself).

The shoulders:

That he(she) may willingly take upon himself(herself) the easy yoke of Christ, and gladly bear His light burden, turning away from all earthly temptations.

The ears:

For the response of faith: that his(her) ears may be open to hear the teachings of the faith and to accept the words of the divine Gospel.

The hands:

That he(she) may raise his(her) hands to heaven, doing what is right and just at all times, blessing the Lord.

The feet:

That he(she) may follow the path of the commandments of Christ.

Хрещення

Після помазання єлеєм, священник хрестить дитину, занурюючи у воду під час кожного виголосу, або де є звичай, лише поливає водою голову. Під час хрещення, охрещувана особа, силою та діянням Святого Духа, занурюється в життя Ісуса Христа, в Його смерть та воскресіння.

ІЄРЕЙ: Хрещасться слуга Божий (служиня Божа) (*ім'я*), в ім'я Отця, / і Сина, / і Святого Духа.

ВСІ: Амінь.

Одягання в білу одежу

Новоохрещенну дитину одягають в білу одежу, яку подає священник, кажучи:

ІЄРЕЙ: Облачається слуга Божий (служиня Божа) (*ім'я*), в ризу правди, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа.
Амінь.

Опісля, співається тропар, на глас 8:

ВСІ: Ризу подай мені світлу.* Ти, що зодягаєшся світлом наче ризою,* многомилостивий Христе Боже наш.

Музична партитура тропаря «Ризу подай мені світлу» у гуртовому виконанні. Партитура складається з трьох систем. Перша система містить нотування для голосу та акорди для органу. Друга система містить нотування для голосу та акорди для органу. Третя система містить нотування для органу. Текст тропаря наведено нижче.

Ри - зу по - дай ме - ні світ - лу,
Ru - zu po - dai me - ni svit - lu,

Ти що зо-дя-га-єш-ся світ-лом на-че ри-зо-ю
Ty shcho zo - dia - ha - yesh - sia svit - lom na - che ry - zo - yu

мно-го-ми-ло-сти-вий Хри-сте Бо - же наш.
mno-ho-my-lo-sty-vyi Khry - ste Bo - zhe nash.

Holy Baptism

After the anointing with oil, the catechumen is baptized by being immersed into the water and raised at each invocation, or if it is the custom, by the pouring of water over the forehead. In Baptism, the person is immersed by the Holy Spirit into the life of Christ, His Death and His Resurrection.

PRIEST: The servant of God, *[name]*, is baptized in the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit.

ALL: **Amen.**

Robe of Light

The newly-baptized child of God is then robed with the white baptismal garment, while the priest says the following:

PRIEST: The servant of God, *(name)*, is clothed in the robe of righteousness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then, this troparion is sung in tone 8:

ALL: **Grant me a robe of light,* You Who are robed in light as with a garment,* O Christ our God, so rich in mercy.**

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of text: "Grant me a robe of Light,". The second staff contains the melody for the second line: "You Who are robed in light as with a gar - ment,". The third staff contains the melody for the third line: "O Christ our God, so rich in mer - cy." The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across two notes.

Свічка хрещення

Якщо є такий звичай, священик подає хресним батькам (або новохрещеному) запалену свічку, кажучи:

ІЄРЕЙ: Прийми оцю горіючу свічку, в імені новоохрещеного слуги Божого (служині Божої), (ім'я), і старайся у всьому житті твоєму просвічуватися світлом віри і добрих діл, щоб, коли прийде Господь, ти міг (могла) світло вийти разом з усіма святими Йому назустріч та увійти беззаборонно в місце небесної слави і царювати з Ним безконечні віки. Амінь.

Після одягнення новоохрещеного в білу одежу, священик промовляє наступну молитву:

Молитва перед миропомазанням

диякон: Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Благословен еси, Господи Боже Вседержителю джерело добра, сонце правди, що засвітив сущим у темряві світло спасіння явленням єдинородного Твого Сина і Бога нашого і дарував нам, недостойним, блаженне очищення у святій воді і боже-ственне освячення у животворящому помазанні.

Ти і нині благозволив знову родити слугу Твого новопросвіщеного (служиню Твою новопросвіщену) (ім'я), водою і духом і дарував йому (їй) відпущення гріхів, свідомих і несвідомих.

Сам, Владико, всіх царю добросердний, даруй йому (їй) і печать дару святого і всесильного і поклоняемого Твого Духа і причастя святого тіла і чесної крові Христа Твого.

Охорони його (її) в Твоїм освяченні, утверди в православної вірі, визволи його (її) від лукавого і від усіх починань його.

Baptismal Candle

And if it is the custom, the priest gives a lighted baptismal candle to the newly baptized servant of God (or godparent), and says:

PRIEST: Receive this lighted candle *on behalf of the newly baptized servant of God, (name)*, and strive throughout your entire life to shine brightly with the light of faith and good works. That, when the Lord comes, you may go forth in radiance to meet Him, together with all the saints, and enter unhindered into the court of His heavenly glory and reign with Him for all eternity. Amen.

After the candidate has been dressed in the baptismal garment, the priest begins with the following prayer:

Prayer Before the Anointing

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Blessed are You, O Lord God Almighty, Source of all good things and Sun of Righteousness, Who through the revelation of Your only-begotten Son, our God, made the light of salvation shine upon those who were in darkness. You have graciously granted to us, unworthy though we are, a blessed purification through holy water and divine sanctification through life-giving Chrismation.

Blessed are You, Who now again have been graciously pleased to cause the rebirth of Your servant, *(name)*, newly enlightened through water and the Spirit.

Now, also, O most-merciful Master and compassionate King of all, grant to him(her) the seal of the Gift of Your holy, almighty, and adorable Spirit; and the partaking of the most holy Body and precious Blood of Your Christ, the Anointed One. Keep him(her) in Your sanctification and strengthen him(her) in the orthodox faith.

Душу його (її) збережи спасенним Твоїм страхом у чистоті і правді, щоб він (вона) у всякому ділі і слові угодивши Тобі став сином і наслідником (стала дочкою і наслідницею) небесного Твого царства.

Бо Ти є Бог наш, Бог що милує і спасає, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Святе Миропомазання

Священик помазує охрещеного святим миром, творячи знак хреста на чолі, очах, ніздрях, устах, вухах, грудях, руках, ногах, кажучи:

ІЄРЕЙ: Печать Дару Святого Духа.

всі: Амінь.

Гімн Хрещення

Після миропомазання, священик процесійно вводить охрещену особу разом з хресними батьками в храм вірних для звершення Тайнства Євхаристії. Якщо хрещення відбулося у храмі вірних, тоді священик тричі обводить охрещену особу разом з хресними батьками довкола тетраподу. Під час процесії, вірні співають гімн Хрещення.

всі:



Всі — ви, що в Хри-ста хре-сти-ли-ся,
Vsi — vy, shcho v Khry - sta khre - sty - ly - sia,



у Хри-ста зо-дяч-ну-ли-ся, А-ли-лу-я. (3)
u Khry - sta zo - diah - nu - ly - sia, A - ly - lu - ya. (3)

Deliver him(her) from the evil one and from all his workings. Preserve his(her) soul in purity and righteousness through a saving fear of You, so that he(she) may please You in every word and deed, and may be a child and heir of Your heavenly kingdom.

For You are our God, Who shows mercy and saves us, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Anointing with Chrism

The priest anoints the newly-baptized person with Holy Chrism, tracing the Sign of the Cross on the forehead, the eyes, nostrils, lips, on both ears, the breast, the hands and the feet, while saying:

PRIEST: The seal of the Gift of the Holy Spirit.

ALL: Amen.

Baptismal Hymn

The newly-baptized and sponsor/s are led in procession from the Baptistry to the church for the celebration of the Eucharist. However, if the baptism took place in the Holy Place, then the newly-baptized with sponsor (godparents) are led in procession around the baptismal font three times. During the procession of the newly-baptized, the faithful sing the Baptismal Hymn.

ALL:

All — you who have been bap-tized in - to Christ, *Fine*
you — have put — on — Christ. — Al - le - lu - ia (3)

Якщо Чин Хрещення служиться разом з Літургією Євхаристії, тоді під час співу гімну хрещення, священник входить у святилище, а хор продовжує співати:

Слава Отцю, і Сину, і Святому Ду - хо - ві,
 Slava Ottsiu, i Synu, i Sviatomu Du - kho - vi,

і вніи, і повсякчас, і на ві - ки віч - ні. А - мін'.
 i vnyi, i povsiakchas, i na vi - ky vich - ni. A - min'.

D.C. al Fine
 у Хри-ста зо - дяг - ну-ли-ся, А-ли - лу - я.
 u Khry - sta zo - diah - nu - ly - sia, A - lu - lu - ya.

Прокімен *Псалом 26, глас 3*

ІСРЕЙ: Будьмо уважні. Мир † всім. Премудрість. Будьмо уважні.

ВСІ:

Гос-подь про-сві - шен - ня мо-є і спа-си-тель мій,
 Hos - pod' pro - svi - shchen - nia mo - ye i spa - sy - tel' miiy,

ко - го _____ у - бо - ю - ся?
 ko - ho _____ u - bo - yu - sia?

ЧТЕЦЬ: *Господь захисник життя мого, кого устрашуся?*

ВСІ: **Господь - просвіщення моє, і спаситель мій, кого убоюся?**

If Holy Baptism is celebrated with the Liturgy of the Eucharist, the clergy enter the holy altar, while the choir continues singing:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spi-rit,
now and for ever and e - ver. A - men. *D.C. al Fine*
you_ have put_ on_ Christ. Al-le - lu - ia.

Prokimenon
Psalm 26, Tone 3

PRIEST: Let us be attentive! Peace be to all. Wisdom! Let us be attentive!

The Lord is my light and my sal - va - tion,
Whom shall I fear? _____

ALL:

LECTOR: *The Lord is the refuge of my life, of whom shall I be afraid?*

ALL: **The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?**

Апостол
Римлян 6: 3-11

диякон: Премудрість.

чтець: До Римлян послання святого апостола Павла читання.

диякон: Будьмо уважні.

чтець: Браття! Всі ми, що в Христа Ісуса охрестилися, у смерть Його охрестилися. Ми поховані з Ним через хрещення на смерть, щоб, як Христос воскрес із мертвих славою Отця, і ми теж жили новим життям. Бо якщо ми з'єднані з Ним подобою його смерті, то будемо і подобою воскресіння. Знаємо ж, що старий наш чоловік став розп'ятий з Ним, щоб знищилось оце гріховне тіло, щоб нам гріхові більше не служити; бо хто вмер, той від гріха звільнився. Коли ж ми вмерли з Христом, то віруємо, що й житимемо з Ним, знаючи, що Христос, воскреснувши з мертвих, вже більше не вмирає: смерть над ним більше не панує. Вмираючи бо, він умер для гріха раз назавжди, а живучи, живе для Бога. Так само й ви вважайте себе за мертвих для гріха, а за живих для Бога, в Христі Ісусі.

ІЄРЕЙ: Мир † тобі, благовістуючому.

чтець: І духові твоему.

ІЄРЕЙ: Премудрість, будьмо уважні.

Алилуя, глас 1

ВСІ:



А - ли - лу - - - я, а - ли - лу - я, а - - ли - лу - я.
Al - le - lu - - - ia, al - le - lu - ia, al - - le - lu - ia.

Epistle
Romans 6: 3-11

DEACON: Wisdom.

LECTOR: A reading from the letter of the holy Apostle Paul to the Romans.

DEACON: Let us be attentive.

LECTOR: Brothers and sisters: Do you know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into His death? Therefore we have been buried with Him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with Him in a death like His, we will certainly be united with Him in a resurrection like His. We know that our old self was crucified with Him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death He died, He died to sin, once for all; but the life He lives, He lives to God. So you must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

PRIEST: Peace † be to you, reader.

LECTOR: And with your spirit.

DEACON: Wisdom! Let us be attentive!

Alleluia, Tone 1

ALL:



А - ли - лу - - - я, а - ли - лу - я, а - - ли - лу - я.
Al - le - lu - - - ia, al - le - lu - ia, al - - le - lu - ia.

Євангеліє

Мт. 28: 16-20

ІЄРЕЙ: Премудрість прости, вислухаймо святого євангелія. Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Матея святого євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ДИЯКОН: Будьмо уважні!

ІЄРЕЙ: В той час одинадцять учнів пішли в Галилею на гору, куди їм Ісус призначив. Побачивши Його, вони вклонилися Йому; а деякі сумнівалися.

Ісус же приступив і промовив до них: «Дана Мені всяка влада на небі й на землі. Ідіть, отже, навчіть усі народи: хрестячи їх в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа, навчаючи їх берегти все, що Я вам заповідав. Отож я з вами по всі дні аж до кінця віку. Амінь.»

Якщо Чин Хрещення служиться в неділю чи свята разом з Літургією Євхаристії, тоді також читається Євангелія неділі або свята.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Потрійна сктенія

ДИЯКОН: Помилуй нас, Боже, по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДИЯКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженішого Патріярха (Верховного Архиспископа) нашого (*ім'я*), і за преосвященішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за тих, що служать і послужили у святім

Gospel

Matthew 28: 16-20

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: AT THAT TIME the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had directed them. When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to Me. Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you; and remember, I am with you all days, to the end of the age.” Amen.

If celebrated with the Liturgy of the Eucharist, the Sunday or Feast Day gospel may also be proclaimed.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

Insistent Litany

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (Major Archbishop), *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*, for those who serve and have served in this holy

храмі цім, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІАКОН: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІАКОН: Ще молимося за новопросвіщеного слугу Божого (новопросвіщену слугиню Божу) (*ім'я*), щоб він зберігся (вона збереглася) у вірі чистого ісповідання і у всякій благочесті, і в сповнюванні заповідей Христових, по всі дні життя його (її).

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

ЯКЩО НЕ СЛУЖИМО ЛІТУРГІЇ ЄВХАРИСТІЇ:

Священик подає Святе Причасття новоохрещеному кажучи, «Спробуйте і подивіться, яки добрий Господь». Богослужіння завершується відпустом

Відпуст

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наше, слава Тобі.

ВСІ: †**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).*** **Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що в Йордані хреститися зволив від Йоана, спасіння нашого ради, молитвами Пречистої Своєї Матері, Святих славних і всехвальних апостолів, і святого (*ім'я*), (*якого є храм*), святого (*ім'я*), (*якого є день, або ім'я дитини*) і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government and for all the military.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the newly-enlightened servant of God (*name*), that he(she) may maintain a pure profession of faith and lead a devout life in all godliness, fulfilling the commandments of Christ all the days of his(her) life.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

IF NO LITURGY OF THE EUCHARIST:

The priest may at this time administer Holy Communion to the newly baptized, while saying, "Taste see how good is the Lord." The Service concludes with the Dismissal.

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, Who was baptized by John in the Jordan, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint (*name*), (*whose church this is*), of Saint (*name*), (*whose day it is*), and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

Молитва за вірних

диякон: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Дякуємо Тобі, Господи, Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертвником і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, щоб приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; і нас, яких Ти поставив на цю службу Твою, учини здатними, силою Духа Святого Твого, неосудно і непорочно, в чистому свідченні сумління нашого призивати Тебе в кожному часі і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у щедрості Своєї ласки.

Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам неповинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертвником. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю Тобі служать, неповинно і неосудно причаститися святих Твоїх Таїн і небесного Твого царства сподобитися.

диякон: Премудрість!

ІЄРЕЙ: Щоб під владою Твоюю завжди бережені, ми Тобі славу возсидали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Prayer for the Faithful

DEACON: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: We thank You, O Lord God of hosts, that You have deemed us worthy to stand now at Your holy altar, falling before Your mercies for our sins and for the sins of ignorance of the people. Accept our prayers, O God, and make us worthy to offer You petitions, supplications and unbloody sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, enable us whom You appointed for Your ministry to call upon You always and everywhere, without condemnation and without stumbling, in the pure testimony of our conscience, so that, hearing us, You may be propitious to us in the abundance of Your goodness.

Once again and many times we fall before You and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petitions, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God, to those praying with us growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love, may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom.

DEACON: Wisdom!

PRIEST: So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**



ЛІТУРГІЯ ЄВХАРИСТІЇ

ПРИНЕСЕННЯ ДАРІВ

Херувимська пісня

ВСІ: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

ІСРЕЙ: Ніхто не достойний із зв'язаними тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі - велике і страшне і самим небесним силам. Та одначе, ради нескazanного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиереєм, і богослужбової цієї і безкровної жертви священнодійство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі хрувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного, благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твою святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і кров. Бо до Тебе приходжу, схиливши мою шию, і молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лица Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я, грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари. Ти бо єси той, Хто приносить і Кого



LITURGY OF THE EUCHARIST

THE GIFTS ARE PRESENTED

Cherubic Hymn

ALL: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

PRIEST: No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You, or to draw near You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind, - a love which cannot be expressed or measured - You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down to us the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You Who are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You Who alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and unprofitable servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: Turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy

приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Ми херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвяту пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.* Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуя, алилуя, алилуя.

Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

Великий вхід

ДИЯКОН: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас і на віки вічні.

ІЄРЕЙ: Святішого вселенського Архидіакона (ім'я), Папу Римського, блаженнішого Верховного Архидіакона нашого (ім'я), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), весь священничий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних фундарорів і добродійців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуя, алилуя, алилуя.

ІЄРЕЙ: Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив.

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбуються стіни ерусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

ІЄРЕЙ: Пом'яни мене, брате і співслужителю.

ДИЯКОН: Нехай пом'яне Господь Бог священство твоє в царстві Своїм.

ІЄРЕЙ: Помолися за мене, співслужителю мій.

servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-Holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.* That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

God, be merciful to me, a sinner. (3)

Great Entrance

DEACON: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

PRIEST: May the Lord God remember in His kingdom the most holy universal Pontiff, *(name)*, the Pope of Rome; our most blessed Major Archbishop, *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*, all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.**

PRIEST: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be well pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

PRIEST: Remember me, brother and fellow minister.

DEACON: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.

ДІЯКОН: Дух Святий найде на тебе, і сила Вишнього осінить тебе.

ІЄРЕЙ: Той же Дух нехай співдіє з нами у всі дні життя нашого.

ДІЯКОН: Пом'яни мене, владико святий.

ІЄРЕЙ: Нехай пом'яне тебе Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Амінь.

Єктенія принесення

ДІЯКОН: Сповнім молитву нашу Господеві.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву, й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаєш жертву хваління від тих, що призивають Тебе всім серцем, прийми моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертовника, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився Дух благодаті Твоєї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

Щедрорами єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

PRIEST: Pray for me, my fellow minister.
DEACON: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you.
PRIEST: May this same Spirit act together with us all the days of our lives.
DEACON: Remember me, holy Master.
PRIEST: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and for ever and ever.
DEACON: Amen.

Litany for the Gifts

DEACON: Let us complete our prayer to the Lord.
ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.
ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.
ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.
ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worthy to find favour with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Ісповідання Любові

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДИЯКОН: Возлюбім один одного, щоб однодумно визнавати.

ВСІ: †Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.

ІЄРЕЙ: Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя; Господь твердиня моя і захист мій. (3)

Ісповідання віри

ДИЯКОН: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

ВСІ: Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба й землі і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівнопокляняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідаю одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

Confession of Love

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

ALL: **The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.**

PRIEST: I will love You, O Lord, my strength; the Lord is my stronghold and my refuge. (3)

Confession of Faith

DEACON: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

ALL: **I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.**

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures; He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead. And the life of the world to come. Amen.

Вступ до анафори

ДІЯКОН: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

ВСІ: Милість миру, жертву хваління.

ІЄРЕЙ: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

ІЄРЕЙ: Вгору піднесім серця.

ВСІ: Піднесли до Господа.

АНАФОРА ВСЕ ВОЗНОСИМО ДО БОГА



Подяка

ІЄРЕЙ: Благодарім Господа.

ВСІ: Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Трійці єдиносущній і нероздільній.

ІЄРЕЙ: Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці владництва Твого. Ти бо єси Бог несказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завжди суший, і так само суший. Ти, і єдиновірний Твій Син, і Дух Твій Святий. Ти від небуття до буття нас привів, і коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє царство Твоє дарував. За все це дякуємо Тобі, і єдиновірному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо — явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, шостокрили, багатооки, що високо ширяють, пернаті,

Introduction to the Anaphora

DEACON: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

ALL: **The mercy of peace, the sacrifice of praise.**

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with † all of you.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Let us lift up our hearts.

ALL: **We have lifted them to the Lord.**

THE ANAPHORA **THE “LIFTING UP” OF ALL TO GOD**



Thanksgiving

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

ALL: **It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being, and undivided.**

PRIEST: It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God – ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same – You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us both manifest and hidden. We thank You also for this liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed, hovering aloft on their wings,

ІЄРЕЙ: Переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи.

ВСІ: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї, осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.



Споминання

ІЄРЕЙ: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий еси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий еси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, вночі, в яку Його видано, а радше Він сам Себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі свої, і пречисті, і непоручні руки, воздав хвалу і поблагословив †, освятив, переломив, дав святим Своїм учням і апостолам, кажучи:

Прийміть, їжте, це є тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІЄРЕЙ: Так само і чашу по вечері, † кажучи:

Пийте з неї всі, це є кров Моя Нового Завіту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІЄРЕЙ: Тому-то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесіння, праворуч сидіння, другий і славний прихід:

Твоє від Твоїх, Тобі приносимо за всіх і за все.

ВСІ: Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

PRIEST: Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

ALL: **Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!**



Remembrance

PRIEST: With these blessed powers, Master, Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You — truly, all holy — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You — truly all holy — and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over — or, rather, gave Himself for the life of the world — He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed, † sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Take, eat: This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

ALL: **Amen.**

PRIEST: When supper was ended, He took the cup in the same way, † saying:

Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

ALL: **Amen.**

PRIEST: Remembering, therefore, this salutary commandment, and all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming:

We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all.

ALL: **We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.**



Привання Святого Духа

ІСРЕЙ: Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.

І СОТВОРИ ОТО ХЛІБ ЦЕЙ † ЧЕСНИМ ТІЛОМ ХРИСТА ТВОГО (Амін), А ТЕ, ЩО В ЧАШІ ЦІЙ, † ЧЕСНОЮ КРОВ'Ю ХРИСТА ТВОГО (Амін), ПЕРЕТВОРИВСЯ † ДУХОМ ТВОЇМ СВЯТИМ (Амін, Амін, Амін),

Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільність зі Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.



Молитва за Церкву

ІСРЕЙ: Ще приносимо Тобі оцю духовну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелістів, мучеників, ісповідників, пошників і за всяку праведну душу, що у вірі спочила.

ІСРЕЙ: Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

ВСІ: Достойно є воістину величати блаженною Тебе, Богородицю, всеблаженну і пренепорочну і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівняно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суцю Богородицю, Тебе величаємо.

ІСРЕЙ: За святого Йоана пророка, предтечу і хрестителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого (*ім'я*), що його пам'ять сьогодні вшановуємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.

Пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного.



Epiklesis: Making Present

PRIEST: Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask, we pray and we entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present,

AND MAKE THIS BREAD † THE PRECIOUS BODY OF YOUR CHRIST (Amen), AND THAT WHICH IS IN THIS CHALICE † THE PRECIOUS BLOOD OF YOUR CHRIST (Amen), CHANGING THEM † BY YOUR HOLY SPIRIT, (Amen, Amen, Amen),

So that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.



Prayer for the Church

PRIEST: Further, we offer You this rational and unbloody worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith.

Especially for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.

ALL: **It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate Mother of our God. More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you!**

PRIEST: For St. John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; for Saint/s *[name/s]*, whose memory we celebrate; and for all Your saints. Through their supplications, visit us, O God.

And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life. *The priest mentions by name the deceased whom he*

(Тут ісрей поминає мертвих поіменно, кого хоче.) І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи, все єпископство православне, що правильно навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську Церкву, за тих, що в чистоті і чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

ІСРЕЙ: Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого Патріярха (Верховного Архископа) нашого *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

ВСІ: І всіх і все.

ІСРЕЙ: Пом'яни, Господи, це місто, це місто, в якому живемо, *(село це, в якому живемо, обитель цю, в якій живемо)*, і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених, і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

Тут священик поминає поіменно живих, кого бажає.

ІСРЕЙ: І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Кінцеве благословення

ІСРЕЙ: І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

wishes to commemorate. And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Further, we pray to You: Remember, O Lord, the entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order.

Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives, for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity.

PRIEST: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome; our most blessed Patriarch (Major Archbishop), *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*. For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

ALL: **And remember all men and all women.**

PRIEST: Remember, O Lord, this city in which we live (*or this village in which we live, or this monastery in which we live*) and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travelers, the sick and the suffering, those held captive, and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us.

The priest commemorates the living.

PRIEST: And grant that with one voice and with one heart, we may glorify and praise Your most honoured and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Blessing

PRIEST: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

ALL: **And with your spirit.**

ГОТУЄМОСЯ ПРИЙНЯТИ НАЙБІЛЬШИЙ ДАР – САМОГО БОГА

Молитва за освячені дари

диякон: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб чоловіколюбець Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний свій жертовник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої і духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осудження.

Благальна екстенія

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

WE PREPARE TO RECEIVE THE GREATEST GIFT - GOD HIMSELF

For the Consecrated Gifts

DEACON: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table, for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

Litany of Supplication

DEACON: Help and save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

Господня молитва

ІСРЕЙ: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

всі: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

The Lord's Prayer

PRIEST: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Поклоніння перед Богом

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Голови ваші Господеві перед Господом схилить.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Дякуємо Тобі, царю невидимий, що незмірною Твоєю силою все утворив еси і багатством милости Твоєї від небуття до буття все привів еси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили свої голови перед Тобою, бо не схилили перед тілом і кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро рівно подай, відповідно до потреби кожного: з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з Яким Ти благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Єдин Свят

ІЄРЕЙ: Зглянься, Господи, Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твоєю рукою подати нам пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям. Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

ДІЯКОН: Будьмо уважні.

ІЄРЕЙ: Святеє святим.

ВСІ: Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

В неділю: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в висотах.

ВСІ: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things and, in Your great mercy, brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each ones' personal need: sail with seafarers; travel with travelers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

HOLY COMMUNION

One is Holy

PRIEST: Attend, O Lord Jesus Christ, our god, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people. God, be merciful to me, a sinner. (3)

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: The holy Things for the holy.

ALL: **One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.**

Sundays: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Молитва перед Святим Причастям

ВСІ: Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твої тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

†Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрівив я, Господи, прости мені.

Причастя вірних

ІСРЕЙ: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

ВСІ: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь появився нам.

Першими Святе Причастя приймають: новоохрещена дитина, разом з хресними батьками та батьками.

Благословення Святими Дарами

ІСРЕЙ: †Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

ВСІ: Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Троиці поклоняємось, Вона бо спасла нас.

ІСРЕЙ: Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде славеа твоя. Благословенний Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Prayer Before Holy Communion

ALL: I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell Your Mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation, but for the healing of soul and body.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Communion of the Faithful

DEACON: Approach with the fear of God and with faith.

ALL: Blessed is He Who comes in the name of the Lord, God the Lord has appeared to us.

The new-baptized child receives Holy Communion first, together with sponsors and parents.

Blessing with the Holy Gifts

PRIEST: Save Your people, O God, † and bless Your inheritance.

ALL: We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith. We worship the undivided Trinity for having saved us.

PRIEST: Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be Your glory. Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Подячний гімн

ВСІ: Нехай сповняться уста наші хваління Твого, Господи, щоб ми співали славу Твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих Твоїх, божественних, безсмертних і животворних Таїн. Збережи нас у Твоїй святині, весь день повчатися правді Твоїй. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

Подячна єктенія

ДІЯКОН: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче, доброчинцю душ наших, що Ти сьогодні сподобив нас Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ нашу путь, скріпи нас усіх у страсі Твоєму, збережи наше життя, скріпи наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

ІЄРЕЙ: Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Thanksgiving Hymn

ALL: May our mouths be filled with your praise, O Lord, that we may sing of Your glory. For You made us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Preserve us in Your holiness that we may meditate all the day upon Your justice. Alleluia, alleluia, alleluia.

Thanksgiving Litany

DEACON: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: We thank You, O Master, lover of mankind and benefactor of our souls, that even today, You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path. Make us all firm in fear of You. Protect our lives and secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your saints.

For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

ПОВЕРНЕННЯ У СВІТ

Заамвонна молитва

ІСРЕЙ: В мирі вийдім.

ВСІ: В імені Господнім.

ДИЯКОН: Господу помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

У деякі свята, береться святочну заамвонну молитву.

ІСРЕЙ: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоюю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершений дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. (3)

ІСРЕЙ: Сповнення закону і пророків Сам єси, Христе Боже наш; Ти, що сповнив увесь отчий задум, сповни радости й веселости серця наші завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кінцеве благословення

ІСРЕЙ: Благословення Господнє на вас, † з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

RETURN INTO THE WORLD

Ambo Prayer

DEACON: Let us go forth in peace.

ALL: In the name of the Lord.

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

On certain feast days, an alternate prayer may be taken.

PRIEST: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Blessed be the name of the Lord, now and for ever. (3)

PRIEST: Being the fulfillment of the Law and the Prophets, O Christ our God, You fully achieved the whole Father's plan of salvation, fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever and ever. Amen.

Final Blessing

PRIEST: May the blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Відпуст

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, (*якщо неділя: що воскрес із мертвих*), істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері (*й інше*), святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і святого (*ім'я храму, і якого є день*) і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Воцерковлення дитини

(Скорочено)

Батьки разом з новоохрещенною дитиною стають перед амвоном, лицем до престолю. Священик бере дитину на руки та творячи знак хреста, мовить:

ІЄРЕЙ: Воцерковлюється слуга Божий (служиня Божа), (*ім'я*), в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Тоді підходить з дитиною до царських дверей та мовить:

ІЄРЕЙ: Увійде він (вона) в дім Твій, поклониться храму святому Твоєму.

Священик входить з дитиною у святилище та обходить довкола святого престолу та вкінці промовляє молитву св. Симеона:

ІЄРЕЙ: Нині відпускаєш слугу Твого, Владико, за Твоім словом у мирі, бо бачили очі мої спасіння Твоє, що приготував Ти перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу людей Твоїх Ізраїля.

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †**Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God, Who was baptized by John in the Jordan, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint *[name]*, (*whose church this is*), of Saint *[name]*, (*whose day it is*), and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**

The Churching of a Child

(Abridged)

The parents with their newly baptized child come forward and stand at the foot of the ambo facing the altar. The priest takes the child in his arms and making the sign of the cross with him/her, he says:

PRIEST: The servant of God, (*name*), is inducted into the Church; in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

He takes the infant to the doors of the sanctuary and says:

PRIEST: He(She) enters into Your house, to worship in Your Holy Temple. In the midst of the church he(she) shall sing Your praises.

The priest carries the child into the sanctuary and around the Holy Altar. In conclusion, he recites the Prayer of St. Simeon.

PRIEST: Now, O Master, You have kept Your promise, let Your servant go in peace. For my own eyes have seen the salvation, which You have prepared, in the sight of every people, a light to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

Многоліття

ІСРЕЙ: Слuzі Божому (служині Божій), (*ім'я*), новопомазаному і воцерковленому (новопомазаній і воцерковленій) водою хрещення, помазанням святого мира та причастям Пресвятої Євхаристії, його (її) хресним батькам, батькам, родині та приятелям, сотвори, Господи, многії та благії літа!

ВСІ: Многая літа! Многая літа! (2) Во здоровіє, во спасеніє, многая літа!

Many Years

PRIEST: To the servant of God, *(name)*, newly enlightened and initiated into the Church through the waters of Baptism, the anointing with Holy Chrism and the joy of the Most Holy Eucharist, and for his(her) godparents, parents, family and friends, O Lord, grant many years!

ALL: **God, grant you many years, many happy years. God, grant you many years, many happy years. May you be blessed with health and salvation, God grant you many happy years!**



РОЗДІЛ V

**ДОДАТКОВІ ОБРЯДИ
ТА БЛАГОСЛОВЕННЯ**

PART V

**ADDITIONAL RITES
AND BLESSINGS**



ВОЦЕРКОВЛЕННЯ ДИТИНИ

- відбувається після хрещення -

У минулому, це благословення уділялося дитині у сороковий день після хрещення. Однак, згідно з теперішньою практикою, дане благословення уділяється в день хрещення дитини, при кінці богослужіння. Батьки разом з новоохрещенною дитиною стають перед амвоном, лицем до претолу. Священик благословляє дитину, творячи знак хреста та мовить:

Молита

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, Тебе у сороковий день як немовля принесла до законного храму Марія, що не знала подружжя, свята Мати Твоя, і в обняттях носив Тебе праведний Симеон. Сам, Владико все-сильний, благослови і цьому принесеному немовляті явитися перед Тобою, Творцем усього, і зрости його на всяке добре і Тобі благодне діло, відганяючи від нього знаменням зображеного хреста Твого усяку супротивну силу. Бо Ти охороняєш дітей, Господи. Щоб, сподобившись святого хрещення, ця дитина одержала долю вибранців царства Твого, бережена з нами благодаттю святої, єдиносущної і нероздільної Тройці.



CHURCHING OF A CHILD

- After the Baptism -

In the past, this blessing was given to the child on the fortieth day after birth. However, the most recent practice is to impart this blessing on the day of the child's blessing, at the conclusion of the baptismal service. The parents with their newly-baptized child are invited to come forward and stand at the ambo facing the holy altar. The priest makes the Sign of the Cross over the child and begins.

Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: O Lord God, after forty days according to the Law, You were brought as a child to the temple by Mary Your most-holy Mother, and were held in the arms of the just Simeon.

All-sovereign Lord, now also bless this child who was brought here to be presented to You, the Creator of all. Let him(her) grow pleasing to you and make him(her) ready to act according to every kind of good work. By the sign of Your cross drive away from him(her) every hostile power, for You are the protector of infants. Let him(her) have a place in Your kingdom, protected by the grace of the holy, undivided and consubstantial Trinity.

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: АМІНЬ.

Воцерковлення

Священик бере дитину на руки та творячи знак хреста, мовить:

ІСРЕЙ: Воцерковлюється слуга Божий (служиня Божа), *(ім'я)*, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амін.

Тоді підходить з дитиною до царських дверей та мовить:

ІСРЕЙ: Увійде він (вона) в дім Твій, поклониться храму святому Твоєму. Посеред церкви прославить Тебе.

Священик входить з дитиною у святилище та обходить довкола святого престолу та вкінці промовляє молитву св. Симеона:

ІСРЕЙ: Нині відпускаєш слугу Твого, Владико, за Твоїм словом у мирі, бо бачили очі мої спасіння Твоє, що приготував Ти перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу людей Твоїх Ізраїля.

For all glory, honour and worship befit You, together with Your eternal Father and with Your most-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

The Churching

The priest takes the child in his arms and making the Sign of the Cross with him/her; he says:

PRIEST: The servant of God, *[name]*, is inducted into the Church: in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

He takes the infant to the doors of the sanctuary and says:

PRIEST: He(She) enters into Your house, to worship in Your Holy Temple. In the midst of the church he(he) shall sing Your praises.

The priest carries the child into the sanctuary and around the Holy Altar. In conclusion, he recites the Prayer of St. Simeon.

PRIEST: Now, O Master, You have kept Your promise, let Your servant go in peace. For my own eyes have seen the salvation, which You have prepared, in the sight of every people, a light to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.



БЛАГОСЛОВЕННЯ БАТЬКІВ

- після хрещення -

Повернення дитини батькам

Після молитви св. Симеона, священник віддає дитину батькам, кажучи:

ІЄРЕЙ: Ось ваша дитина, її майбутнє у ваших руках. Тепер ви стоїте перед Богом, готові сповнити ваше найважливіше покликання – бути батьками. Бути батьками дитини, це найважливіше життєве завдання, воно важливіше за пошук власної слави, багатства, вигоди та бажань. Це велике та нелегке завдання, однак Господь дарує вам свою благодать та силу, щоб з любов'ю виконати покладені на вас обов'язки. Ніхто не зможе замінити вас у справі виховання вашої дитини, а особливо у навчанні її як любити та служити Богові. Приклад вашої любові до Бога, буде найкращою заохотою для вашої дитини, щоб любити Бога та йому служити.

Молитва батьків

БАТЬКИ: Просимо Тебе, Господи, подай нам свою мудрість та провадь нами, щоб бути добрими батьками та вірно сповнити наше покликання тут на землі, та сподобилися вічного життя у твоєму небесному царстві.



BLESSING OF PARENTS

- After the Baptism -

Presentation

After reciting the prayer of St. Symeon, the priest returns the child to the parents, who are waiting at the ambo. He then says to them:

PRIEST: Here is your child. You hold his(her) future from now to eternity. In the sight of God, your work is that wondrous task of being parents. It is an important task. It comes before your wealth. It comes before your success and your ease. It comes before your personal desires. It is a tremendous task, but God gives grace and the power to love, and with these you will be able to fulfill your responsibilities. There is no one to whom you may completely surrender the task of educating your child, in the most important of all fields, the knowledge and love and service of God. But if you love God, you can teach him(her) to love and to serve Him.

Parent's Prayer

PARENTS: We ask You, O God, for the gift of wisdom to be good and faithful parents, to guide our hearts that we may fulfill our vocation upon this earth; and so reach our eternal home in Your heavenly kingdom.

Відаємо Тобі всі наші прагнення та бажання і просимо подай душам нашим мудрість, необхідну для, того, щоб бути добрими батьками.

Подай нам мудрість, що допоможе зрозуміти, що Тобі належить кожне життя на землі.

Подай нам мудрість, що розбудить бажання бути вірними Тобі та Твоїй святій волі, та допоможе вибирати добро у сповненні наших хресних та подружніх обітниць.

Молимо Тебе, Господи, допомагай нам якнайкраще виконувати наші обов'язки та зростати у вірності навчанням Твоєї святої Церкви.

Подай нам мудрість, силу та відвагу необхідні для життя в мирі, згоді та любові. Амінь.

Благословення

ІЄРЕЙ: Нехай мир і благословення Всемогутнього Бога, † Отця, і Сина, і Святого Духа, зійде на вас і перебуває з вами по всі дні життя вашого.

ВСІ: Амінь.

* * *

Многоліття

ІЄРЕЙ: Служі Божому (служині Божій), (*ім'я*), новопомазаному і воцерковленому (новопомазаній і воцерковленій) водою хрещення, помазанням святого мира та причастям Пресвятої Євхаристії, його (її) хресним батькам, батькам, родині та приятелям, сотвори, Господи, многії та благії літа!

ВСІ: Многая літа! Многая літа! (2) Во здоровіє, во спасеніє, многая літа!

We do not want the ambition, O God, that leads to prominence or personal satisfaction, but just the wisdom that ardent souls need to be good parents.

Grant us the wisdom that brings common sense and understand, that all life belongs to You.

Grant us the wisdom that enkindles in all things the desire to be ever faithful to You, to follow Your Holy Will, to choose always the right from the wrong, and thus fulfill our solemn baptismal and marriage promises.

We pray to You for guidance, O God, to do the best that we can and to grow ever more faithful to the teachings of Your holy Church.

Grant us the wisdom, the strength and the courage we need, to live our family life in peace, in harmony and in love. Amen.

Blessing

PRIEST: † May the peace and blessing of almighty God, the Father and the Son and the Holy Spirit, descend upon you and remain with you forever.

ALL: Amen.

* * *

Many Years

PRIEST: To the servant of God, (*name*), newly enlightened and initiated into the Church through the waters of Baptism, the anointing with Holy Chrism and the joy of the Most Holy Eucharist, and for his(her) godparents, parents, family and friends, O Lord, grant many years!

ALL: God, grant you many years, many happy years. God, grant you many years, many happy years. May you be blessed with health and salvation, God grant you many happy years!



ОБРЯДИ ВОСЬМОГО ДНЯ

- у першу неділю після хрещення -

Восьмого дня після хрещення (бажано в неділю першу після хрещення) новохрещену дитину приносять до церкви, для здійснення обрядів восьмого дня: Чину Омивання та Постригу. Ці обряди можуть відбутися під час Божественної Літургії (після проповіді) у присутності всіх вірних, або приватно, після Божественної Літургії. Ці два одряди пригадують вірним ті великі переміни, які сталися з людиною під час прийняття Таїнст Хрещення та Миропомазання.

ОМИВАННЯ

Чин Омивання пригадує, що дитина була оправдана, просвічена, освячена та омила у Таїнствах Хрещення та Миропомазання.

Молитва

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Владико, Господи Боже наш, що через купіль хрещення просвічуєш кожну людину та вдруге породив слугу свого новопросвіченого (служиню свою новопросвічену) водою і Духом, і подав йому (її) прощення свідомих і несвідомих гріхів, поклади



THE RITES OF THE EIGHTH DAY

- On the First Sunday After Baptism -

On the eighth day after Baptism (Sunday), the newly-baptized child is brought forward for the Rite of Ablution and Tonsure, which may take place during the Liturgy (after the homily) in the presence of the community, or privately after the Liturgy. Both rites are a reminder of the great things that have happened in the Mysteries of Baptism and Chrismation.

ABLUTION

The rite of Ablution serves as a reminder that the child has been justified, illumined, sanctified and washed in the Mysteries of Baptism and Chrismation.

Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: O Master, Lord our God, through the Font You bestow heavenly illumination upon those who are baptized. You have also granted regeneration to this, Your newly-baptized servant, by water and the Spirit; and You have granted to him(her) the remission of sins, whether voluntary or involuntary. Stretch forth

на нього (ній) руку свою владную, і збережи його (її) в силі Твоєї доброти, збережи обручення непо-рушним, і сподоби його (її) Твоєї доброти та життя вічного.

Бо Ти освячення наше, і ми Тобі славу возсилає-мо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсяк-час, і на віки вічні.

ВСІ: Амен.

Поклоніння перед Богом

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Голови ваші перед Господом схилить.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ Зодягнений (зодягнена) в Тебе, Христа й Бога нашого, схилив (схилила) з нами перед Тобою свою голову, збережи ж його (її), щоб він був (вона була) непоборним воїном тих, що будуть боротися прити нього і проти нас, і Твоїм нетлінним вінцем покажи всіх аж до кінця переможцями.

Бо Тобі належить милувати й спасати, і ми Тобі славу возносимо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Омивання

Священик вмочує губку у чисту воду та кропить нею дитину, промовляючи:

ІЄРЕЙ: Ти оправданий (оправдана).

Просвічений (просвічена).

Освячений (освячена).

Омитий (омита).

В ім'я Господа нашого Ісуса Христа і Духа Бога нашого.

Your almighty hand upon him(her) and preserve him(her) by the power of Your goodness. Maintain unassailed the pledge of the Spirit and make him(her) worthy of Your favour and life everlasting;

For You are our sanctification, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

PRIEST: Bow your heads to the Lord.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: He(She) who has clothed himself(herself) in You, O Christ our God, bows his(her) head with us before You. Ever protect him(her) as a invincible warrior against every attack of those who assail him(her) and us; and by the crown of Your incorruption, grant us victory after victory to the very end;

For Yours is to show mercy and to save us, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your most-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Ablution

The priest dips a new sponge in fresh water and sprinkles the neophyte while saying:

PRIEST: You are justified.
You are illumined.
You are sanctified.
You are washed:
In the name of our Lord Jesus Christ
And by the Spirit of our God.

Цією самою губкою священник омиває лице, голову, груди, руки і ноги новохрещеної дитини, промовляючи:

ІЄРЕЙ: Ти охрещений (охрещений).
Просвічений (просвічена).
Миропомазаний (миропомазана).
Освячений (освячена).
Омитий (омита).
В ім'я Отця,
І Сина,
І Святого Духа.

ВСІ: **Амінь.**

ХРЕСНИЙ ПОСТРИГ

Хресний постриг відбувається відразу після обряду обмивання та с пригадкою того, що дитина посвячена на служіння Богові. Як член царського священства, дитина покликана приносити приємні Богові жертви (хваління, благодарення, поклоніння, добрих діл), а також пожертвувати Йому своє життя, як дар.

Молитва

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, що у своїй доброті освячуєш у купелі хрещення всіх тих, що вірять у Тебе, поблагослови оце дитя, і нехай Твоє благословення зійде на його (її) голову.

Так як Ти благословив царя Давида рукою пророка Твого Самуїла, поблагослови нині голову слуги Твого (служині Твоїї) моєю грішною рукою та пішли на нього (на неї) Духа Твого Святого, щоб живучи аж до старості своєї, він возносив (вона возносила) Тобі славу та бачив (бачила) добра Єрусалиму по всі дні життя свого

Still using the same sponge, the priest lightly washes the face, the head, the breast, the hands and feet of the neophyte, while saying:

PRIEST: You are baptized.
You are illumined.
You have been Anointed with Chrism.
You are sanctified.
You are washed:
In the name of the Father,
And of the Son,
And of the Holy Spirit.

ALL: Amen.

BAPTISMAL TONSURE

The Baptismal Tonsure follows immediately after the Ablution, as a reminder that the child has been consecrated to God and dedicated to His service. As a member of the Royal Priesthood, he(she) is called to offer sacrifice to God as a priest (offerings of praise, thanksgiving, worship, good works), and also to be a living sacrifice in this world, by continually offering oneself as a gift to God.

Prayer

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: O Lord our God, by Your goodness and through the fulfillment of the baptismal Font, You sanctify those who believe in You.

Bless this child here present, and let Your blessing descend upon his(her) head. As You blessed David the King by the hand of Your Prophet Samuel, bless also the head of Your servant *[name]*, by the hand of me, a sinner, inspiring him(her) with Your Holy Spirit; that as he(she) increases in stature, even to a ripe old age, he(she) may give glory to You, and behold the good things of Jerusalem all the days of his(her) life;

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння,
Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Постриг

Священик постригає волосся новохрещеної дитини навхрест з чотирьох сторін (спереду, ззаду, над правим та лівим вухом), кажучи:

ІСРЕЙ: Постригається слуга Божий (служиня Божа) *(ім'я)*,
в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Відпуст

(якщо не служиться Божественна Літургія)

ІСРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* **Благослови.**

ІСРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері *(й інше)*, святих славних і всехвальних апостолів, і святого *(ім'я храму, і якого є день)* і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **АМІНЬ.**

For to You is due all glory, honour and worship,
Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and
ever.

ALL: Amen.

Tonsure

*Taking the scissors, the priest cuts the hair of the neophyte in the
form of a cross (front, back, right ear, left ear), saying:*

PRIEST: The servant of God, *[name]*, is tonsured: in the name
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

ALL: Amen.

Dismissal

(If a separate service outside the Liturgy)

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be
to You.

**ALL: †Glory be to the Father and the Son and the Holy
Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord,
have mercy. (3)* Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His
immaculate Mother; of the holy, glorious and all-
praiseworthy apostles; of Saint *[name]*, (*whose church
this is*), of Saint *[name]*, (*whose day it is*), and of all
the saints, will have mercy and save us, for He is
good and loves mankind.

ALL: Amen.



ДОДАТКОВІ МОЛИТВИ ТА БЛАГОСЛОВЕННЯ

Молитва на благословення релігійних речей

Боже, Твоє слово освячує все на землі. Зішли своє благословення на [назва речі] та вчини, щоб кожен, хто з радістю буде використовувати [назва речі] згідно з церковними законами та Твою волею, отримав від Тебе, через призивання Твого святого імені, здоров'я для тіла й опіку для душі. Благослови усіх, хто зберігатиме або використовуватиме цю освячену річ. Нехай вона заохочує їх до молитви та до більшого уповання на Твою допомогу, та до кращого служіння ближнім силою та благодаттю Господа нашого Ісуса Христа. Амінь.

Молитва на освячення медаліків

Господи Боже, благослови цей медалік та вчини, щоб він пригадував кожному, хто з побожністю буде його носити, його християнську гідність та охороняв від усяких ворожих нападів. Господи, Ісусе Христе, через Таїнста Хрещення та Миропомазання Ти покликав нас свідчити віру перед усіма людьми. Просимо Тебе Господи: благослови всіх тих, хто носитиме цей медалік (ці медаліки) на знак виявлення їхньої віри. Зміцни їхнє довір'я до Тебе та приведи їх до свого небесного царства, де Ти живеш і царюєш з Отцем, і Святим Духом на віки вічні. Амінь.



FURTHER PRAYERS AND BLESSINGS

Blessing of Religious Objects

O God, Your word sanctifies everything on earth. Send Your blessing on this object (name of object) and make it so that anyone, who will gladly use it according to the laws of Church and of Your will, will receive from You abundant health for their body and care for their soul through the invocation of Your holy name. Bless all those who will keep or use this sanctified object. Let it encourage them to ensure that they come to You in prayer and look for Your help and to better serve You and their neighbour through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Prayer to Sanctify Medallions

O Lord God, bless this medallion and make it so that it would be a reminder of one's Christian dignity and that it would become a shield against all kinds of assaults of the devil for anyone who will wear it with reverence. O Jesus Christ, through baptism and chrismation You called us to give a testimony of faith before all people. We ask You: bless all who wear this medallion (these medallions) as an expression of our faith. Strengthen their trust and faithfulness to You and bring them to Your heavenly kingdom, where with the Father and the Son, and Holy Spirit You live and reign for ever and ever. Amen.

Молитва за святе подружжя

Божя благодать допомагає подругам належно відповісти на подружнє покликання. Наступна молитва допомагає відкрити серця чоловіка та дружини на Божу благодать, благословення та милосердя.

Милосердний Боже, ми просимо Тебе про ласку постійної пам'яті про святість подружжя та про силу зберегти його таким. Благослови нас на життя у вірності та любові, подай нам духа взаєморозуміння та любові, прощення та миру, щоб не було поміж нами образ, сварок чи ворожечі. Подай нам ласку бачити свої власні недоліки та не осуджувати один одного. Нехай наш союз укріплюється щораз новими проявами любові. Наповни наше життя радістю, щоб ми могли єдиним серцем славити Тебе. Милістю твоєю вчини нас достойними життя вічного, бо Ти є освячення наше, і ми Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва батьків

Просимо Тебе, Господи, подай нам свою мудрість та провадь нами, щоб бути добрими батьками та вірно сповнити наше покликання тут на землі, та сподобилися вічного життя у твоєму небесному царстві.

Відаємо Тобі всі наші прагнення та бажання і просимо подай душам нашим мудрість, необхідну для, того, щоб бути добрими батьками.

Подай нам мудрість, що допоможе зрозуміти, що Тобі належить кожне життя на землі.

Подай нам мудрість, що розбудить бажання бути вірними Тобі та Твоїй святій волі, та допоможи вибирати добро у сповненні наших хресних та подружніх обітниць.

Молимо Тебе, Господи, допомагай нам якнайкраще виконувати наші обов'язки та зростати у вірності навчанням Твоєї святої Церкви.

For Holiness in Marriage

To fulfill the vocation of marriage, the grace of God is essential. The following prayer opens the hearts of each spouse to the grace, blessing and loving-kindness of God.

O merciful God, we beseech You ever to remind us that marriage is holy, and that we must keep it so. Grant us Your grace, that we may continue in faithfulness and love. Increase in us the spirit of mutual understanding and trust, forgiveness and peace; that no resentment, quarrel or strife may come between us. Grant us to see our own faults and not to judge one another. Keep our bond of love always new. Gladden our lives with joy, so that with one heart we may praise You. Finally, by Your mercy, count us worthy of everlasting life, for You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Parent's Prayer

We ask You, O God, for the gift of wisdom to be good and faithful parents, to guide our hearts that we may fulfill our vocation upon this earth; and so reach our eternal home in Your heavenly kingdom.

We do not want the ambition, O God, that leads to prominence or personal satisfaction, but just the wisdom that ardent souls need to be good parents.

Grant us the wisdom that brings common sense and understand, that all life belongs to You.

Grant us the wisdom that enkindles in all things the desire to be ever faithful to You, to follow Your Holy Will, to choose always the right from the wrong, and thus fulfill our solemn baptismal and marriage promises.

We pray to You for guidance, O God, to do the best that we can and to grow ever more faithful to the teachings of Your holy Church.

Подай нам мудрість, силу та відвагу необхідні для життя в мирі, згоді та любові. Амінь.

Молитва батьків за дітей

Отче святий, Боже вічний, Джерело всього добра та всіх ласк, у покорі, молю Тебе за своїх дітей. Збережи їх у Твоїй благодаті до кінця їхнього життя; і освяти їх, щоб Твоє ім'я прославалося в них.

Веди мене по Твоїй милості, щоб я виховував (виховувала) своїх дітей на славу Твого святого імені, та для служіння іншим. Даруй мені твої благодаті, необхідні для досягнення цієї мети, особливо чесноту терпеливості та мужності.

Господи, просвіти моїх дітей світлом Твоєї мудрості, щоб вони навчилися любити Тебе всім серцем, душею та розумом. Всели в серця їхні святий страх та пошану до Тебе, щоб прожили вони життя своє без гріха.

Прикраси їхні душі Твоїми чеснотами, щоб зростали вони у святості та в Твоїй благодаті.

Нехай їхні ангели хоронителі завжди перебуватимуть з ними та бережуть їх. І якщо наші діти будь коли згрішать проти Тебе, Господи, не відвертай свого обличчя від них, але будь милостивий та даруй їм дух покаяння.

Дай їм земні добра та необхідні благодаті для вічного спасіння. По всі дні життя їхнього, хорони їх від усякого нещастя, гніву, біди, нужди та від усіх диявольських підступів.

Господи, дай мені радість та щастя в моїх дітях. Дозволь мені з'являтися разом з ними на Твоєму Страшному Суді та без страху, промовити: «Ось я, Господи, і діти, що їх дав Ти мені.» Дозволь мені разом з ними, величати Твою безмежну доброту і вічну любов та прославляти Твоє Пресвяте Ім'я, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Grant us the wisdom, the strength and the courage we need, to live our family life in peace, in harmony and in love. Amen.

Parent's Prayer For Children

O Holy Father, eternal God, from Whom all goodness and blessings flow, I humbly pray to You for my children. Preserve them in Your grace to the end of their lives and sanctify them, that Your name be glorified in them.

Guide me also by Your grace that I may raise my children for the glory of Your holy name and for the service of others. Grant me the necessary means to this end, together with patience and fortitude.

Lord, enlighten them with the light of Your Wisdom that they may learn to love You with all their heart, soul and mind. Instill within their hearts a holy fear of You, so that their way in life be without sin.

Adorn their souls with Your virtues that they may prosper in holiness and grow in Your favour.

May their guardian angels ever be with them and protect them. And if at any time they should sin against You, do not turn away from them, but be merciful to them and awaken in them the spirit of contrition.

Give them the goodness of the earth and everything necessary for eternal salvation. Protect them from misfortune, anger, privation, and from the snares of the devil all the days of their lives.

O Lord, grant me joy and happiness in my children. Enable me to appear with them at Your awesome Judgment and there, without fear, to say: "Here I am, Lord, with the children You have given me." That, together with them, praising Your great goodness and eternal love, I may glorify Your most holy name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Батьківські благословення

Батьки повинні щоденно благословляти своїх дітей: перед сном; вранці, перед виходом до школи; в особливих обставинах; та в кожній вимагаючій того ситуації.

Благословляючи, творимо знак хреста над дитиною (над головою, лицем, або над тілом) та промовляємо одну з нижчеподаних молитов, або ж іншу спонтанну молитву, яка приходить на думку.

Благословення Господнє на тобі, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

або: Нехай мир і благословення всемогутнього Бога, Отця, і Сина, і Святого Духа, зійде на тебе і перебуває з тобою завжди. Амінь.

або: «Нехай Господь благословить тебе і охороняє тебе! Нехай Господь світить обличчям своїм до тебе та милує тебе! Нехай Господь оберне обличчя своє до тебе і дасть тобі мир!» (Чис. 6,24-25).

або: Нехай всемогутній і милосердний Бог, Отець, Син, і Дух Святий, захистить тебе від усякого зла та приведе тебе до вічного життя. Амінь.

або: Нехай Господь благословить тебе та дасть тобі прожити багато років в мирі, здоров'ї та радості. Амінь.

або: Нехай мир і благословення всемогутнього Бога, Отця, і Сина, і Святого Духа, зійде на тебе та перебуває з тобою по всі дні життя твого. Амінь.

або: Нехай Бог буде з тобою на твоєму шляху, і нехай Його ангели супроводжують тебе, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

або: Нехай благословить тебе Господь із Сіону, щоб ти побачив добро Єрусалиму по всі дні життя твого. Амінь.

Молитва до святого Йосифа Митрополита Андрея Шептицького

Святий Обручнику Йосифе, в тебе люди випрошують собі так багато ласк! Ми вибираємо собі тебе за отця, опікуна й покровителя нашої родини та кожного з нас зокрема.

Parental Blessings

Parents should bless their children everyday: at bedtime, in the morning, before they set out for school, on special occasions, or whenever parents feel that they should impart a blessing.

To bless your child, simply make the sign of the cross before the child (over the head, face or body) while saying one of the following blessing prayers, or any spontaneous prayer that comes to mind.

The blessing of the Lord be upon you, † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Or: May the peace and blessing of almighty God, † the Father, the Son and the Holy Spirit, descend upon you and remain with you forever. Amen.

Or: “May the Lord bless you and keep you; may the Lord make His face shine upon you, and be merciful to you; may the Lord lift up His countenance upon you, and give you peace” (*Num 6:324-25*).

Or: May the Almighty and Merciful God, †Father, Son and Holy Spirit, protect you from all evil and lead you to eternal life. Amen.

Or: May the Lord bless you † and may He grant you many happy years, in peace, health and joy. Amen.

Or: May the peace and blessing of Almighty God, the Father, the Son and the Holy Spirit, descend upon you and remain with you forever. Amen.

Or: May God be with you on your way, and may His angels accompany you. † In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Or: May the Lord bless you from Zion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

A Prayer to St. Joseph

Metropolitan Andrey Sheptytsky

Saint Joseph, spouse of Mary, how many graces are obtained through your intercession!

We choose you as our father, guardian and patron of our family and each of us individually.

Дай нам наслідувати тебе в нашій щоденній праці і в наших щоденних молитвах.

Керуй нашою працею вдома і в полі, місці нашої праці та в школі, - всюди, де б не працювали ми, будь нам помічником, товаришем і отцем.

Нехай наша родина буде подібна до того святого дому в Назареті, де жила Свята Родина, якої ти був головою.

Нехай наш дім по всі часи залишиться під твоєю опікою та під твоїм покровом.

Нехай усі ми, що живемо в цьому домі, й усі ті, що житимуть у ньому, мають щоденні докази твоєї опіки та допомоги.

Нехай ми ніколи не забудемо про тебе в нашій родині, а з синівською любов'ю тебе будемо завжди шанувати. Амінь.

Молитва до Пресвятої Богородиці

Пресвята Діво, Мати Божа, Тобі поручаю своїх дітей. Хорони їх від усякої фізичної та духовної небезпеки, та зволь їм перебувати в Божій благодаті по всі дні їхнього життя. Нехай вони, як Твої духовні діти, у їхній любові та відданості, завжди будуть Тобі близькими та перебувають під покровом Твоєї милості та заступництва. Амінь.

Молитва до Пресвятої Родини

Ісусе, Маріє та Йосифе, Ваш дім у Назареті був воістину небом на цій землі, в якому був звеличений та прославлений Бог Отець. Ваш дім був домом молитви, праці та відпочинку, у якому панувала гостинність та любов.

Ісусе, Маріє та Йосифе, ми поручаємо Вам наше родинне життя та запрошуємо Вас перебувати з нами завжди.

Нехай наш дім буде Вашим домом. Нехай він також буде домом молитви та праці, відпочинку та гостинності; нехай він буде місцем зростання віри, надії та любові; нехай все у ньому діється на служіння та прославу Богу.

Навчіть нас любити та служити нашому небесному

Grant that we may be imitators of you in daily work and in our daily prayers.

Direct our endeavours, be they at home, in school or in the place of our employment. Be our helper, friend and father.

May our family resemble the home in Nazareth where the holy family lived under your authority.

May our home remain for ever under your care and protection.

Let all who presently live in this home and those who might live here in the future, be reminded daily that no one under your care was ever disappointed.

May it never be possible that any one should forget about you or not revere you with the love of a child. Amen.

A Prayer to Mary

O most holy Virgin, Mother of God, to You I commend my children. Protect them from all physical and spiritual harm, so that throughout their lives they may abide in the grace of God.

As your spiritual children, may they always remain close to You in their love and devotion, safe beneath the mantle of your mercy and protection. Amen.

To the Holy Family

Dear Jesus, Joseph and Mary! Your home in Nazareth was truly heaven here on earth, where God the Father was praised and glorified. It was a house of prayer, work and rest, welcoming and loving to all.

Jesus, Joseph and Mary, we dedicate our family life to You and we invite You to stay with us. May our home be Your home. May it also be a house of prayer, work, rest and hospitality; where faith, hope and love are nurtured, and everything is done for the service and glory of God.

Teach us to love and to serve our heavenly Father with all our heart, soul and mind, and to love one another, as You love. Amen.

Отцеві з усього нашого серця, душі та розуму, а також любити один одного, наслідуючи приклад вашої любови. Амінь.

